

Ilias 11

[1] ἡὼς^N δ',Pt ἐκ^{Prp} λεχέων^G παρ',Prp ἀγαυοῦ^{AdjG} Τιθω νοῖο^G
 Morgenröte aber aus der Lager von bei erhabenen Tithonos des
 dawn but out of beds from beside of noble of Tithonus

[2] ὄρνυθ',ImpMed ἵν',Kon ἀθανάτοις^{AdjD} φῶς^A φέροι^{PräAktOp} ἥδε^{Kon} βροτοῖσι^D
 erhob sich, damit den Unsterblichen Licht brächte und den Sterblichen
 rose, so that to immortals light might bring and to mortals

[3] Ζεὺς^N δ',Pt Ἐριδα^A προΐαλλε^{ImpAkt} θοῶς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
 Zeus aber Eris sandte vor schnelle auf Schiffe der Achaeer
 Zeus but Strife sent forth swift onto ships of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρΛγαίλῃ|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτᾱι(Prp) |χερLoῖνι(D) ἔι|χουLoανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή^{AorSAkt} δ',Pt ἐπ',Prp Ὀδυσσῆος^G μεγακῆτεϊ^{AdjD} νηϊ^D μελαίνῃ^{AdjD}
 stellte sich aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzen,
 stood but upon of Odysseus deep hulled ship black,

[6] ἥ^N Pr ῥ',Pt ἐν^{Prp} μεσσήτω^{AdjD} ἔσκε^{ImpAkt} γέγωνέμεν^{PräAktInf} ἀμφοτέρωσε^{Adv}
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν^{Kon} ἐπ',Prp Αἴαντος^G κλισίᾱς^G Τελαμωνιάδαο^G
 einmal bei des Aias Hütte des Telamon Sohnes
 both upon of Aias huts of Telamonian

[8] ἡδ',Kon ἐπ',Prp Ἀχιλλῆος^G τοῖς^N Pr ῥ',Pt ἔσχατα^{Adv} νῆας^A ἐΐσας^{AdjA}
 und bei des Achilles, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten
 and upon of Achilles, those then outermost ships well balanced

[9] εἴρυσαν^{AorAkt} ἡνορέῃ^D πίσυνοι^{AdjD} καὶ^{Kon} κάρτεϊ^D χειρῶν^G
 zogen mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände
 drew up with manliness trusting and in strength of hands

[10] ἐνθα^{Adv} σταῶς^N ἤϊσε^{AorAkt} θεῶν^N μέγα^{Adv} τε^{Pt} δεινόν^{Adv} τε^{Pt}
 dort gestanden habend schrie Göttin sehr und furchtbar und
 there having stood cried aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὀρθί^{Adv} Ἀχαιοῖσιν^D δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} σθένος^A ἔμβαλ' ^{AorAkt} ἐκάστῳ^D
 laut, den Achaeern aber sehr Kraft warf hinein jedem
 on high, to Achaeans but greatly strength threw in to each

[12] καρδίῃ^D ἄλῃ^{AdjA} κτον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf} ἡδὲ^{Kon} μάχεσθαι^{PräMedInf}
 ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
 in heart unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι^D Pr δ',Pt ἄφαρ^{Adv} πόλεμος^N γλυκίω^{AdjKmpN} γένετ' ^{AorSMed} ἢ^{Kon} νέεσθαι^{PräMedInf}
 ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach Hause zu gehen
 to them but straightway war sweeter became or to go home

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ^D γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν^A
 in in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland Erde.
 in ships hollow dear to fatherland land.

[15] Ἀτρεΐδης^N δ^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} ἰδὲ^{Kon} ζών^N νυσθαι^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
 Atreide aber rief und and sich gürteten gebot
 Atreus son but shouted and to gird ordered

[16] Ἀργεῖους^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^{N Pr} ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν^A
 die Argiver in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.
 Argives in but himself put on flashing bronze.

[17] κνημίδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμῃσιν^D ἔθηκε^{AorAkt}
 Beinschienen zwar zuerst um die Waden legte er
 greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφύρι^N οἰς^D ἀραρυίας^{A PerPas}
 schöne silbernen Knöchel spangen angepaßte
 fair with silver ankle pieces fitted

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περὶ^{Prp} στήθεσιν^D ἔδυνε^{AorAkt}
 zweitens wieder Brustpanzer um die Brust zog er an,
 secondly again cuirass around chest put on,

[20] τὸν^{A Pr} ποτέ^{Pt} οἱ^{D Pr} Κινύρης^N δῶκε^{AorSAkt} ξεινήϊον^{AdjA} εἶναι^{PräInf}
 den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.
 that once to him Kinyras gave guest gift to be.

[21] πέυθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον^A δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοί^N
 erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achaier
 learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς^{Prp} Τροίην^A νήεσσιν^D ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
 nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten
 to Troia by ships to sail up were about

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^{D Pr} τὸν^{A Pr} δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^{N PräMed} βασιλῆϊ^D
 darum ihm den gab gefällig seiend dem König.
 for this cause to him it gave pleasing to the king.

[24] τοῦ^{G Pr} δ^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι^N ἔσαν^{Imp} μέλας^{AdjG} νοῖο^G
 dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,
 of it but indeed ten strips were of black of blue,

[25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖο^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
 zwölf aber des Goldes und zwanzig des Zinns
 twelve but of gold and twenty of tin

[26] κύανει^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες^N ὁρῶν^N ῥέχοντο^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρὴν^A
 dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu der Hals
 blue black but serpents had risen towards neck

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἵρισιν^D ἐοικότες^{N PerAkt} ἃς^{A Pr} τε^{Pt} Κρονίων^N
 drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion
 three on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

- [28] ἐν^{Prp} νέφε^{i^D} στή^{i^D} ρίξε^{AorAkt} τέ^A ρας^A μερό^{AdjG} πων^{AdjG} ἀν^{Prp}θρώπων.^G
in in Wolke cloud stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.
- [29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὦμοι^{i^D} σιν^D βάλε^{AorMed} το^{AorMed} ξίφος^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ἥλοι^N
um aber ja Schultern shoulders warf sich cast round Schwert sword in in aber ihm Niete studs
- [30] χρύσει^{AdjN} οἱ^{AdjN} πᾶμ^{i^D} φαινον^{ImpAkt} ἀ^{Pt} τὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν^A ἦεν^{Imp}
goldene golden leuchteten, were all shining, aber um Scheide sheath war was
- [31] ἀργύρε^{AdjA} ον^{AdjA} χρυσέ^{AdjD} οἰσιν^{AdjD} ἀ^{Pt} ορτή^D ρεσσιν^D ἀ^{Pt} ρηρός^N PerPas
silbern silver mit goldenen with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.
- [32] ἂν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ^{AorSMed} ἀμφιβρό^{AdjA} την^{AdjA} πολυ^{AdjA} δαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα^A θοῦριν^{AdjA}
dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious
- [33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A πέρ^{Prp} μὲν^{Pt} κύ^{Pt} κλοι^N δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν^{Imp}
schöne, beautiful, welche um zwar Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ὄμφαλοι^N ἦσαν^{Imp} ἐ^{Pt} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέ^{AdjG} ροιο^G
in in aber ihr Buckel bosses waren zwanzig twenty des Zinns of tin
- [35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέ^{Pt} σοισιν^D ἔ^{Pt} ην^{Imp} μέλα^{AdjG} νος^{AdjG} κυά^{AdjG} νοιο^G
weiße, white, in in aber Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue.
- [36] τῇ^D πρ^{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργῶ^N βλοσυ^{AdjN} ρῶπις^{AdjN} ἐστεφά^{AdjG} νωτο^{PlqMed}
ihr aber auf zwar Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
- [37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ^{AdjN} νη^N πρᾶμ/ρ^{Prp} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖ^{Pt} μός^N τε^{Pt} φό^{Pt} βος^N τε^{Pt}
schrecklich terribly blickend, looking, um aber Schrecken und Furcht und. and.
- [38] τῆς^G πρ^{Pr} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρε^{AdjN} ος^{AdjN} τελα^{AdjN} μῶν^N ἦν^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G πρ^{Pr}
deren aber aus silbern silver Riemen baldric war was doch auf ihm on it
- [39] κυάνε^{AdjN} ος^{AdjN} ἐλέ^{AdjN} λικτο^{PlqMed} δρά^{AdjN} κων^N κεφα^{AdjN} λαι^N δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ἦσαν^{Imp}
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm waren were
- [40] τρεῖς^{Adj} ἀμ^{AdjN} φιστρεφέ^{AdjN} ες^{AdjN} ἐνός^{AdjG} αὐχένος^G ἐκπεφυ^{AdjN} υῖαι^N PerAkt
drei three rings gewendete twining around eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out.
- [41] κρατὶ^D δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφα^{AdjA} λον^{AdjA} κυνέ^{AdjA} ην^A θέτο^{AorMed} τετραφά^{AdjA} ληρον^{AdjA}
auf dem Haupt aber auf rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δει^N νὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λό^N φος^N καθύ^N περθεν^{Adv} ξ^N νευεν^{ImpAkt}
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber Helmbusch crest von oben from above nickte. nodded.

[43] εἶλετο^{AorSMed} δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^A δύο^{Adj} κεκο^N ρυθμένα^A χαλκῷ^D
 nahm sich took aber but starke valiant Speere spears zwei two gekappt wordene pointed mit Erz with bronze

[44] ὄξεα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκός^N ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^A εἴσω^{Adv}
 scharfe· sharp· weit far aber but Erz bronze von from der Spitze straight off Himmel heaven hinein within

[45] λάμπ^{AorAkt} ἐπ^{Prp} δ^{Pt} ἐγδοῦ^N πησαν^{AorAkt} Ἀ^N θηναίη^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἥρη^N
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled Athena Athena und and und also Hera Hera

[46] τιμῷ^N σαι^{PräAkt} βασι^N λῆα^A πο^N λυχρῷ^{AdjG} σοιο^N Μυ^N κήνης^G
 ehrend honoring König king der gold reichen of much gold Mykene. of Mycenae.

[47] ἡνιό^N χῳ^D μὲν^{Pt} ξ^N πειτα^{Adv} ἐ^N ὧ^{AdjD} ἐπέ^N τελλεν^{ImpAkt} ξ^N καστός^N
 dem Lenker to charioteer zwar indeed dann eigenen to his own befahl commanded jeder each

[48] ἵππους^A εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐ^N ρυκέμεν^{PräAktInf} αὖθ^{Adv} ἐπ^{Prp} τάφρω^D
 Pferde horses gut well according to Ordnung order zurück zuhalten to hold back wieder again an upon Graben, trench,

[49] αὐτοὶ^N δὲ^{Pt} πρυλέ^N ες^N σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχ^N θέντες^N AorPas
 sie selbst themselves aber but Fuß kämpfer fighters mit with Rüstungen arms gerüstet having armed

[50] ῥώνοντ^{ImpAkt} ἄσβε^N στος^{AdjN} δὲ^{Pt} βοῖ^N ἡ^N γένετ^{AorSMed} ἤ^{Adv} θι^{Adv} πρό^{Adv}
 eilten· were rushing· un löschbar unquenchable aber but Geschrei shout wurde arose im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ἱππῆ^N ὤν^G ἐπ^{Prp} τάφρω^D κοσμη^N θέντες^N AorPas
 früher having anticipated aber but weit greatly der Reiter of horseamen am at Graben the trench geordnet, having been marshalled,

[52] ἱππῆ^N ες^N δ^{Pt} ὀλί^N γον^{Adv} μετε^N κίαθον^{AorAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^N δοιμὸν^A
 Reiter horsemen aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but Kriegs lärm uproar

[53] ὤρσε^{AorAkt} κα^N κόν^{AdjA} κρονί^N δης^N κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἤ^N κεν^{AorAkt} ἐ^N έρσας^N AorAkt
 erregte stirred up übel evil Sohn Kronos, Cronid, herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι^D μυδαλέ^{AdjA} ας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος^G οὐνεκ^N ξ^N μελλε^{ImpAkt}
 mit Blut with blood tropfige wet aus out of Äthers, of sky, weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθί^N μους^{AdjA} κεφα^N λὰς^A Ἄϊ^N δι^D προῖ^N άπειν^{FuAktInf}
 viele many starke valiant Köpfe heads dem Hades to Hades vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες^N δ',^{Pt} αὖθ',^{Adv} ἐτέ^{Adv} ρωθεν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} θρωσ^{Adv} μῶ^D πεδί^Gοιο^G
Trojaner aber wieder von drüben an Rand embankment der Ebene of plain

[57] Ἑκτορά^A τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέ^{Adv} γαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Πουλυδά^A μαντα^A
Hektor und um großen und untadeligen Polydamas Polydamas

[58] Αἰνεῖ^A ἀν^{Adv} θ',^{Pt} ὃς^N Τρωσὶ^D θε^D ὃς^N ὥς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω^D
Aineias und, der den Troern Gott wie geehrt wurde vom Volk, Aeneas and, who by the Trojans god as was honored by the folk,

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} ἄν^{Adv} τηνορί^A δας^A Πόλυ^A βον^A καὶ^{Kon} Ἀ^{Adv} γήνορα^A δῖον^{AdjA}
drei auch Antenor Söhne Polybos und Agenor Agenor strahlenden radiant

[60] ἥϊθε^A ὄν^A τ',^{Pt} Ἀκά^A μαντ^A ἐπὶ^{Adv} εἴκελον^{AdjA} ἀθανά^A τοισιν^D
Jüngling auch Akamas gleich seiend den Unsterblichen. youth and Acamas like to the immortals.

[61] Ἑκτωρ^N δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^D τοισι^D φέρ^{ImpAkt} ἄσπίδα^A πάντοσ^{Adv} ἐῖ^{Adv} σην^{AdjA}
Hektor aber in den Ersten trug Schild shield allseits gleiche, Hektor but among the first was bearing shield on all sides even,

[62] οἷος^N δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέ^A ὧν^G ἀνα^A φαίνεται^{PräM/P} οὐλῖος^{AdjN} ἀστήρ^N
wie einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern such as but out of clouds appears baleful star

[63] παμφαί^A ὧν^N τὸτε^{Adv} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} ἔ^{Adv} δου^{AorAkt} νέφε^A σκίό^A εντα^{AdjA}
ganz leuchtend, all shining, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige, all shining, at times but again went down clouds shadowy,

[64] ὥς^{Adv} Ἑκτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} με^{Adv} τὰ^{Prp} πρώ^D τοισι^D φά^A νεσκεν^{ImpAkt}
so so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien, Hektor at times indeed and among the first kept appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμά^A τοισι^D κε^{Adv} λεύων^N πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῶ^D
ein andermal aber in den Letzten befehlend all aber ja mit Erz at other times but in the hindmost urging all then indeed with bronze

[66] λάμφ^{AorAkt} ὥς^{Adv} τε^{Pt} στερο^A πῇ^N πα^{Adv} τρὸς^G Διὸς^G αἰγιό^{AdjG} χοιο^{AdjG}
blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus des Aegis tragenden. flashed as also lightning of father of Zeus of aegis bearing.

[67] οἱ^N δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμη^A τήρες^N ἐ^{Adv} ναντίοι^{AdjN} ἀλλή^A λoισιν^D
die aber, wie auch Schnitter entgegen einander they but, as also reapers opposed to each other

[68] ὄγμον^A ἐ^{Adv} λαύνω^A σιν^{PräAkt} ἀν^{Adv} δρὸς^G μάκα^A ρος^{AdjG} κατ^{Prp} ἄ^{Adv} ρουραν^A
Furche treiben eines Mannes seligen über Acker furrow drive of a man blessed down over ploughed land

[69] πυρῶν^G ἢ^{Kon} κρι^A θῶν^G τὰ^A δὲ^{Pt} δράγμα^A ταρφέ^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
des Weizens oder der Gerste die aber Bündel dicht fallen. of wheat or of barley the but sheaves thick and fast fall.

[70] ὥς^{Adv} Τρώ^N ἐς^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀ^Nχαιοὶ^N ἐπ^{Prp} ἀλλή^Dλοισι^{Pr} θο^N ρόντες^N PräAkt
 so Trojaner und Achaier auf einander springend
 so Trojans and Achaeans upon each other leaping

[71] δῆ^{ImpAkt} οὐδ^{Pt} ἔτε^{AdjN} ροὶ^{AdjN} μνώ^{ImpMed} οντ^{ImpMed} ὅλο^{AdjG} οἷο^{AdjG} φό^G βοιο^G
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens.
 were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.

[72] ὕσα^{AdjA} δ^{Pt} ὕσμι^N νη^N κεφα^N λάς^A ἔχεν^{ImpAkt} οἱ^N δέ^{Pt} λύ^N κοί^N ὥς^{Adv}
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] θύ^{ImpAkt} νον^{ImpAkt} Ἔ^N ρις^N δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^{ImpAkt} χαίρε^{ImpAkt} πο^{AdjN} λύστονος^{AdjN} εἰσορό^N ῥωσα^N PräAkt
 eilten· Eris aber ja freute sich vielklagend schauend·
 raged· Strife but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^N ὦν^G παρε^{ImpAkt} τύχχανε^{ImpAkt} μαρναμέ^D νοισιν^{PräM/P}
 allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then of gods happened to be present to those fighting,

[75] οἱ^N δ^{Pt} ἄλ^{AdjN} λοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D πάρε^{ImpAkt} σαν^{ImpAkt} θεοί^N ἀλλὰ^{Kon} ἐ^{AdjN} κηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose
 who but other not to them were present gods, but at ease

[76] σφοῖσιν^D ἐ^N νι^{Prp} μεγά^N ροισι^D κα^{ImpMed} θήατο^{ImpMed} ἧ^{Adv} χι^{Adv} ἐ^D κάστω^D Pr
 ihren eigenen in Hallen saßen, wo jedem
 their own in halls were sitting, where for each

[77] δώ^N ματα^N καλὰ^{AdjN} τέ^N τυκτο^{PlqM/P} κα^{Prp} τὰ^{Prp} πτύχας^A Οὐλύμ^N ποιο^G
 Häuser schöne waren bereitet über Falten des Olympos.
 houses fair had been made throughout folds of Olympus.

[78] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} ἡτιό^{ImpMed} ωντο^{ImpMed} κε^{AdjA} λαινεφέ^{AdjA} α^{AdjA} Κρονί^N ῥωνα^A
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten Kroniden
 all but were blaming dark clouded Cronion

[79] οὐν^{Kon} ἐκ^{Kon} ἄ^{Pt} ρα^{Pt} Τρώ^N εσσι^D ἐ^{ImpMed} βούλετο^{ImpMed} κῦδος^A ὁ^N ῥέξαι^{AorAktInf}
 weil ja den Troern wollte Ruhm dar reichen.
 because then to Trojans was wishing glory to reach out.

[80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^{ImpAkt} γιζε^{ImpAkt} πα^N τήρ^N δ^N δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^N ασθεῖς^N AorM/P
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater- der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared father· he but apart having drawn aside

[81] τῶν^G ἄλ^{AdjG} λων^{AdjG} ἀπά^{Adv} νευθε^{Adv} κα^{ImpMed} θέζετο^{ImpMed} κύδεϊ^D γαίω^N PräAkt
 der anderen fern saß an Ruhm sich freuend
 of the others far away was sitting in glory rejoicing

[82] εἰσορό^N ῥων^N Τρώ^N ὦν^G τε^{Pt} πό^N λιν^A καὶ^{Kon} νήας^A Ἀ^Nχαιῶν^G
 hin schauend der Troer und Stadt und Schiffe der Achaier
 looking upon of Trojans and city also ships of Achaeans

[83] χαλκοῦ^G τε^{Pt} στερο^N πῆν^A ὀλ^N λύντάς^A PräAkt τ^{Pt} ὀλλυμέ^N νους^A PräM/P τε^{Pt}
 der Bronze und Blitzen, tötend seiende und getötet werdende und.
 of bronze and flash, destroying and being destroyed and.

[84] ὥρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἥως^N ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἄ^{Kon} ἔξετο^{ImpMed} ἱερὸν^{AdjN} ἡμᾶρ^N
 solange zwar indeed Morgenröte war und wuchs heiliges Tag,
 while indeed dawn was and grew sacred day,

[85] τόρα^{Adv} μάλ^{Adv} ἄμφοτε^{AdjG} ρων^N βέλε^N ἥπτετο^{ImpMed} πίπτε^{ImpAkt} δέ^{Pt} λαός^N
 so lange sehr beider Geschosse hafteten, fiel aber das Volk-
 so long very of both missiles were fastening, was falling but people-

[86] ἡμος^{Kon} δέ^{Pt} δρυτό^N μος^N περ^{Pt} ἄ^N νήρ^N ὁ^N πλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον^A
 als aber Holz fällt auch Mann bereitete Mahl
 when but wood cutter even man prepared meal

[87] οὔρεος^G ἐν^{Prp} βῆσ^N σησιν^D ἐ^{Kon} περ^{Pt} ἔκο^N ρέσσατο^{AorMed} χεῖρας^A
 des Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände
 of a mountain in in glens, when and had sated hands

[88] τάμνων^N δένδρεα^A μακρά^{AdjA} ἄ^N δος^N τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο^{AorMed} θυμόν^A
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,
 cutting trees trees long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου^G τε^{Pt} γλυκε^N ροῖο^{AdjG} περ^{Pt} φρένας^A ἡμερος^N αἶρεῖ^{PräAkt}
 der Speise und süßen um die Sinne Sehnsucht ergreift,
 of food and and sweet around mind desire seizes,

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἄρε^N τῆ^D Δαναοί^N ῥή^N ξαντο^{AorMed} φά^N λαγγας^A
 dann mit eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen
 then with their own valor Danaans broke ranks

[91] κελόμε^N νοί^N ἐτά^N ροιοί^D καὶ^{Kon} τὰ^{Prp} στίχας^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄγα^N μέμνων^N
 gerufen habend Gefährten entlang Reihen bei aber Agamemnon
 having called to companions along rows in but Agamemnon

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^N ρου^N σ' ^{AorSAkt} ἔλε^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄνδρα^A Βιάνορα^A ποιμένα^A λαῶν^G
 zuerst sprang, fällte aber einen Mann Bianor Hirten der Leute
 first leapt, took but man man Bianor shepherd of peoples

[93] αὐτόν^A ἐ^N περ^{Pt} ἔ^N ταῖρον^A Ὀ^N ἰλή^A α^N πλή^N ξιππον^{AdjA}
 ihn selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß schlagenden.
 him, then but companion Oileus whip driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵππων^G κατε^N πάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη^{AorSAkt}
 freilich der ja aus den Pferden hinab gesprungen entgegen stellte sich
 indeed he then out of horses horses having leapt down opposite stood-

[95] τὸν^A δ^{Pt} ἰ^N θὺς^{Adv} μεμα^N ὦτα^A με^N τῷπιον^{AdjA} ὅξεί^{AdjD} δουρὶ^D
 den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen mit Speer
 him but straight eager forehead with sharp spear

[96] νύξ^N οὐ^N δέ^{Kon} στεφάν^N η^N δόρυ^N οἱ^D σχέθε^{AorSAkt} χαλκοβά^N ρεια^{AdjN}
 stach, und nicht Reif Speer ihm hielt auf erz schwere,
 pierced, nor circlet spear for him checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ὅστέου^G ἐγκέφα^N λος^N δέ^{Pt}
 sondern durch sie selbst ging und des Knochens, Gehirn aber
 but through of it went and of bone, brain but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Kon} πας^{AdjN} πεπᾶ^{PerM/P} λακτο^{PerM/P} δά^{Kon} μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A μεμα^{Pr} ὤτα^A PerAkt
innen
within ganz
all war durch geschüttelt·
had been shaken· überwand
tamed aber
but ihn
him eilenden.
eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} ἄ^{Kon} ναξ^N ἄν^{Kon} δρῶν^G ἄγα^{Kon} μέμνων^N
und
and die
them zwar
indeed ließ zurück
left vor Ort
there Herr
lord der
of men Agamemnon
Agamemnon

[100] στήθεσι^D παμφαί^{PrÄkt} νοντας^A ἐ^{Kon} περὶ^{Kon} δούσε^{AorAkt} χι^{Kon} τῶνας^A
an Brust
on breasts all glänzende,
all shining, als
when zog aus
stripped off Tunika·
tunics·

[101] αὐτὰρ^{Kon} δ^N βῆ^{AorSAkt} ἰ^{Kon} σόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^A ἐξενά^{Kon} ρίξων^N FuAkt
aber
but er
he ging
went Ison
Ison und
and also Antiphon
Antiphon zu ent Waffen
about to strip

[102] υἱε^{DuA} δύο^{Adj} Πριά^{Kon} μοιο^G νό^{Kon} θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
Söhne
sons zwei
two des Priamos
of Priamos unehelichen
bastard und
and echten
legitimate beide
both

[103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρῳ^D ἐ^{Kon} όντας^A PrÄkt δ^N μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἦνιό^{Kon} χευεν^{ImpAkt}
in
in einem
one Wagen
chariot seiend·
being· der
the one zwar
indeed uneheliche
bastard lenkte,
was driving,

[104] ἄντιφον^N αὐ^{Adv} παρέ^{Kon} βασκε^{ImpAkt} πε^{Kon} ρικλυτός^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} Ἀ^{Kon} χιλλεύς^N
Antiphon
Antiphon wieder
again trat daneben
kept riding beside viel berühmt·
very famous· wie
as einst
once Achilles
Achilles

[105] ἴδης^G ἐν^{Prp} κνη^{Kon} μοῖσι^D δί^{Kon} δη^N μόσ^{Kon} χοισι^D λύ^{Kon} γοισι^D
des Ida
of Ida in
in Hängen
slopes Bande
thicket für Kälber
calves mit Weiden,
with withies,

[106] ποιμαί^{Kon} νοντ^A PrÄkt ἐπ^{Prp} ὀ^{Kon} εσσι^D λα^{Kon} βών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἔ^{Kon} λυσεν^{AorAkt} ἄ^{Kon} ποίνων^G
hütend
tending auf
upon Schafen
sheep genommen habend,
having taken, und
and ließ frei
released gegen Lösegeld.
without ransom.

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^{Kon} δης^N εὐ^{Kon} ρὺ^{AdjN} κρεί^{Kon} ὶων^N ἄγα^{Kon} μέμνων^N
ja
indeed damals
then ja
at least Atride
Atreus son weit
wide herrschender
ruler Agamemnon
Agamemnon

[108] τὸν^A μὲν^{Pt} ὑ^{Kon} πέρ^{Prp} μα^{Kon} ζοῖο^G κα^{Kon} τὰ^{Prp} στῆ^{Kon} θος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί^D
den
him zwar
indeed über
over der Brust
of breast hinab
down Brust
chest traf
struck mit Speer,
with spear,

[109] ἄντιφον^A αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς^A ἔλα^{Kon} σε^{AorAkt} ξίφει^D ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔβαλ^{AorAkt} ἵππων^G
Antiphon
Antiphon wieder
again an
beside Ohr
ear stieß
smote mit Schwert,
with sword, aus
out of aber
but warf
cast der Pferde.
of horses.

[110] σπερχόμε^{Kon} νος^N PrÄkt δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} ἐ^{Kon} σύλα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
eilig seiend
being hasty aber
but von
from der beiden
of the two raubte
stripped Rüstungen
arms schöne
fair

[111] γινώ^{Kon} σκων^N PrÄkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A πρὸς^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^D θε^{Kon} ῖσιν^{AdjD}
erkennend·
knowing· und
and denn
for sie
them früher
before bei
beside Schiffen
ships schnellen
swift

[112] εἶδεν, AorAkt sah, saw, ὅτ, Kon als when, ἐξ, Prp von out of, ἧ, δης, G der Ida, ἄγα, γεν, AorSAkt brachte led, πόδας, A füße feet, ὥκους, AdjN schneller swift, Ἀχιλλεύς, N Achilles, Achilles.

[113] ὥς, Kon wie as, δὲ, Pt aber but, λέων, N Löwe lion, ἐλά, φοιο, G des Hirsches of deer, τα, χείης, AdjG schnellen swift, νήπια, AdjA unmündige infant, τέκνα, A Kinder children

[114] ῥῆιδί, Adv leicht easily, ὡς, Adv leicht easily, συνέ, αξε, AorAkt raffte zusammen seized up, λαβών, N AorSAkt ergriffen habend having taken, κρατε, ροῖσιν, AdjD starken with strong, ὁ, δοῦσιν, D Zähnen teeth

[115] ἐλθών, N AorSAkt gekommen seiend having come, εἰς, Prp in into, εὐ, νήν, A Lager, lair, ἀπα, λόν, AdjA zartes tender, τέ, Pt und and, σφ, A, Pr ihr and of them, ἦτορ, A Herz heart, ἀ, πηύρα, AorAkt raubte, took away

[116] ἡ, N, Pr die she, δ, Pt, Kon aber wenn, ἐῖ, Kon aber wenn, πέρ, Pt, τε, Pt, τύ, χησι, KnjAkt gerade may happen, μά, λα, Adv sehr very, σχεδόν, Adv nahe, near, οὐ, Pt, δύνα, ταί, PräM/P, σφι, D, Pr ihnen for them

[117] χραισμεῖν, PräAktInf zu nützen, to help, αὐτήν, A, Pr sie selbst herself, γάρ, Kon denn for, μιν, A, Pr sie her, ὑ, πὸ, Prp unter under, τρόμος, N Zittern trembling, αἰνός, AdjN schreckliches terrible, ἵ, κάνει, PräAkt erreicht, reaches

[118] καρπαλί, μως, Adv eilends swiftly, δ, Pt, Kon aber but, ἤ, ἔξε, AorAkt eilte darted, δι, α, Prp durch through, δρυμά, A Dickichte thickets, πυκνά, AdjA dichte dense, καί, Kon und and, ὕλην, A Wald wood

[119] σπεύδουσ, N, PräAkt eilend hastening, ἰδρώ, ουσα, N, PräAkt schwitzend sweating, κρα, ταιού, AdjG mächtigen of mighty, θηρός, G Tieres beast, ὑ, φ, Prp unter under, ὄρμης, G Ansturm, onset

[120] ὥς, Adv so so, ἄρα, Pt ja then, τοῖς, D, Pr diesen to them, οὐ, Pt, τις, N, Pr nicht jemand, δύνα, το, ImpM/P, χραισ, μῆσαι, AorAktInf zu helfen to help, ὁ, λεθρον, A Verderben destruction

[121] Τρώων, G der Troer, of Trojans, ἀλλά, Kon sondern but, καί, Kon auch also, αὐτοί, N, Pr sie selbst themselves, ὑ, π, Prp unter under, Ἀργεῖοι, D, φέ, βοντο, ImpM/P, den Argivern Argives, fürchteten sich, were fleeing

[122] αὐτὰρ, Kon aber but, ὁ, N, Pr er he, Πείσαν, δρόν, A, τε, Pt, καί, Kon und also, Ἱππόλο, χον, A, μενε, χάρμην, AdjA Hippolochos Hippolochos, kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υἱέας, A Söhne sons, Ἀντιμά, χιο, G, δα, ἴφρονος, AdjG des Antimachos of Antimachos, kriegs verständigen, war minded, ὅς, N, Pr der who, ῥά, Pt, μά, λιστα, Adv ja then, am meisten most

[124] χρυσόν, A Gold gold, Ἀλεξάν, δροιο, G, δε, δεγμένος, N, PerMed des Alexandros of Alexandros, angenommen habend having received, ἀγλαά, AdjA glänzende splendid, δῶρα, A Gaben gifts

[125] οὐκ, Pt nicht not, εἴ, ασχ, ImpAkt ließ zu allowed, Ἑλέ, νην, A, δόμε, ναι, AorMedInf Helene Helen, zu geben to give, ξαν, θῶ, AdjD dem blonden to fair haired, Μενε, λάω, D, Menelaos, Menelaos,

[126] τοῦ^G περ^{Pt} δῆ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε^{DuA} λάβε^{AorSAkt} κρεί^{ων^N} Ἀγαμέμνων^N
 dessen auch indeed ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon Agamemnon

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρῳ^D ἐόντας^A ὁμοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους^A
 in in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde-

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G χειρῶν^G φύγον^{AorAkt} ἡνία^N σιγαλόεντα^{AdjN}
 aus denn ihren Händen entglitten Zügel glänzende, shining,

[129] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} κυκηθή^{την^{Du}} δ^N δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὤρτο^{AorMed} λέων^N ὥς^{Adv}
 die zwei aber gerieten durcheinander der aber entgegen sprang auf Löwe wie

[130] Ἀτρεΐδης^N τῷ^{DuN} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου^G γούναζε^{σθην^{Du}}
 Atride- die zwei aber wieder aus des Wagens knieten nieder- supplicated-

[131] ζῶγρει^{ImvAkt} Ἀτρέος^G υἱέ^V σὺ^N δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι^{AorMedImv} ἄποινα^A
 nimm lebend des Atreus Sohn, du aber würdige nimm an Lösegaben- take alive of Atreus son, you but worthy receive ransoms-

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο^G δόμοις^D κειμήλια^N κεῖται^{PräM/P}
 viele aber in des Antimachos Häusern Kleinode liegen

[133] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμη^{τός^{AdjN}} τε^{Pt} σίδηρος^N
 Bronze und Gold und mühe kostender und Eisen, bronze and gold and much wrought and iron,

[134] τῷ^G κέν^{Pt} τοι^{Pt} χάρι^{σαιτο^{AorMedOp}} πατὴρ^N ἀπειρί^{σει^{AdjA}} ἄποινα^A
 davon wohl dir würde gewähren der Vater unzählige Lösegaben, of these would for you would grant father father countless ransoms,

[135] εἰ^{Kon} νῶ^{Du} ζῶ^{Pr} οὖς^{AdjA} πεπύθοιτ^{PerM/POp} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
 wenn uns beide lebendig erfahre should learn bei Schiffen der Achaier. if us two alive should learn at ships of Achaeans.

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} γέ^{Pt} κλαίοντε^{DuN} προσαυδή^{την^{Du}} βασιλῆα^A
 so die zwei doch weinend sprachen an den König thus the two indeed weeping addressed addressed king

[137] μεῖλιχ^{οις^{AdjD}} ἐπέεσσιν^D ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ^A ἄκουσαν^{AorAkt}
 sanften Worten- unerbittliche aber Stimme hörten- with gentle words- unrelenting but voice they heard-

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} Ἀντιμάχοιο^G δαΐφρονος^{AdjG} υἱέες^N ἐστόν^{Du}
 wenn zwar ja des Antimachos kriegs verständigen Söhne seid, if indeed indeed of Antimachos battle minded sons sons are,

[139] ὅς^N ποτ^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων^G ἄγορῇ^D Μενέλαον^A ἔνωγεν^{AorAkt}
 welcher einst in der Troer Versammlung den Menelaos befahl who once in of Trojans assembly Menelaos ordered

[140] ἀγγελίην^A ἔλθοντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέῳ^{AdjD} Ὀδυσσῆϊ^D
 Botschaft gekommen seiend mit gott ähnlichem dem Odysseus
 message having come with god like Odysseus

[141] αὐθι^{Adv} καὶ τακτεῖναι^{AorAktInf} μὴ^{KonPt} ἐξέλθω^{PräAktInf} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοὺς^A
 hier auf dem Spot töten zu und nicht hinaus gehen wieder zu den Achaïern,
 on the spot to kill and not to go out back again into Achaeans,

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς^G ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην^A
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet bezahlen Schmach.
 now indeed indeed of the father shameful you will pay outrage.

[143] ἦ, καὶ^{Kon} Πείσανδρον^A μὲν^{Pt} ἀφ' ἵππων^G ὥς^{AorSAkt} χαμάζε^{Adv}
 so, und den Peisandros zwar von den Pferden stieß zur Erde
 so, and Peisandros indeed from of horses pushed to the ground

[144] δοῦρι^D βαλὼν^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} στήθος^A δ' ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶς^D ἐρείσθη^{AorPas}
 mit Speer getroffen habend gegen Brust- der aber rücklings am Boden wurde gestützt.
 with spear having thrown towards chest- he but on the back on the ground was pressed.

[145] Ἴππολόχου^N δ' ἀπὸ^{Pt} ῥουσε^{AorSAkt} τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}
 Hippolochos aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 Hippolochos but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας^A ἀπὸ^{Prp} ξίφει^D τμήξας^{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} τ' αὐχένα^A κόψας^{AorAkt}
 Hände von mit Schwert abgeschnitten habend und auch Hals abgehauen habend,
 hands from with sword having cut and and neck having chopped,

[147] ὄλμον^A δ' ὥς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} κυλίνδω^{PräM/Plnf} δι' ὃ^{Prp} μίλου^G
 Mörser aber so trieb er an zu rollen durch der Menge.
 mortar but thus was urging to roll through of throng.

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔλασ' ὁ^N δ' οἱ^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
 jene zwar ließ er- der aber wo die meisten in Aufruhr waren Schlachtreihen,
 them indeed left- he but where most were in uproar ranks,

[149] τῇ^D ῥ' ἐνόρουσ' ἅμα^{Adv} δ' ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί^N
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige Achaier.
 there then leapt in, together but other well greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλεκον^{ImpAkt} φεύγοντας^{PräAkt} ἀνάγκη^D
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende mit Zwang,
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing by necessity,

[151] ἵππεῖς^N δ' ἱππῆας^A ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ὤρτο^{AorM/P} κονίην^N
 Reiter aber Reiter- unter aber ihnen erhob sich Staub
 horsemen but horsemen- under but for them arose dust

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου^G τῇ^A ὤρσαν^{AorAkt} ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες^N ἵππων^G
 aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der Pferde
 out of plain, it set in motion loud thundering feet of horses

[153] χαλκῷ^D δηϊόωντες^N ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
 mit Erz kämpfend- aber herrschender Agamemnon
 with bronze making war- but ruling Agamemnon

[154] αἰέν^{Adv} ἄ^{Kon} ποκτεῖ^{Pt} νυν^N PräAkt ἔπετ' ^{ImpM/P} Ἀργεῖ^D οἰσι^D κε^{Kon} λεύων^N PräAkt
 stets tödend folgte den Argivern befehlend.
 always killing was following to Argives commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ^N αἰ^{Kon} δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀξύλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ^{AorAktKnj} ὕλῃ^D
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz armem Gehölz hinein falle,
 as but when fire destructive in in uncut should fall in wood,

[156] πάντῃ^{Adv} τ^{Pt} εἰλυφό^N ὡν^N PräAkt ἄνε^N μοσ^N φέρει^{PräAkt} οἷ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher
 everywhere and and wrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρρι^{Adv} ζοι^{AdjN} πίπ^{Kon} τουσιν^{PräAkt} ἐ^{Kon} πειγόμε^N νοι^N PräM/P πυρὸς^G ὁρμῇ^D
 mit Wurzeln uprooted fallen angetrieben seiend des Feuers durch Ansturm-
 uprooted fall being pressed of fire by onset

[158] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἀτρεΐ^D δῆ^D Ἀγα^N μέμνονι^D πῖπτε^{ImpAkt} κάρηνα^A
 so ja unter dem Atriden dem Agamemnon fielen Haupter
 so then under Atreus son Agamemnon were falling heads

[159] Τρώων^G φευγόν^N των^N PräAkt πολ^N λοι^{AdjN} δ^{Pt} ἐρι^N αὔχενες^{AdjN} ἵπποι^N
 der Troer fliehenden, viele aber hoch halsige Pferde
 of Trojans fleeing, many but high necked horses

[160] κείν^A ὄχε^A κροτά^N λίζον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} πτολέ^N μοιο^G γεφύρας^A
 jene Wagen rasselten über des Krieges Brücken
 those chariots were rattling along of war causeways

[161] ἡνιό^N χους^A ποθέ^N οντες^N PräAkt ἀ^{Kon} μύμονας^{AdjA} οἷ^N δ^{Pt} ἐπ^{Prp} γαίῃ^D
 Lenker begehrend untadelige die aber auf Erde
 charioteers longing for blameless who but upon earth

[162] κείατο^{ImpM/P} γύεο^N σιν^D πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν^D
 lagen, den Geiern weit lieber als den Ehefrauen.
 lay, to vultures much dearer than to wives.

[163] Ἕκτορα^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέ^N ὦν^G ὕπα^N γε^{AorAkt} Ζεὺς^N ξκ^{Prp} τε^{Pt} κο^N νίης^G
 Hektor aber aus Geschossen führte weg Zeus auch aus Staub
 Hector but out of of missiles led away Zeus out of and of dust

[164] ξκ^{Prp} τ^{Pt} ἀν^N δροκτασί^N ης^G ξκ^{Prp} θ^{Pt} αἵματος^G ξκ^{Prp} τε^{Pt} κυ^N δοιμοῦ^G
 aus auch Männer tötung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel-
 out of and man slaughter out of and of blood out of and of din

[165] Ἀτρεΐ^N δῆς^N δ^{Pt} ἔπε^N το^{ImpM/P} σφεδα^N νὸν^{Adv} Δανα^N οἷσι^D κε^{Kon} λεύων^N PräAkt
 Atride aber folgte heftig den Danaern befehlend.
 Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.

[166] οἷ^N δέ^{Pt} παρ^{Prp} Ἰλου^G σῆμα^A πα^N λαιοῦ^{AdjG} Δαρδανί^N δαο^G
 die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden
 who but beside of Ilos tomb old of Dardanid

[167] μέσσον^{AdjA} κα^{Prp} πεδί^N ον^A παρ^{Prp} ἐ^N ρινεδόν^A ἐσσεύ^N οντο^{ImpM/P}
 mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie
 middle down on plain beside fig tree were rushing

[168] ^Nἔμενοι ^{PräM/P} πόλιος ^G δὲ ^Nδε ^{Pt} κεκλήγων ^N ἔπετ' ^{ImpM/P} αἰεὶ ^{Adv}
begehrend der Stadt· der aber rufend folgte stets
striving for city· he but shouting was following always

[169] Ἀτρεΐδης ^N λύθρῳ ^D παλάσσετο ^{ImpM/P} χεῖρας ^A ἀάπτους ^{AdjA}
Atride, mit Blut besprengte sich Hände unantastbare.
Atrius son, with gore but was smearing hands invincible.

[170] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} Σκαίᾳ ^{AdjA} τε ^{Pt} πύλας ^A καὶ ^{Kon} φηγὸν ^A ἵκοντο ^{AorM/P}
aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten sie,
but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] ἐνθ' ^{Adv} ἄρα ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἵσταντο ^{ImpM/P} καὶ ^{Kon} ἀλλήλους ^A ἀνέμυμον ^{ImpAkt}
dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.
there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] οἱ ^N δ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} κάτω ^{Prp} μέσον ^{AdjA} πεδίον ^A φοβέοντο ^{ImpM/P} βόες ^N ὥς ^{Adv}
die aber noch hinab durch Mitte Ebene fürchteten sich Rinder wie,
they but still down through middle plain were fearing cattle as,

[173] ἅς ^A τε ^{Pt} λέων ^N ἐφ' ^{Adv} ἔβησε ^{AorAkt} μολῶν ^N ἐν ^{Prp} νυκτὸς ^G ἀμολγῶ ^D
welche und Löwe in Furcht setzte gekommen seiend im der Nacht Dunkel
which and lion frightened having come in of night dead of night

[174] πάσας ^{AdjA} τῇ ^D δ' ^{Pt} τ' ^{Pt} ἴῃ ^{AdjD} ἀναφαίνεται ^{PräM/P} αἰπὺς ^{AdjN} ὁ ^N λεθρός ^N
alle· ihr aber auch allein erscheint steiler Unter gang·
all· to her but and the same appears sheer destruction·

[175] τῆς ^G δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} αὐχέν' ^N ἔαξε ^{AorAkt} λαβὼν ^N κρατεροῖσιν ^{AdjD} ὁ ^N δοῦσι ^D
deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken Zähnen
of her but out from neck broke having taken with strong teeth

[176] πρῶτον ^{Adv} ἔπειτα ^{Adv} δ' ^{Pt} ὁ ^{Pt} αἷμα ^A καὶ ^{Kon} ἔγκατα ^A πάντα ^{AdjA} λαφύσσει ^{PräAkt}
zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbet er·
first, then but and blood and entrails all laps up·

[177] ὥς ^{Adv} τοὺς ^A Ἀτρεΐδης ^N ἔφεπε ^{ImpAkt} κρείων ^{AdjN} Ἀγαμέμνων ^N
so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon
so them Atrius son was pursuing ruling Agamemnon

[178] αἰὲν ^{Adv} ἀποκτείνων ^N τὸν ^A ὀπίσταντον ^{AdjSupA} οἱ ^N δ' ^{Pt} ἐφέβοντο ^{ImpM/P}
stets tötend den hintersten· sie aber flohen scheu.
always killing the hindmost· they but were fleeing.

[179] πολλοί ^{AdjN} δ' ^{Pt} πρηνεῖς ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὑπτιοί ^{AdjN} ἔκπεσον ^{AorAkt} ἵππων ^G
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus von Pferden
many but prone and and supine fell out of horses

[180] Ἀτρεΐδω ^G ὑπὸ ^{Prp} χερσὶ ^D περὶ ^{Adv} πρό ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ἔγχει ^D θῶεν ^{ImpAkt}
des Atriden unter Händen· gar sehr vor mit Speer tobte er.
of Atrius son under hands· around before for with spear was raging.

[181] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} τάχ' ^{Adv} ἔμελλεν ^{ImpAkt} ὑπὸ ^{Prp} πτόλιν ^A αἰπύ ^{AdjA} τε ^{Pt} τεῖχος ^A
aber sobald ja bald im Begriff war unter Stadt steiles und Mauer
but when indeed quickly was about under city steep and wall

[182] ἔξεσθαι, ^{FuMedInf} τότε ^{Adv} ὃν ^{Pt} ῥά ^{Pt} πατήρ ^N ἄνδρῶν ^G τε ^{Pt} θεῶν ^G τε ^{Pt}
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und
to reach, then indeed then father of men and of gods and

[183] Ἰδης ^G ἐν ^{Prp} κορυφῇσι ^D καθεζέτο ^{ImpM/P} πιδί ^{AdjG} ἐσσης ^{AdjG}
des Ida auf Gipfeln setzte sich viel quellig
of Ida on peaks sat of many springs

[184] οὐρανὸν ^{Adv}θεν καταβάς ^N ἔχε ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἄσπερον ^A πῆν ^A μετὰ ^{Prp} χειρῶν ^D
vom Himmel herab gekommen hielt aber Blitz in Händen.
from heaven having come down was holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν ^A δ' ^{Pt} ὄτρυνε ^{AorAkt} χρυσόπτερον ^{AdjA} ἀγγελέουσιν ^A ^{PräAkt}
Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend
Iris but urged golden winged announcing.

[186] βάσκιον ^{ij} ἴθι ^{ImvAkt} Ἴρι ^V ταχεῖα ^{AdjV} τὸν ^A ^{Pr} Ἑκτορι ^D μῦθον ^A ἐνίσπεες ^{AorAktImv}
auf den Weg geh Iris schnelle, den dem Hektor Wort sprich aus
go on go Iris swift, the the to Hector word speak.

[187] ὅφρ' ^{Kon} ἄν ^{Pt} μὲν ^{Pt} κεν ^{Pt} ὁρᾷ ^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα ^A ποιμένα ^A λαῶν ^G
solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten der Völker
so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples

[188] θύνοντ' ^A ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} προμάχοισιν ^D ἐνείκον ^A τα ^A ^{PräAkt} στίχας ^A ἀνδρῶν ^G
wütend in den Vorkämpfern tötend Reihen der Männer,
raging among champions slaying ranks of men,

[189] τόφρ' ^{Adv} ἄναχωρεῖ ^{ImvAkt} τω ^{PräAktImv} τὸν ^A ^{Pr} ἄλλον ^{AdjA} λαὸν ^A ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige Volk werde angewiesen
so long let him withdraw, the the other people let him command

[190] μάρνασθαι ^{PräM/Plmf} διήοισι ^{AdjD} κατὰ ^{Prp} κρατερὴν ^{AdjA} ὑσμίνην ^A
zu kämpfen den feindlichen entlang starke Schlacht.
to fight in hostile through down strong battle.

[191] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} κ' ^{Pt} ἢ ^{Kon} δουρὶ ^D τυπεῖς ^N ^{AorPas} ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N ^{AorPas} ἰψὶ ^D
aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow

[192] εἰς ^{Prp} ἵππους ^A ἄλγετα ^{AorMedKnj} τότε ^{Adv} οἱ ^D ^{Pr} κράτος ^A ἐγγυαλίξω ^{FuAkt}
zu in Pferde er springe, dann ihm Stärke werde ich in die Hand legen
into horses will leap, then for him might I will put in hand

[193] κτείνειν ^{PräAktInf} εἰς ^{Prp} ὅ ^A ^{Pr} κε ^{Pt} νῆας ^A ἐϋσσελμούς ^{AdjA} ἀφίκηται ^{AorMedKnj}
zu töten bis daß wohl Schiffe wohl bankige er erreiche
to kill until that would ships well benched may arrive

[194] δύνει ^{AorAktKnj} τ' ^{Pt} ἥλιος ^N καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας ^A ἱερὸν ^{AdjA} ἔλθῃ ^{AorAktKnj}
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.

[195] ὥς ^{Adv} ἔφατ' ^{ImpMed} οὐδ' ^{Adv} ἀπίθῃ ^{AorAkt} ποδῆνεμος ^{AdjN} ὠκέα ^{AdjN} Ἴρις ^N
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle Iris,
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift Iris,

[196] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαίων^{AdjG} ὄρεων^G εἰς^{Prp} Ἴλιον^A ἱερὴν^{AdjA}
 ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
 went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρε^{AorSAkt} υἱὸν^A Πριάμοιο^G δαΐφρονος^{AdjG} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
 fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden
 found son of Priam battle minded Hector shining

[198] ἐσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἰπποισι^D καὶ^{Kon} ἄρμασι^D κολλητοῖσιν^{AdjD}
 stehend in und bei Pferden und Wagen zusammen gefügten.
 standing in in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἱσταμένη^N προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} Ἴρις^N
 nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris.
 nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ^V υἱὲ^V Πριάμοιο^G Διὶ^D μῆτιν^A ἀτάλαντε^{AdjV}
 Hektor Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit
 Hector son of Priam to Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς^N με^A πατὴρ^N πρόεηκε^{AorAkt} τειν^D τάδε^A μυθεῖσθαι^{AorMedInf}
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu sagen.
 Zeus me father sent forth to you these to speak.

[202] ὅφρ' ἄν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷς^{PräAktKnj} Ἀγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
 solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten der Völker
 so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples

[203] θύνοντ'^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν^D ἐνναίροντα^A στίχας^A ἀνδρῶν^G
 wütend in den Vorkämpfern, tötend Reihen der Männer,
 raging among champions, slaying ranks of men,

[204] τόφρ' ὑπὸ εἰκε^{PräAktImv} μάχης^G τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἄνωχθι^{PräM/Plmv}
 dann unter weiche vom Kampf, das aber übrige Volk befiehl du
 so long as yield of battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι^{PräMedInf} δηϊοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίνην^A
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.
 to fight with foemen through down strong battle.

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ^D τυπείζ^N βλήμενος^N ἰὼ^D
 aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
 but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow

[207] εἰς^{Prp} ἵππους^A ἄλεται^{AorMedKnj} τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος^A ἐγγυαλίξει^{FuAkt}
 auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen
 into horses will leap, then to you might will put in hand

[208] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^A ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται^{AorMedKnj}
 zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichst
 to kill, until that ever ships well benched may arrive

[209] δύνει^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἥλιος^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἱερὸν^{AdjA} ἔλθει^{AorAktKnj}
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
 may set and sun and upon dusk sacred may come.

[210] ἡ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^{Pt} ποῦς^N _{AorSAkt} ἀπέ^{Pt} βη^{AorSAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} ἴρις^N
 die zwar ja so thus gesagt habend ging weg Füße schnelle Iris,
 she indeed then so thus having said went off feet swift Iris,

[211] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέων^G σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D ἄλτο^{AorSMed} χα^{Pt} μᾶζε^{Adv}
 Hektor aber aus Wagen chariots mit Rüstungen sprang zur Erde,
 Hector but out of chariots with arms leapt to the ground,

[212] πάλλων^N _{PräAkt} δ^{Pt} ὀξεῖα^{AdjA} δοῦρα^A κα^{Pt} τὰ^{Prp} στρατὸν^A ὥχετο^{ImpM/P} πάντῃ^{Adv}
 schwingend aber scharfe Speere durch hin Heer ging dahin überall
 brandishing but sharp spears down through army was going everywhere

[213] ὀτρύνων^N _{PräAkt} μαχέ^{Pt} σασθαι^{AorMedInf} ἔ^{Pt} γειρε^{ImpAkt} δέ^{Pt} φύλοπιν^A αἰνῆν^{AdjA}
 antreibend sich schlagen, erregte aber Kriegs lärm schreckliche.
 urging to fight, was rousing but battle din terrible.

[214] οἱ^N δ^{Pt} ἐλε^{Pt} λίσθη^{AorPas} σάν^{Kon} κα^{Pt} ἐ^{Pt} ναντίοι^{AdjN} ἔ^{Pt} στάν^{AorSAkt} Ἀχαιῶν^G
 die aber zitterten und entgegen stellten sich der Achaier,
 they but were shaken and opposite stood of Achaeans,

[215] Ἀργεῖοι^N δ^{Pt} ἐτέ^{Pt} ρωθεν^{Adv} ἐ^{Pt} καρτύ^{AorMed} ναντο^A φά^{Pt} λαγγας^A
 Argiver aber von der anderen Seite stärkten sich Schlachtreihen.
 Argives but from the other side made strong themselves ranks.

[216] ἀρτύν^{AorPas} θη^{AorPas} δέ^{Pt} μά^N χη^N στάν^{Du} _{AorSAkt} δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα^{Pt} μέμνων^N
 wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon
 was arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon

[217] πρῶτος^{AdjN} ὄ^{Pt} ρουσ^{AorSAkt} ἔ^{Pt} θε^{Pt} λεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} πο^{Pt} λυ^{Adv} προμά^{Pt} χεσθαι^{PräMedInf} ἅ^{Pt} πάντων^{AdjG}
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔ^{Pt} σπετε^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D _{Pr} Μοῦσαι^N ὅ^{Pt} λύμπια^{AdjA} δώματ^A ἔ^{Pt} χουσαι^N _{PräAkt}
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend
 tell now to me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς^N _{Pr} τις^N _{Pr} δῆ^{Pt} πρῶ^{AdjN} τος^{AdjN} Ἀγα^{Pt} μέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦ^{Pt} λθεν^{AorSAkt}
 wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen kam
 who someone indeed first of Agamemnon against came

[220] ἢ^{Kon} αὐ^{Pt} τῶν^G _{Pr} Τρώ^N ὢν^G ἢ^{Kon} κλει^{Pt} τῶν^{AdjG} ἐπ^{Pt} κούρων^G
 entweder selbst der Troer oder berühmten Bundesgenossen.
 or of themselves of Trojans or of renowned allies.

[221] Ἰφιδά^N _{Pr} μα^Nς ἄν^{Pt} τηνορί^N _{Pr} δης^N ἢ^{Pt} ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέ^{Pt} γας^{AdjN} τε^{Pt}
 Iphidamas Antenor Sohn stattlich und groß und
 Iphidamas Antenors son goodly and great and

[222] ὅς^N _{Pr} τράφη^{AorPas} ἐν^{Prp} Θρή^N κη^D ἐρ^{Pt} βώλακι^{AdjD} μητέρ^D μῆλων^G
 der wurde aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des Kleinviehs.
 who was reared in Thrace rich soiled mother of flocks.

[223] Κισσῆς^N τόν^A _{Pr} γ^{Pt} ἔ^{Pt} θρεψε^{AorAkt} δό^N μοις^D ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐ^{Pt} όντα^A _{PräAkt}
 Kissês den ja nährte Häusern in klein seiend
 Kisseus him indeed reared halls in little being

[224] μητροπάτωρ,^N ὃς^N Pr τίκτε^{ImpAkt} Θεανῶ^A καλλιπάρηρον^{AdjA}
 Mutter Vater, der who zeugte begot Theano schön wangige- fair cheeked.

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ὅ^{Pt} ἦβης^G ἐρικυδέος^{AdjG} ἔκετο^{AorSM/P} μέτρον,^A
 aber but als when ja der Jugend of youth ruhm starken very glorious erreichte came Maß, measure,

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A Pr κατέρυκε^{ImpAkt} δίδου^{ImpAkt} δ^{Pt} ὃ^N Pr γε^{Pt} θυγατέρα^A ἧν^A Pr
 dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber der ja Tochter daughter die- whom.

[227] γήμας^N AorAkt ὃ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο^G μετὰ^{Prp} κλέος^A ἔκετ' ^{AorSM/P} Ἀχαιῶν^G
 geheiratet habend having married aber but aus Schlafgemachs chamber mit after Ruhm glory erreichte came der Achaeier of Achaeans

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ^D κορυωνίσιν^{AdjD} αἳ^N Pr οἱ^D Pr ἔποντο^{ImpM/P}
 mit with zwölf twelve Schiffen bug gekrümmten, curved, welche ihm were following.

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῷ^D τη^D λίπε^{AorSakt} νῆας^A ἐξίσας^{AdjA}
 die them zwar dann in in Perkote ließ zurück left Schiffe wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N PräAkt ἐς^{Prp} Ἴλιον^A εἰληλούθει^{PlqAkt}
 aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to Ilion war hingegangen- had come.

[231] ὃς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδew^G Ἀγαμέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦλθεν^{AorSakt}
 der who ja damals des Atriden of Atreus son des Agamemnon of Agamemnon entgegen against kam. came.

[232] οἱ^N Pr δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἰόντες^N PräAkt
 die aber they but when indeed ja nahe waren auf towards einander each other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης^N μὲν^{Pt} ἄμαρτε^{AorSakt} παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D Pr ἐτράπετ' ^{AorSMed} ἔγχος^N
 Atride Atrides son zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber ihm wandte sich turned Speer, spear,

[234] Ἰφιδάμας^N δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην^A θώρηκος^G ξενερθε^{Adv}
 Iphidamas Iphidamas aber but gegen Gürtel girdle des Panzers of cuirass unten beneath

[235] νύξ^{AorAkt} ἐπ^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔρεισε^{AorAkt} βαρεῖν^{AdjD} χειρὶ^D πιθήσας^N AorAkt
 stach, stabbed, darauf aber selbst drückte pressed schwerer with heavy Hand hand vertrauend- relying.

[236] οὐδ^{KonPt} ἔτορε^{AorAkt} ζωστήρα^A παναίολον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und nicht and not durchbohrte bored through Gürtel belt ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ^D ἀντομέην^N PräM/P μόλιβος^N ὥς^{Adv} ἐτράπετ' ^{AorSM/P} αἰχμή^N
 an Silber with silver entgegen stehend resisting Blei lead wie as wandte sich turned Spitze. spear point.

[238] καὶ^{Kon} τὸ^A γε^{Pt} ^{Pr}χειρὶ^D λαβὼν^N ^{AorSAkt}εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
und dieses ja mit der Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon
and it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon

[239] ἔλκ' ^{ImpAkt}ἐπὶ^{Prp} οἷ^D μεμαῶς^N ^{PerAkt}ὥς^{Kon} τε^{Pt} λῖς^N ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt}ἄρα^{Pt} χειρὸς^G
zog was dragging auf zu sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand
was dragging toward himself having been eager as and lion, out of but then of hand

[240] σπάσσαιτο^{AorMed} τὸν^A δ' ^{Pt}ἄορι^D πλῆξ' ^{AorAkt}αὐχένα^A λύσε^{AorAkt} δ' ^{Pt}γυῖα^A
riß· drew· den him aber mit Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.
drew· him but with sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς^{Adv} δ' ^Nμὲν^{Pt} αὖθι^{Adv} πεσὼν^N ^{AorSAkt}κοιμήσατο^{AorMed} χάλκεον^{AdjA} ὕπνον^A
so der zwar vor Ort gefallen seiend schlief ehernen Schlaf
thus he indeed there having fallen slept brazen sleep

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἄπο^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} ἀλόχου^G ἀστοῖσιν^D ἀρήγων^N ^{PräAkt}
jämmerlich piteous fern von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,
piteous away from wedded wife, to townsmen helping,

[243] κουριδί^{AdjG} ῆς^G οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr}χάριν^A ἶδε^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt}ἔδωκε^{AorSAkt}
rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·
lawful, of whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] πρῶτ' ^{Adv}ἑκατὸν^{Adj} βοῦς^A δῶκεν^{AorSAkt} ἔπειτα^{Adv} δ' ^{Pt}χίλι^{Adj} ὑπέστη^{AorSAkt}
zuerst hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete
first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας^A ὁ^{Adv} μου^{Adv} καὶ^{Kon} δ' ^Aτὰ^N οἱ^D ^{Pr}ἄσπετα^{AdjN} ποιμαίνοντο^{ImpM/P}
Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden geweidet.
goats together and sheep, which for him numberless were pastured.

[246] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ' ^{Pt}Ἀτρεΐδης^N Ἀγαμέμνων^N ἐξενάρηξε^{AorAkt}
ja dann at least Atride Agamemnon entwaffnete, stripped off arms,
indeed then at least Atride Agamemnon

[247] βῆ^{AorSAkt} δ' ^{Pt}φέρων^N ^{PräAkt}ἀν' ^{Prp}ὄμιλον^A Ἀχαιῶν^G τεύχεα^A καλά^{AdjA}
ging aber tragend durch hin Menge der Achaier Rüstungen schöne.
went but bearing up through throng of Achaeans arms fair.

[248] τὸν^A δ' ^{Pt}ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐνόησε^{AorAkt} Κόων^N ἀριδείκετος^{AdjN} ἀνδρῶν^G
den aber als nun merkte Koon sehr berühmter der Männer
him but when then noticed Coon Coon very famous of men

[249] πρεσβυγενῆς^{AdjN} Ἀντινορίδης^N κρατερὸν^{AdjA} ῥά^{Pt} ἐ^A ^{Pr}πένθος^A
erstgeborener Antenor Sohn, starken ja ihn Kummer
eldest born Antenors son, strong then him grief

[250] ὀφθαλμοὺς^A ἐκάλυψε^{AorAkt} κασιγνήτοιο^G πεσόντος^G ^{AorSAkt}
Augen bedeckte des Bruders gefallen seienden.
eyes covered of brother having fallen.

[251] στή^{AorSAkt} δ' ^{Pt}εὐρὰς^{Adv} σὺν^{Prp} δουρὶ^D λαθὼν^N ^{AorSAkt}Ἀγαμέμνονα^A δῖον^{AdjA}
trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,
stood but at the side with spear having lain hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε^{AorSAkt} δέ^{Kon} μιν^A κατὰ^{Prp} χεῖρα^A μέσην^{AdjA} ἀγκῶνος^G ξενερχε^{Adv}
 stach aber ihn an Hand middle des Ellenbogens unterwärts,
 stabbed but him down hand middle of elbow beneath,

[253] ἀντι^{Adv} κρυ^{Adv} δέ^{Pt} διέσχε^{AorSAkt} φαεινοῦ^{AdjG} δουρὸς^G ἀκωκή^N
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitze.
 right through but passed of bright of spear point.

[254] ῥίγη^{AorAkt} σέν^{AorAkt} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπειτα^{Adv} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἄγαμέμνων^N
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon-
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon-

[255] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὥς^{Adv} ἀπέληγε^{ImpAkt} μάχης^G ἢ δέ^{Kon} πτολέμοιο^G
 sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,
 but and not thus ceased of battle of war,

[256] ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Adv} ρουσε^{AorAkt} κόωνι^D ἔχων^N ἀνεμοτρεφές^{AdjA} ἔγχος^A
 sondern und stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
 but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] ἦτοι^{Pt} ὃ^N Ἰφιδάμαντα^A καὶ σίγνη^{Adv} τοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^N πατρὸν^{Adv}
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater
 indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] ἔλκε^{ImpAkt} ποδὸς^G μεμαώς^N καὶ^{Kon} ἄύτει^{PräAkt} πάντας^{AdjA} ἀρίστους^{AdjA}
 zog am Fuß begehrend und ruft auf alle Besten-
 was dragging by foot eager, and shouts all best-

[259] τὸν^A δ^{Pt} ἐλκοντ^A ἄν^{Prp} ὁμιλον^A ὑπ^{Prp} ἀσπίδος^G ὀμφαλοέσσης^{AdjG}
 den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten
 him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] οὕτῃ^{Adv} σε^{AorAkt} ξυστῶ^D χαλκήρεϊ^{AdjD} λύσε^{AorAkt} δέ^{Pt} γυῖα^A
 verwundete Stoß speer erz gerandet löste aber Glieder-
 wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs-

[261] τοῦτο^G δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἰφιδάμαντι^D κάρη^A ἀπέκοψε^{AorAkt} παρὰ^{Adv} ραστάς^N
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.
 of him but over Iphidamas head cut off having stood beside.

[262] ἐνθ^{Adv} Ἀντήνορος^G υἱες^N ὑπ^{Prp} Ἀτρείδῃ^D βασιλῆϊ^D
 dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König
 then of Antenor sons under Atreus son king

[263] πότμον^A ἀναπλήσαντες^N ἔδυν^{AorSAkt} δόμον^A Ἄϊδος^G εἴσω^{Adv}
 Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein.
 doom having fulfilled went down house of Hades within.

[264] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N τῶν^G ἄλλων^{AdjG} ἐπεπώλει^{ImpM/P} στίχας^A ἀνδρῶν^G
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
 but he of the others was going through rows of men

[265] ἐγχέϊ^D τ^{Pt} ἄορι^D τε^{Pt} μεγάλοις^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδίοις^D
 mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken,
 with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὥρᾱ^{Kon} οἷ^D_{Pr} αἷμ^N· ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνῆνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὧ^{τε} τειλῆς·^G
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus of Wunde.
until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἷμα^N·
aber but als when die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber but Blut,
but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] ὄξει^{AdjN} αἷ^{AdjN} δ^{Pt} ὀδύ^N ναι^N δῶ^{Adv} νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρειίδαο^G
scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.
sharp but pains sank might of Atreides.

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon}· ἄν^{Pt} ὥδι^N νουσάν^A ἔχ^{Prp}η^{PrpAktKnj} βέλος^N ὄξυ^{AdjN} γυναικά^A
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss scharfes Frau
as but when ever being in labour may hold dart sharp woman

[270] δριμύ^{AdjN} τὸ^N_{Pr} τε^{Pt} προῖ^N· εἴσι^{PrpAkt} μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλειθυιαί^N
beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiai
piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης^G θυγατέρες^N πικρὰς^{AdjA} ὠδῖνας^A ἔχουσαι^N
der Hera Töchter bittere Wehen haltend,
of Hera daughters daughters bitter pains having,

[272] ὥς^{Adv} ὄξει^{AdjN} ὀδύ^N ναι^N δῶ^{Adv} νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρειίδαο^G
so scharfe Schmerzen sanken Kraft des Atriden.
thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] ἐς^{Prp} δίφρον^A δ^{Pt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνίοχ^D ἐπέτελλε^{ImpAkt}
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[274] νηυσὶν^D ἐπὶ^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PrpAktInf} ἦχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N
den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen
to ships upon hollow to drive· was vexed for heart.

[275] ἦ^{Adv}· σεν^{AorAkt} δ^{Pt} δι^{Adv}· ἀπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι^D γεγωνῶς^N
rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend·
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·

[276] ὦ^{Adv} φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^G ἡγήτορες^V ἡδ^{Kon} μέδοντες^V
o Freunde der Argiver Führer und Herrschende
O dear of Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς^N μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν^D ἀμύνετε^{PrpAktImv} ποντοπόροι^{AdjD}
ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab see fahrenden
you indeed now to ships defend sea going

[278] φύλοπιν^A ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μητίετα^N Ζεὺς^N
Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger Zeus
battle din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶ^{Adv}· σε^{AorAkt} Τρώεσσι^D πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν^{PrpAktInf}
ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.
allowed to Trojans all day to make war.

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ'^{AorM/P} ἡνίοχος^N δ'^{Pt} ἵμασεν^{AorAkt} καλὸν^{AdjA} λίτριχας^{AdjA} ἵππους^A
 so thus sprach er, was saying, Lenker charioteer aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned Pferde horses

[281] νῆας^A ἔπι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῷ^{DuN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέκοντες^{AdjDuN} πέτεσθην^{Du}
 Schiffe ships auf upon hohl gefügte hollow die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen flew

[282] ἄφρεον^{ImpAkt} δὲ^{Pt} στήθεα^N ῥαίοντο^{ImpM/P} δὲ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινίη^D
 schäumten foamed aber but Brust teile, were sprinkled aber but unten below mit Staub with dust

[283] τειρόμενον^A βασιλῆα^A μάχης^G ἀπὰν^{Adv} νευθε^{Adv} φέροντες^N
 gequält werdenden being worn König king des Kampfes of battle fern away tragend, carrying.

[284] Ἑκτωρ^N δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησεν^{AorSAkt} Ἀγαμέμνονα^A νόσφι^{Adv} κινόντα^A
 Hector aber but als when bemerkte perceived Agamemnon Agamemnon abseits apart gehenden going

[285] Τρῶσιν^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} αὔσας^N
 den Troern to Trojans und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend having shouted

[286] Τρῶες^N καὶ^{Kon} Λύκιοι^N καὶ^{Kon} Δάρδανοι^N ἀγχιμαχῆται^N
 Trojaner Trojans und and Lykier Lycians und and Dardaner Dardanians nah kämpfer near fighters

[287] ἄνδρες^V ἔστε^{PräAktImv} φίλοι^{AdjV} μνήσασθε^{AorM/Plmv} δὲ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Männer men seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce Tapferkeit, valor.

[288] οἷχεν^{ImpM/P} ἀνὴρ^N ὦριςτος^{AdjSupN} ἐμοί^D δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος^A ἔδωκε^{AorSAkt}
 fort ist is gone Mann man bester, best, mir to me aber but sehr greatly Ruhm glory gab gave

[289] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ἀλλ'^{Kon} ἰθύς^{Adv} ἐλάυνετε^{PräAktImv} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 Zeus Zeus Kronide Cronus son- sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed Pferde horses

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν^G ὥς^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος^A ἄρῃσθε^{AorM/PKmj}
 der kräftigen of valiant Danaer, of Danaans, damit so that größeren higher Ruhm glory erringt, you may get.

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^{AorSAkt} ὁτρυνε^{ImpAkt} μένος^A καὶ^{Kon} θυμὸν^A ἐκάστου^G
 so thus gesagt habend having said stachelte an urged Kraft might und and Sinn spirit eines jeden, of each.

[292] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N θηρὴ^N τῆρ^N κύνας^A ἀργιόδοντας^{AdjA}
 wie as aber but when irgendwo somewhere jemand someone Jäger hunter Hunde dogs weiß zähnnige bright toothed

[293] σεύη^{PräAkt} ἐπ'^{Prp} ἀγροτέρῳ^{AdjD} συὶ^D καπρίῳ^D ἢ^{Kon} λέοντι^D
 treibst los drives auf against wildem wild Schwein boar Eber tusked oder or Löwen, lion,

[294] ὧς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀχαιοῖ^N σιν^D σεῦ^{E_{ImpAkt}} Τρῶ^N ας^A μεγα^N θύμου^{AdjA}
 so auf den Achaiern hetzte Troer groß mütige
 so against Achaeans was driving Trojans great souled

[295] Ἕκτωρ^N Πριαμί^N δης^N βροτο^N λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἀρηϊ^D
 Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich Ares.
 Hector Priam son to man slaying equal to Ares.

[296] αὐτὸς^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^N τοι^{AdjD} μέ^N γα^{Adv} φρονέ^N ων^N ἐβε^N βήκει^{PlqAkt}
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^N ὕσμ^N νη^D ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἄ^N ἔλλη^D
 in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,
 in but fell in battle in battle lofty equal to whirlwind,

[298] ἡ^{N_{Pr}} τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N ἰο^N εἰδέα^{AdjA} πόντον^A ὁ^N ρίνει^{PräAkt}
 die und hinab springend veilchen farbigen Meer erregt.
 which and rushing down violet hued sea stirs.

[299] ἐν^N θά^{Adv} τί^N να^{A_{Pr}} πρῶ^N τον^{Adv} τί^N να^{A_{Pr}} δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^N ριξεν^{AorAkt}
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἕκτωρ^N Πριαμί^N δης^N ὅτε^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} Ζεὺς^N κῦδος^A ἔ^N δωκεν^{AorSakt}
 Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
 Hector Priam son, when to him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖ^N ὄν^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^N ὄν^A καὶ^{Kon} Ὀπίτην^A
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα^A Κλυτί^N δην^A καὶ^{Kon} Ὀφέλιον^A ἡδ^{Kon} Ἀγέ^N λαον^A
 und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos
 and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaos

[303] Αἰσυμ^N νόν^A τ'^{Pt} Ὀρόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱππόνο^N ὄν^A μενε^N χάρμην^{AdjA}
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampf tüchtigen.
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle steadfast.

[304] τοὺς^{A_{Pr}} ἄρ'^{Pt} ὅ^{N_{Pr}} γ'^{Pt} ἡγεμό^N νας^A Δανα^N ὦν^G ἔλεν^N αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N πειτα^{Adv}
 jene ja der ja Führer der Danaer nahm, aber dann
 those then who at least leaders of Danaans took, but then

[305] πληθύν^A ὧς^{Kon} ὅπό^N τε^{Kon} νέφε^N α^A Ζέφυ^N ρος^N στυφε^N λίξη^N
 die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße
 throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργε^N σταῶ^{AdjG} Νό^N τοιο^G βα^N θεῖη^{AdjD} λαίλαπι^D τύπτων^N
 des hell blasenden Notos tiefer Wirbel sturm schlagend
 of bright blowing Notos of Notus with deep tempest smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρώφι^{Adv} κύμα^N κυ^N λίνδε^N ται^{PräM/P} ὕψοσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N
 viel aber massig Woge wälzt sich, nach oben aber Gischt
 much but in a mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναι^{PräM/P} ἐξ^{Prp} ἀνέ^G μοιο^G πο^{AdjG} λυπλάγ^{AdjG} κτοιο^{AdjG} ἰ^Gωῆς^G
zerstreut sich aus des Windes viel irrenden Getöses-
is scattered out of of wind much wandering rush-

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} κα^{Prp} ρήαθ^A ὑφ^{Prp} Ἑκτορι^D δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν^G
so ja dicht Haupter von Hektor wurden gezähmt der Leute.
so then thick heads under Hector were tamed of peoples.

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς^N ἔ^{ImpAkt}ην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀ^{AdjN}μήχανα^{AdjN} ἔργα^N γέ^{Adv}νοντο^{AorSM/P}
dort wohl Verderben war und un machbare Werke wurden,
there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κε^{Pt}ν^{Pt} ἐν^{Prp} νή^{Prp}εσαι^D πέ^{Adv}σον^{AorAkt} φεύ^{PräAkt}γοντες^N Ἀ^{Adv}χαιοί^N
und nun wohl in Schifffen fielen fliehend Achaier,
and now would in ships have fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐ^Dδῃ^D Διο^Dμήδεϊ^D κέκλετ'^{AorM/P} Ὀ^Nδυσσεύς^N
wenn nicht dem Tydeiden Diomedes rief zu Odysseus-
if not to Tydeus son to Diomedes had called Odysseus-

[313] Τυδεΐ^Dδῃ^V τί^{Pr} πα^{Pr}θόντε^{DuN} λε^{PerM/P} λάσμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
Tydeide was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen Tapferkeit
Tydeus son what having suffered have we forgotten of fierce valor

[314] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δεῦρο^{Adv} πέ^{Adv}πον^V παρ^{Prp} ἔμ^{Pr} ἴσταο^{PräM/Plmv} δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{Adv}λεγχος^N
sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich ja denn Tadel
but come hither dear, beside me stand indeed for reproach

[315] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κε^{Pt}ν^{Pt} νή^{Prp}ας^A ἔ^{Adv}λη^{AorAktKnf} κορυ^{Adv}θαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
wird sein wenn wohl Schiffe nimmt helm schüttelnder Hektor.
there will be if would ships take flashing helmed Hector.

[316] τὸν^A δ^{Pt} ἀπα^{Adv} μειβόμε^Nνος^N προσέ^{Adv}φη^{AorAkt} κρατε^{Adv}ρὸς^{AdjN} Διο^Nμήδης^N
den aber entgegen sprach starker Diomedes-
him but answering answering spoke strong Diomedes-

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^{Adv} γὰρ^N μιν^N μέν^{Adv}ω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τλήσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μί^{Adv}νυνθα^{Adv}
wahrlich ich bleibe und werde ertragen aber but
indeed I remain remain I will endure but a little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡ^Nδος^N ἐ^{Adv}πει^{Kon} νεφε^{Adv}ληγερέ^Nτα^N Ζεὺς^N
unser wird sein Freude, da Wolken sammelnder Zeus
of us there will be delight, since cloud gathering Zeus

[319] Τρωσιν^D δῆ^{Pt} βόλε^{Adv}ται^{PräM/P} δοῦ^{Adv}ναι^{AorAktInf} κράτος^A ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D
den Troern ja will geben Macht oder doch uns.
to Trojans indeed will wishes to give might or indeed to us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖ^{Adv}ον^A μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χα^{Adv} μᾶζε^{Adv}
so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur Erde
so and Thymbraeus indeed from horses pushed to the ground

[321] δουρι^D βα^{Adv}λὼν^N κατὰ^{Prp} μαζὸν^A ἀ^{Adv}ριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^Nδυσσεὺς^N
mit Speer getroffen habend gegen Brust linken aber
with spear having thrown down breast left but Odysseus

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^A Μολίωνα^A τοῦτο^G ἄνακτος^G
gott gleichen Diener Molion jenes Herrschers.
godlike attendant Molion of that lord.

[323] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Adv} ἄσαν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^G ἀπέπαυσαν^{AorAkt}
jene zwar indem dann ließen, da des Krieges hörten auf.
them indeed then left, when of war they ceased.

[324] τῷ^{DuN} δ' ἄν^{Pt} δι' ἄν^{Pt} ὄμιλον^A ἰόντε^{DuN} κυδοίμεον^{ImpM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
die beiden aber durch Haufen gehend rühmten sich, wie wenn Ebern
the two but up through throng going were exulting, as when to boar

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^D θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον^{Du}
in in Hunden jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide.
in dogs hunting greatly thinking were falling.

[326] ὥς^{Adv} ὄλεον^{ImpAkt} Τρῶας^A πάλιν^{Adv} ὀρμένω^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
so so töteten Troer wieder angetrieben seiend, aber Achaier
so were slaying Trojans back being driven, but Achaeans

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
freudig fliehend holten Atem Hektor strahlenden.
gladly fleeing breathed again Hector shining.

[328] ἐν^{Adv} ἔλθον^{Du} δίφρον^A τε καὶ^{Kon} ἀνέρες^{DuA} δήμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
dort nahmen beide Wagen sitz und und Männer des Volkes besten beide
there they took chariot and and men of people to the best

[329] υἱε^{DuA} δύο^{Adj} Μέρωπος^G Περκυσίου^{AdjG} ὅς^N περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
Söhne zwei des Merops des Perkosiens, der über alles
sons two of Merops of Percote, who beyond all

[330] ἤδε^{ImpAkt} μαντοσύνας^A οὐδέ^{Kon} οὐς^A παῖδας^A ἔασκε^{ImpAkt}
wusste Weiss sagungen, noch die Söhne ließ zu
knew prophecies, nor whom sons used to allow

[331] στείχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^A φθισήνορα^{AdjA} τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
gehen in Krieg männer verderblichen die beiden aber ihm nicht etwas
to go into war man destroying the two but to him not at all

[332] πειθέσθην^{Du} κῆρες^N γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο^G
gehorchten beide Schicksals göttinnen denn fürten schwarzen Todes.
obeyed fates for were leading of black of death.

[333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρὶ κλειτὸς^{AdjN} Διομήδης^N
jene zwar Tydeide speer berühmter Diomedes
them indeed Tydeus son spear famed Diomedes

[334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδῶν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἄπηύρα^{AorAkt}
des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg.
of spirit and of soul having daunted famous arms took away.

[335] Ἴπποδάμονα^A δ' Ὀδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Υπερόχον^A ἐξενάριξεν^{AorAkt}
Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.
Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^D κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μά^A χην^A ἐτά^A νυσσε^{AorAkt} Κρο^N νίων^N
dort ihnen nach gleich Kampf spannte aus Kronion Cronion

[337] ἐξ^{Prp} ἧ^{Prp} δης^G καθο^N ρῶν^N τοῖ^N δ^{Pt} ἀλλή^A λους^A ἐνά^A ριζον^{ImpAkt}
von der Ida herab schauend die aber einander entwaffneten. were despoiling.

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος^G υἱός^N Ἀ^A γάστροφον^A οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
wahrlich des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit Speer with spear

[339] Παιονί^N δην^A ἢ^{Prp} ῥωα^A κατ^{Prp} ἰσχίον^A οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D ἵπποι^N
Päoniden Helden gegen Hüfte nicht aber ihm Pferde horses

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^{Prp} σαν^{ImpAkt} προφυ^A γεῖν^{AorAktInf} ἀ^A σαστο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ^D
nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr im Sinn. in spirit.

[341] τοὺς^A μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θερά^N πων^N ἀπά^A νευθ^{Adv} ἔ^{Prp} χεν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} δ^N πεζός^{AdjN}
die zwar denn Diener fern ab hielt, aber der zu Fuß on foot

[342] θύνε^{ImpAkt} δι^{Prp} ἀ^{Prp} προμά^N χων^G εἰ^{Prp} ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε^{AorAkt} θυμόν^A
eilte durch die Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn. spirit.

[343] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} δξύ^{Adv} νό^A ησε^{AorAkt} κα^{Prp} τὰ^{Prp} στίχας^A ὤρτο^{AorMed} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^A
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang auf aber gegen sie them

[344] κεκλή^N γων^N ἅμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^N ων^G εἰ^{Prp} ποντο^{ImpM/P} φά^N λαγγες^N
schreiend habend zugleich aber der Troer folgten Schlachtreihen. ranks.

[345] τὸν^A δέ^{Pt} δῶν^N ῥί^A γησε^{AorAkt} βο^N ῥην^A ἀγα^{AdjN} θός^{AdjN} Διο^N μήδης^N
den aber gesehen habend erschauerte im Kriegsruuf gut Diomedes, Diomedes,

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} Ὀ^N δυσοσῆ^A α^A προσε^A φώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐ^{Prp} ὄντα^A
sogleich aber Odysseus sprach an seienden. being.

[347] νῶϊν^{DuG} δῆ^{Pt} τόδε^N πῆμα^N κυ^N λίνδεται^{PräM/P} ὄβριμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
auf uns beide ja dieses Verderben wälzt sich gewaltiger Hektor. Hector.

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpvAkt} δῆ^{Pt} στέω^N μεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀ^N λεξώ^N μεσθα^{PräM/PKnj} μέ^N νοντες^N
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπα^N λών^N προί^N εἰ^{ImpAkt} δολι^N χόσκιον^{AdjA} ἔγχο^A
so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen Speer spear

[350] καὶ^{Kon} βάλεν^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἀφά^{AorAkt} μαρτε^{AorAkt} τι^{PräM/P} τυσκόμε^N νος^{PräM/P} κεφαλῇ^D φιν^D
 und traf, und nicht verfehlte zielen an Köpfen,
 and nor missed aiming at the head,

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα^A πλάγχθη^{AorPas} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι^D χαλκός^N
 äußerste nach unten Helm- wurde abgelenkt aber von dem Erz Erz,
 topmost down upon helmet- was deflected but from on bronze bronze,

[352] οὐδ^{KonPt} ἔκε^{AorSM/P} τό^{AorSM/P} χροά^A καλόν^{AdjA} ἐρύκακε^{AorAkt} γὰρ^{Pt} τρυφά^N λεια^N
 und nicht gelangte Haut schöne hielt zurück denn Helm kappe
 nor came to skin fair- kept off for helmet cap

[353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ^{Prp} πῖς^{AdjN} τήν^A οἱ^D πρόρε^{AorAkt} φοῖβος^N Ἀπόλλων^N
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab Phoibos Apollon.
 triple fold with rim, which for him gave Phoebus Apollo.

[354] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} ὤκ^{Adv} ἀπέλεθρον^{Adv} ἀνέδραμε^{AorSAkt} μίκτο^{AorM/P} δ^{Pt} ὁμίλῳ^D
 Hector aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber der Menge,
 Hector but quickly unharmed ran back, was mingled but with throng,

[355] στή^{AorSAkt} δέ^{Pt} γυνυξ^{Adv} ἐριπύων^N καὶ^{Kon} ἐρείσατο^{AorMed} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
 stand stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich mit der Hand dicken
 stood but knee having cast down and leaned with hand thick

[356] γαίης^G ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ὅσσε^{DuA} κε^{Prp} λαινὴ^{AdjN} νύξ^N ἐκάλυψε^{AorAkt}
 der Erde- um aber Augen dunkle Nacht hüllte.
 of earth- around but eyes black night covered.

[357] ὅρα^{Kon} δέ^{Pt} Τυδεί^N δης^N μετὰ^{Prp} δούρατος^G ὥχρε^{ImpM/P} ἐρωήν^A
 solange aber Tydeide nach des Speeres ging hin Schwung
 while but Tydeides with of spear went rush

[358] τῇ^{Adv} λε^{Prp} προμάχων^G ὅθι^{Adv} οἱ^D καταείσατο^{AorMed} γαίης^G
 weit durch der Vorkämpfer, wo ihm sank hinab in die Erde
 far through of champions, where for him sank down of earth

[359] τόφρ^{Adv} ἔκτωρ^N ἔμπνυτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον^A ὁρούσας^N
 so lange Hektor atmete auf, und wieder in Wagen sitz gesprungen habend
 till then Hector was breathing, and back into chariot having leapt

[360] ἐξέλασ^{AorSAkt} ἐς^{Prp} πληθύν^A καὶ^{Kon} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα^A μέλαιναν^{AdjA}
 trieb hinaus in Menge, und wich aus Verderben schwarzes.
 drove out into crowd, and was avoiding death black.

[361] δουρὶ^D δ^{Pt} ἐπαΐσων^N προσέφη^{AorAkt} κρατερός^{AdjN} Διομήδης^N
 mit dem Speer aber los stürmend sprach zu starker Diomedes-
 with spear but darting at spoke spoke strong Diomedes-

[362] ἐξ^{Prp} αὐ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυγες^{AorAkt} θάνατον^A κύον^V ἦ^{Pt} τέτοι^D ἄγχι^{Adv}
 aus wieder jetzt entkamst den Tod Hund- wahrlich und dir nahe
 out of again now you escaped death dog- indeed and for you near

[363] ἦλθε^{AorSAkt} κακόν^N νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} σ^A ἐρύσατο^{AorMed} φοῖβος^N Ἀπόλλων^N
 kam Übel- jetzt wiederum dich rettete Phoibos Apollon
 came evil- now again you rescued Phoebus Apollo

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^{λεις}_{PräAkt} εὖ^χ_{PräM/Plnf} ἵ^{ων}_{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον^A ἀ^{κόντων}_G
 dem im Begriff bist zu beten gehend in into Getöse der Speere.
 to whom you are about to pray going into din of javelins.

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξάνυ^ω_{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^{λησας}_N ἄ^λ_{AorSAkt}
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später later begegnet habend,
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^{μοιγε}_D_{Pr} θε^{ων}_G ἐπὶ^{ἐπ} τάρροθός^N ἐστὶ^{PräAkt}
 wenn irgendwo jemand auch mir doch der Götter Beistand ist.
 if anywhere someone and for me indeed of gods helper is.

[367] ὧν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^{λους}_{AdjA} ἐπὶ^{ἐπ} εἰσομαι^{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κί^χ_χ εἰώ^{AorAktKnj}
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} Παιονί^{δην}_A δου^{ρι}_D κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^{ριζεν}_{ImpAkt}
 so, und Päoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete.
 indeed, and Paeonid with spear famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{λέξαν}_Dδρος^N Ἑλέ^{νης}_G πόσις^N ἡ^{ῦκό}_{μοιο}_{AdjG}
 aber but Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
 but Alexandros of Helen husband of fair haired

[370] Τυδεί^{δην}_D ἐπὶ^{Prp} τόξα^A τι^{ταίνετο}_{ImpM/P} ποιμένι^D λαῶν_G
 dem Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der Völker,
 to Tydeides against bow was stretching to shepherd of peoples,

[371] στήλῃ^D κεκλιμέ^{νος}_N_{PerM/P} ἄν^{δροκμή}_{τῳ}_{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ^D
 an der Stele angelehnt seiend männer gearbeitetem auf Grab hügel
 on stele having leaned man wrought upon tomb

[372] Ἴλου^G Δαρδανί^{δαο}_{AdjG} πα^{λαιού}_{AdjG} δημογέ^{ροντος}_G
 des Ilos des Dardaniden, alten Volks ältesten.
 of Ilos of Dardanid, of people elder.

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^{ρηκα}_A ἄ^{γαστρόφου}_G ἰφθί^{μοιο}_{AdjG}
 wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophos kräftigen
 indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἶνυτ^{ImpM/P} ἀ^{πο}_{Prp} στή^{θεσφι}_D πα^{ναίολον}_{AdjA} ἀσπίδα^A τ^{Pt} ὤμων^G
 nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern
 was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^{θα}_A βρια^{ρήν}_{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^G πῆχυν^A ἄ^{νελκε}_{ImpAkt}
 und Helm schwer gewichtig der aber des Bogens Elle zog auf
 and helmet heavy· he but of bow cubit was drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^{ον}_{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^{AorSAkt} χειρός_G
 und schoss, und nicht ja then ihn vergeblich Geschoss entwich der Hand,
 and shot, nor then him vain missile escaped of hand,

[377] ταρσὸν^A δεξιτε^{ροῖο}_{AdjG} πο^{δός}_G διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰδός^N
 Spann instep des rechten Fußes hindurch aber durch und durch Pfeil
 instep of right of foot through but clean through arrow

- [378] ἐν^{Prp} γαίῃ^D κατέ^{Pt} πηκτο·^{PlqM/P} δὲ^N μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε^N λάσσας^N
in der Erde saß fest· der aber sehr süß gelacht habend
in earth was fixed· he but very sweetly having laughed
- [379] ἐκ^{Prp} λόχου^G ἀμπή^{Pt} διησε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} εὐχόμε^N νος^N ἔπος^A ἠῦδα·^{ImpAkt}
aus dem Hinterhalt sprach hervor und sich rühmend Wort sprach·
out of ambush leapt out and boasting word he spoke·
- [380] βέβληαι^{PerM/P} οὐδ^{Kon} ἄλι^{AdjN} ον^{AdjN} βέλος^N ἔκφυγεν·^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ὄφε^N λόν^{AorAktOp} τοι^D
bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir
you are struck nor vain missile escaped· would that for you
- [381] νεῖατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενε^N ὠνα^A βα^N λών^N ἔκ^{Prp} θυμόν^A ἐ^N λέσθαι·^{AorMedInf}
untersten in Unter bauch geworfen habend aus Sinn zu nehmen.
lowest into belly having cast out of spirit to take.
- [382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες^N ἀ^N νέπνευ^N σαν^{AorAkt} κακό^N τητος^G
so thus wohl auch Troer auf atmeten von Übel,
so thus would also Trojans breathed again from ill,
- [383] οἱ^N τὲ^{Pt} σε^A πεφρί^N κασι^{PerAkt} λέ^N ονθ^A ὥς^{Adv} μηκάδες^N αἶγες^N
die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende Ziegen.
who and you have shuddered lion like bleating goats.
- [384] τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} τερβή^N σας^N προσέ^N φη^{AorAkt} κρατε^N ρος^{AdjN} Διο^N μήδης^N
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker Diomedes·
him but not having feared addressed strong Diomedes·
- [385] τοξότα^V λωβη^N τηρ^V κέρα^D ἀγλαέ^{AdjV} παρθενο^N πῖπα^{AdjV}
Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender
archer outrage doer with bow shining maiden gazer
- [386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβι^N ον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D πειρη^N θείης^{AorPasOp}
wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,
if indeed indeed face to face with arms you should make trial,
- [387] οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τοι^D χραίσ^N μησι^{AorAktOp} βι^N ὀς^N καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί^N
nicht ja dir würde nützen Bogen und dichte Pfeile·
not would for you would avail bow and thick and fast arrows·
- [388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ^A ἐπιγρά^N ψας^N ταρ^N σὸν^A ποδός^G εὐχεται^{PräM/P} αὐτως^{Adv}
jetzt aber mich angekratzt habend Spann des Fußes rühmst dich ohnehin.
now but me having marked instep of foot you boast thus.
- [389] οὐκ^{Pt} ἀλέ^N γω^{PräAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A γυ^N νή^N βάλοι^{AorAktOp} ἢ^{Kon} παῖς^N ἄφρων^{AdjN}
nicht kümmernere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·
not I care, as if me woman might throw or child foolish·
- [390] κωφὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} βέλος^N ἀνδρὸς^G ἀ^N νάλκιδος^{AdjG} οὐτιδα^N νοῖο^{AdjG}
stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for missile of a man without valor worthless.
- [391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλ^N λως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐ^N μεῖο^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ὀλί^N γον^{AdjA} περ^{Pt} ἐ^N παύρη^{AorAktKnj}
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar even
indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος^N πέλεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἶψα^{Adv} τίθησι^{PräAkt}
scharfes Geschoss ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυναικὸς^G μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἀμφίδρυφοί^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} παρειαί^N
dessen aber der Frau zwar und tränen nass sind are Wangen,
of him but of wife indeed and tear stained are cheeks,

[394] παῖδες^N δ^{Pt} ὀρφανὶ^{AdjN} κοί^{AdjN} δ^N δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι^D γαῖαν^A ἐρεῦθων^N
Kinder aber verwaiste der aber und mit Blut Erde rötend
children but orphaned he but and with blood earth reddening

[395] πύθεται^{PräM/P} οἷω^N νοί^N δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέες^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναικες^N
verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.
is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τοῦ^G δὲ^{Pt} Ὀδυσσεύς^N δουρικλυτός^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N
so thus sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend
was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come

[397] ἔστη^{AorSAkt} πρόσθ^{Adv} δ^N δὲ^{Pt} ὀπίσθ^{Adv} καθεζόμενος^N βέλος^N ὥκ^{AdjN}
stellte sich vorn der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles
stood before he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδός^G ἔλκ^{ImpAkt} ὀδύνη^N δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροός^G ἦλθ^{AorSAkt} ἄλεγεινή^{AdjN}
aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.
out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον^A δ^{Pt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιόχ^D ἐπέτελλε^{ImpAkt}
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[400] νηυσὶν^D ἐπὶ^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἤχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N
zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn for Herz.
to ships upon toward hollow to drive was vexed for heart.

[401] οἶώθη^{AorM/P} δ^{Pt} Ὀδυσσεύς^N δουρί^D κλυτός^{AdjN} οὐδὲ^{KonPt} τις^N αὐτῷ^D
blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων^G παρέμεινεν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} φόβος^N ἔλλαβε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA}
der Argiver blieb bei, da Furcht ergriff alle.
of Argives remained beside, since fear seized all.

[403] ὀχθήσας^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} ὃν^A μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν^A
verdräulich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen Sinn-
having grieved but then said to his own great hearted spirit.

[404] ὦ^{ij} μοι^D ἐγὼ^N τί^A πάθω^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν^N αἶ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι^{PräM/PKnj}
weh mir ich was werde erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe
oh to me I what may suffer great indeed evil if would I flee

[405] πληθύν^A ταρβήσας^N τὸ^N δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἶ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλῳ^{AorSM/PKnj}
Menge gefürchtet habend das aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
crowd having feared the but colder if ever I be taken

[406] μούνος^{AdjN} τοὺς^A δ^{Pt} ἄλ^λλους^{AdjA} Δανα^{οὺς}^A ἐφό^βησε^{AorAkt} Κρο^νύων.^N
allein· alone· die aber anderen Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.

[407] ἀλλὰ^{Kon} τί^A π^r ἦ^{Pt} μοι^D π^r ταῦτα^A φί^λλος^{AdjN} διε^λέξατο^{AorMed} θυ^μμός^N
sondern was denn mir diese Dinge lieb dear redete reasoned Sinn spirit

[408] οἶ^δα^{PerAkt} γὰρ^{Pt} ὅ^ττι^{Kon} κα^κοί^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀ^ποί^χον^{ται}^{PräM/P} πολέ^μοιο^G
ich weiß denn dass die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away des Krieges, of war,

[409] ὃς^N π^r δέ^{Pt} κ^τι^{Pt} ἀ^ριστεύ^ησι^{PräAktKnj} μά^χη^D ξ^νι^{Prp} τὸν^A π^r δέ^{Pt} μά^λα^{Adv} χ^ρεώ^N
wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf in battle drin in den him aber sehr very Not need

[410] ἐσ^τάμε^{ναι}^{PerM/PlInf} κρα^τε^ρῶς^{Adv} ἢ^{Kon} τ^τ^{Pt} ἐ^βλη^{τ'}^{ImpM/P} ἢ^{Kon} τ^τ^{Pt} ἐ^βα^{λ'}^{AorAkt} ἄ^λλον.^{AdjA}
zu stehen stark, strongly, entweder and also wurde getroffen oder or and also traf struck einen anderen. another.

[411] εἰ^ς ὃ^N π^r ταῦθ^A ὥ^ρι^μαινε^{ImpAkt} κα^{τὰ}^{Prp} φ^ρέν^α^A κα^ὶ^{Kon} κα^{τὰ}^{Prp} θυ^μμόν^A
während er dieses überlegte in down Sinn mind und and in down Sinn, spirit,

[412] τό^τρα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^πι^{Prp} Τ^ρῶ^{ων}^G σ^τί^χες^N ἦ^λυ^θον^{AorSAkt} ἀ^σπι^στά^{ων}^G
so lange aber gegen der Troer Reihen kamen came der Schildträger, of shield bearers,

[413] ἔ^λαν^{AorAkt} δ^{Pt} ἐ^ν π^r μέ^σοι^{σι}^D με^{τὰ}^{Prp} σ^φί^{σι}^D π^ῆμα^A τι^θέν^{τε}^ς^N π^rᾶ^κτ^ε^ς
trieben aber in mitten, midst, mit ihnen selbst Leid bane setzend. placing.

[414] ὥ^ς^{Adv} δ^{Pt} ὅ^τε^{Kon} κά^πριον^A ἀ^μφι^{Prp} κύ^νες^N θα^λε^ροί^{AdjN} τ^τ^{Pt} αἰ^ζηοί^N
wie aber wenn Eber boar um around Hunde dogs kräftige stout und and also Männer young men

[415] σε^ύων^{ται}^{PräM/PKnj} ὃ^N π^r δέ^{Pt} τ^τ^{Pt} εἰ^ς^{PräAkt} βα^θεί^{ης}^{AdjG} ἐ^κ^{Prp} ξ^υλό^{χο}ιο^G
sich los stürzen, rush at, der aber auch geht goes tiefen of deep aus out of Holz Dickichts wood thicket

[416] θή^γων^N λε^υκόν^{AdjA} ὁ^δόν^{τα}^A με^{τὰ}^{Prp} γ^ναμ^πτῆ^{σι}^{AdjD} γέ^νυσ^{σι}^N
schärfend sharpening weißen white Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken, jaws,

[417] ἀ^μφι^{Prp} δέ^{Pt} τ^τ^{Pt} αἰ^σσ^{ον}ται^{PräM/P} ὑ^παί^{Prp} δέ^{Pt} τε^τ^{Pt} κό^μπος^N ὁ^δόν^{των}^G
rings um aber auch springen umher, dart, unter aber auch Getöse clatter der Zähne of teeth

[418] γί^γν^εται^{PräM/P} οἷ^N π^r δέ^{Pt} μέ^νου^{σιν}^{PräAkt} ἄ^φα^ρ^{Adv} δει^{νόν}^{AdjA} πε^ρ^{Pt} ἐ^{όν}τα^A π^rᾶ^κτ^ε^ς
entsteht, arises, die aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὥ^ς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀ^μφ^ι^{Prp} Ὀ^δυ^σσῆ^α^A Δι^ὸ^D φί^λον^{AdjA} ἐ^σσεύ^{ον}το^{ImpM/P}
so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb dear eilten were rushing

[420] Τρώες.^N ὃ^N Pr δὲ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Kon} μύμονα^{AdjA} Δηϊο^N πίτην^A
Troer- der aber zuerst zwar untadeligen Deïopites
Trojans- he but first indeed blameless Deïopites

[421] οὐ^{Kon} τασεν^{AorAkt} ὤμον^A ὅ^{Kon} περθεν^{Adv} ἐ^{Kon} πάλμενος^N ὅ^{Kon} ξεί^{AdjD} δουρί^D
verwundete Schulter von oben aufs springend scharfen Speer,
wounded shoulder from above having leapt upon with sharp spear,

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Kon} πειτα^{Adv} Θό^N ὠνα^A καὶ^{Kon} ἔννομον^A ἐξενά^N ριξε^{AorAkt}
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδά^N μαντα^A δ^{Pt} ἐ^{Kon} πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων^G αἰ^{Kon} ξαντα^A
Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend
Chersidamas but then down from horses having darted

[424] δουρί^D κα^{Kon} τὰ^{Prp} πρότ^N μῆσιν^A ὑπ^{Prp} ἀσπίδος^G ὄμφαλο^N ἔσσης^{AdjG}
mit Speer durch Einschnitt unter des Schildes buckel bewehrten
with spear down rim edge under of shield bossed

[425] νύξεν^{AorAkt} ὃ^N Pr δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^N ῃσι^D πε^{Kon} σὼν^N ἔλε^{AorAkt} γαῖαν^A ἀ^{Kon} γοστῶ^D
stach- der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
pierced- he but in dust having fallen grasped earth with fist.

[426] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἐ^{Kon} ἀσ^N ὃ^N Pr δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἵππασί^N δην^A Χάροπ^A οὐ^{Kon} τασε^{AorAkt} δουρί^D
die zwar lieb, der aber ja Hippasiden Charops verwundete mit Speer
them indeed left, he but then of Hippasus Charops wounded with spear

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N τον^{Adv} εὐ^N ηφενέ^N ος^{AdjG} Σῶ^N κοιο^G
leib eigenen Bruder des Euphenes des Sokos.
own brother well speared of Socus.

[428] τῷ^D δ^{Pt} ἐπα^N λεξή^N σων^N Σῶ^N κος^N κίεν^{ImpAkt} ἰσόθε^N ος^{AdjN} φῶς^N
dem aber zu verteidigen Sokes Socus götter gleich Mann,
to him but about to defend Socus went equal to god man,

[429] στή^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^N ὦν^N καὶ^{Kon} μιν^A πρὸς^{Prp} μῦθον^A ἔ^{Kon} ειπεν^{AorAkt}
stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach
stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὧ^N Ὀδυσσεύ^N πολὺ^N αἰνε^{AdjV} δό^N λων^G ἄτ^{Adv} ἡδὲ^{Kon} πό^N νοιο^G
o Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an und Mühe
O Odysseus much praised of wiles ruin and of toil

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοι^N οἷσιν^{AdjD} ἐ^{Kon} πεύξεαι^{FuMed} ἵππασί^N δησι^D
heute entweder beiden rühmst dich den Hippasiden
today either to two you will boast to Hippasus sons

[432] τοιῷδ^{AdjA} ἄνδρε^{DuA} κα^{Kon} τακτεῖ^N νας^N καὶ^{Kon} τεύχε^A ἀ^{Kon} πούρας^N
solcher zwei Männer erschlagen habend und Waffen weg genommen habend,
such men having killed and arms having taken away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Kon} μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρί^D τυ^N πεῖς^N ἀπὸ^{Prp} θυμόν^A ὃ^{Kon} λέσσης^{AorAktKnj}
oder wohl meinem unter Speer geschlagen worden seiend weg Sinn
or ever by my under spear having been struck from spirit
you may destroy.

[434] ὥς^{Adv} εἰπὼν^{N AorAkt} οὐ^{Adv} τησε^{AorAkt} κατ'^{Prp} ἀσπίδα^A πάντοος^{Adv} ἕ^{Adv} ἴσῃν^{AdjA}
 so thus gesagt habend verwundete durch Schild shield allseits on all sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^G ἦλθε^{AorSAkt} φα^{Adv} εἰνῆς^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχοι^A
 durch zwar des Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer, spear,

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος^G πολυ^{Adv} δαιδάλου^{AdjG} ἡρῇ^{Adv} ρειστο^{PlqM/P}
 und durch des Panzers viel kunstvollen hatte sich festgesetzt, was checked,

[437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀ^{Pt} πρὸ^{Prp} πλευρῶν^G χροῶ^A ἐργαθεν^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἔτ'^{Adv} ἔ^{Adv} ασε^{AorAkt}
 alles aber von den Seiten Haut skin von außen, und nicht mehr ließ zu allowed

[438] Παλλὰς^{N A} Ἀθηναίῃ^N μιχ^{Adv} θήμεναι^{AorPasInf} ἐγκασι^D φωτός^G
 Pallas Athena vermengt zu werden in die Eingeweide des Mannes. within of man.

[439] γνῶ^{AorSAkt} δ'^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N ὅ^{Kon} οἱ^{D Pr} οὐ^{Pt} τι^{A Pr} τέλος^A κατα^{Adv} καίριον^{AdjA} ἦλθεν^{AorSAkt}
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel end passendes timely kam, had come,

[440] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀναχωρή^N σας^{N AorAkt} Σῶ^{Adv} κον^A πρὸς^{Prp} μῦθον^A ἔ^{Adv} ειπεν^{AorAkt}
 wieder aber zurück gewichen seiend Sokos zu toward Wort word sprach spoke.

[441] ἄ^{Adv} δειλ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^{A Pr} κί^{Adv} χάνεται^{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὄ^{Adv} λεθρος^N
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht overtakes jäh sheer Untergang. destruction.

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ^{Pt} ἐμ^{A Pr} ἔ^{Adv} παυσας^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} Τρώ^{Adv} εσσι^D μά^{Adv} χεσθαι^{PräM/Plnf}
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei den Troern zu kämpfen. to fight.

[443] σοὶ^{D Pr} δ'^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} ἐνθάδε^{Adv} φημι^{PräAkt} φό^{Adv} νον^A καὶ^{Kon} κῆρα^A μέ^{Adv} λαιναν^{AdjA}
 dir aber ich hier sage ich Mord slaughter und Verderben schwarzes black

[444] ἡματι^D τῷ^{D Pr} δ'^{Pt} ἐσ^{Adv} σεσθαί^{FuM/Plnf} ἐμ^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρι^D δα^{Adv} μέντα^{A AorPas}
 am Tage diesem zu sein, meinem aber unter dem Speer bezwungen worden seiend on day this to be, by my but under spear having been subdued

[445] εὖ^{Adv}χος^A ἐμ^{Adv} μοι^{D Pr} δῶ^{Adv} σεῖν^{FuAktInf} ψυ^{Adv} χήν^A δ'^{Pt} Αἴ^{Adv} δι^D κλυτο^{Adv} πώλῳ^{AdjD}
 Ruhm mir geben zu, Seele aber dem Hades ross berühmten. glory to me to give, soul but to Hades famous for steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} φύγαδ^A αὐ^{Adv} τις^{Adv} ὕ^{Adv} ποστρέ^{N AorAkt} ψας^N ἐβ^{Adv}ε βήκει^{PlqAkt}
 so, und der zwar in Flucht wieder umgekehrt habend war gegangen, had gone,

[447] τῷ^{D Pr} δ'^{Pt} με^{Adv} ταστρεφ^{Adv} θέντι^{D AorPas} με^{Adv} ταφρένῳ^D ἐν^{Prp} δόρυ^D πῆ^{Adv}ξεν^{AorAkt}
 dem aber mit umgewandt wordenen im Rücken mit dem Speer stieß ein him but having turned about in back in spear fixed

- [448] ὤμων^G | μεσση^{Adv} γύς, | διὰ^{Prp} | δὲ^{Pt} | στήθεσφιν^D | ἔλασσε, |
 der Schultern | zwischen drin, | hindurch | aber | durch die Brüste | trieb hindurch,
 of shoulders | between, | through | but | through breasts | drove,
- [449] δοῦπη | σεῖν^{AorAkt} | δὲ^{Pt} | πεσών^N | ὃ^N | δ^{Pt} | ἐπύξατο | δῖος^{AdjN} | Ὀδυσσεύς^N |
 krachte | aber | gefallen seiend | der | aber | rühmte sich | göttlicher | Odysseus·
 thudded | but | having fallen· | he | but | prayed | brilliant | Odysseus·
- [450] ὦ | Σῶχ^V | Ἰππάσου^G | υἱέ^V | δαΐφρονος^{AdjG} | ἵπποδάμοιο^{AdjG} |
 o Sokhos des Hippasos Sohn | kampf verständigen | Ross bändigers
 O Socus of Hippasus son | battle minded | horse taming
- [451] φθῆ | σε^A | τέλος^N | θανάτοιο^G | κίχήμενον, | οὐδ^{Kon} | ὑπὰ | λυξας^{AorAkt} |
 zuvor kam | dich | Ende | des Todes | erreicht habend, | und nicht | entkamst.
 outstripped | you | end | of death | having met, | nor | escaped.
- [452] ἄ | δελ^{AdjV} | οὐ^{Pt} | μὲν^{Pt} | σοί^D | γε^{Pt} | πατήρ^N | καί^{Kon} | πότνια^{AdjN} | μήτηρ^N |
 ach | Elender | nicht | zwar | dir | doch | Vater | und | herrliche | Mutter
 ah | wretch | not | indeed | for you | at least | father | and | august | mother
- [453] ὄσσε^{Dua} | καθαίρη^{FuAkt} | σουσι^{FuAkt} | θανόντι^D | περ, | ἀλλ^{Kon} | οἱ | ωνοί^N |
 Augen | werden reinigen | gestorben seiendem | zwar, | aber | Vögel
 eyes | will cleanse | to the dead | even, | but | birds of prey
- [454] ὦμη | σταί^{AdjN} | ἐρύουσι, | περὶ^{Prp} | πτερὰ^A | πυκνὰ^{AdjA} | βαλόντες^N |
 fleisch fressende | schleppen, | über | Flügel | dichte | geworfen habend.
 flesh eating | will snatch, | around | wings | thick | having cast.
- [455] αὐτὰρ^{Kon} | ἐμ^A | εἰ^{Kon} | κε^{Pt} | θάνω, | κτεριούσι^{FuAkt} | γε^{Pt} | δῖοι^{AdjN} | Ἀχαιοί^N |
 aber | mich, | wenn | wohl | ich sterbe, | werden bestatten | doch | edle | Achaier.
 but | me, | if | ever | I die, | will bury | indeed | noble | Achaeans.
- [456] ὥς^{Adv} | εἰπών^N | Σῶκοιο^G | δαΐφρονος^{AdjG} | ὄβριμον^{AdjA} | ἔγχος^A |
 so | gesagt habend | des Sokos | kampf verständigen | gewaltigen | Speer
 thus | having said | of Socus | battle minded | mighty | spear
- [457] ἔξω^{Adv} | τε^{Pt} | χρὸς^G | ἔλκε^{ImpAkt} | καί^{Kon} | ἀσπίδος^G | ὄμφαλοέσσης^{AdjG} |
 hinaus | und | der Haut | zog | und | des Schildes | buckel bewehrten·
 out | and also | from skin | he drew | and | of shield | bossed·
- [458] αἷμα^N | δέ^{Pt} | οἱ^D | σπασθέντος^G | ἀνέσσυτο, | κῆδε^{AorAkt} | δέ^{Pt} | θυμόν^A |
 Blut | aber | ihm | des Heraus gezogenen | stürzte empor, | kränkte | aber | Sinn.
 blood | but | for him | of having been drawn | gushed up, | grief | but | took spirit.
- [459] Τρῶες^N | δέ^{Pt} | μεγάθυμοι^{AdjN} | ὅπως^{Kon} | ἶδον^{AorSAkt} | αἷμα^A | Ὀδυσῆος^G |
 Troer | aber | groß mütige | als | sahen | Blut | des Odysseus
 Trojans | but | great souled | when | saw | blood | of Odysseus
- [460] κεκλόμενοι^N | καθ^{Prp} | ὄμιλον^A | ἐπ^{Prp} | αὐτῷ^D | πάντες^{AdjN} | ἔβησαν^{AorSAkt} |
 zurufend | durch | Haufen | auf | ihn | alle | gingen.
 calling aloud | down through | throng | against | him | all | went.
- [461] αὐτὰρ^{Kon} | ὃ^N | γ^{Pt} | ἐξοπίσω^{Adv} | ἀνεχάζετο, | αὔε^{ImpAkt} | δ^{Pt} | ἐταίρους^A |
 aber | der | ja | zurück | wich zurück, | rief | aber | Gefährten.
 but | he | indeed | backward | was retreating, | shouted | but | companions.

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἦ^ᾤ ὤσεν^{AorAkt} ὅσον^A κεφαλῇ^N χάδε^{Adv} φωτός^G
dreimal zwar darauf schrie so weit wie Haupt hierher des Mannes,
thrice indeed then cried out as far as head here of man,

[463] τρις^{Adv} δ^{Pt} αἶ^ᾤ ἐν^{ImpAkt} ἰάχοντος^G ἄρηι^D φίλος^{AdjN} Μενέλαος^N
dreimal aber hörte schreienden dem Ares lieb Menelaos.
thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.

[464] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} Αἴαντα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐόντα^A
sogleich aber ja Aias redete an nahe seienden·
quickly but then Ajax addressed being·

[465] Αἴαν^V Διογενὲς^{AdjV} Τελαμῶνι^V κοίρανε^V λαῶν^G
Aias zeus geborener Telamons Sohn Fürst der Völker
Ajax Zeus born Telamonian lord of peoples

[466] ἀμφὶ^{Prp} μ^A Ὀδυσσεὺς^G ταλασίφρονος^{AdjG} ἵκετ^{AorMed} ἄ^ᾤ ὑτὴ^N
um mich des Odysseus leid prüfenden kam Ruf
around me of Odysseus enduring hearted came cry

[467] τῷ^D ἰκέ^ᾤ λη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} ἐ^A βί^ᾤ ὠατο^{OpM/P} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden
to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρώες^N ἀποτμήξαντες^N ἐν^{Prp} κρατερῇ^{AdjD} ὁσμίνῃ^D
Troer abgeschnitten habend in starken Schlacht.
Trojans having cut off in in might battle.

[469] ἀλλ^{Kon} ἴομεν^{PräAkt} καθ^{Prp} ὄμιλον^A ἀ^ᾤ λεξέμεναι^{AorAktInf} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjKmpN}
aber gehen wir durch Haufen· abzuwehren denn besser.
but let us go down through throng· to ward off for better.

[470] δεῖδω^{PerAkt} μή^{Kon} τί^A πάθῃσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Prp} Τρώεσσι^D μόνωθεις^N
ich fürchte dass nicht etwas er leide in bei den Troern allein gelassen
I fear lest something may suffer among the Trojans having been left alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐὼν^N μεγάλῃ^{AdjN} δέ^{Pt} ποθῇ^N Δαναοῖσι^D γένηται^{AorMedKnj}
tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei den Danaern werde entstehen.
noble being, great but longing to Danaans may become.

[472] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὁ^N μὲν^{Pt} ἦρχ^ᾤ ὁ^N δ^{Pt} ἄμ^{Adv} ἔσπετο^{ImpMed} ἰσόθεος^{AdjN} φώς^N
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich Mann.
thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god man.

[473] εὗρον^{AorSAkt} ἔπειτα^{Adv} Ὀδυσσεὺς^A Διὶ^D φίλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτὸν^A
sie fanden dann Odysseus dem Zeus lieb· um aber ja ihn
found then Odysseus to Zeus dear· around but then him self

[474] Τρώες^N ἔπονθ^ᾤ ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφνοῖν^{AdjN} θῶες^N ὄρεσφιν^D
Troer folgten wie wenn auch blut rot Wölfe auf Bergen
Trojans were following as if and blood red wolves in the mountains

[475] ἀμφ^{Prp} ἐλαφον^A κεραὸν^{AdjA} βεβλημένον^A ὃν^A τ^{Pt} ἐβαλ^{AorSAkt} ἀνὴρ^N
um Hirsch gehört getroffen seiend, den auch traf Mann
around a deer horned having been struck, whom and shot man

[476] ἰὼ^D αἰ^P πο^{Prp} νευ^r ρῆς^G τὸν^A μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἤ^r λυξε^{AorAkt} πό^r δεσσι^D
mit Pfeil von Sehne- den zwar auch wich aus mit Füßen
with an arrow from of string him indeed and escaped with feet

[477] φεύγων^N ὅφρ^{Kon} αἶ^r μα^A λια^r ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ^A ὁ^r ῥώρη^{PerAktKnt}
fliehend, bis Blut dünne und Knie sich heben
fleeing, until blood thin and knees have given way

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^r πεῖ^{Kon} δῆ^{Pt} τόν^A γε^{Pt} δα^r μάσσεται^{FuM/P} ὠκύς^{AdjN} ὁ^r ἴστός^N
aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,
but when indeed him at least subdues swift arrow

[479] ὠμοφά^r γοί^{AdjN} μιν^A ὥς^N ἐν^{Prp} οὐρεσι^D δαρδάπ^r τουσιν^{PräAkt}
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen
raw eating him wolves in mountains tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμεⁱ σκίε^r ρῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λῖν^A ἤγαγε^{AorSAkt} δαίμων^N
in der Weide schattigen auf auch den Löwen führte Gottheit
in pasture shady upon and lion led daimon

[481] σίντην^A ὥς^N μὲν^{Pt} τε^{Pt} δι^r έτρεσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δάπτει^{PräAkt}
Hunger Wölfe zwar auch liefen davon, aber but der frisst-
hunger wolves indeed and fled in terror, but he devours

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσῆα^A δα^r ἴφρονα^{AdjA} ποικιλο^r μήτην^{AdjA}
so ja damals um Odysseus kampf verständigen viel planenden
so then then around Odysseus war minded of many wiles

[483] Τρώες^N ἔ^r πον^{ImpMed} πολ^r λοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκιμοι^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N γ^{Pt} ἥρωες^N
Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held
Trojans were following many and also valiant, but he at least hero

[484] ἄ^r σων^N ὧ^D ἔ^r γχει^D ἄ^r μύνετο^{ImpMed} νηλεές^{AdjA} ἡμαρ^A
los stürmend mit welchem Speer was wehrte sich unbarmherzigen Tag.
darting with his spear was defending himself pitiless day

[485] Αἶας^N δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέ^r ρων^N σάκος^A ἥ^r τε^{Kon} πύργον^A
Ajax aber nahe kam tragend Schild wie just as Turm,
Ajax but from near came bearing shield just as tower

[486] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} πα^r ρέξ^{Adv} Τρῶ^r ες^N δέ^{Pt} δι^r έτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
stellte sich aber seitwärts Troer aber liefen davon verschieden hin ein anderer.
stood but aside Trojans but fled asunder in different ways another

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A Μενέ^r λαος^N ἀ^r ρήϊος^{AdjN} ἔξαγ^{AorSAkt} ὁ^r μίλου^G
zwar den Menelaos kriegertischer führte heraus aus Haufen
indeed him Menelaus warlike led out of throng

[488] χειρὸς^G ἔ^r χων^N εἰ^r ὅς^{Kon} θερά^r πων^N σχεδὸν^{Adv} ἤλασεν^{AorSAkt} ἵππους^A
an der Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.
of hand having held, until attendant near drove horses

[489] Αἶας^N δέ^{Pt} Τρῶ^r εσσι^D ἐ^r πάλμενος^N εἴ^r λε^{AorSAkt} Δό^r ρυκλον^A
Ajax aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällt Doryklos
Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην^A νόθον^{AdjA} υἱόν^A ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} Πάνδοκον^A οὔτα^{AorAkt}
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
son of Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δέ^{Pt} Λύσανδρον^A καὶ^{Kon} Πύρασον^A ἡδέ^{Kon} Πυλάρτην^A
verwundete wounded aber but Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylarthus.

[492] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὁπότ^{Kon} πλήθων^N ποταμὸς^N πεδίον^A δέ^{Pt} καὶ τεισι^{PräAkt}
wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht
as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ^{Prp} ὄρεσφιν^D ὁπαζόμενος^N Διὸς^G ὄμβρων^D
winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen,
winter flowing down in the mountains being attended of Zeus by rain,

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρυὺς^A ἀζαλέας^{AdjA} πολὺν^{AdjA} λαόν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^A
viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρει^{ταί, PräM/P} πολὺν^{AdjA} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἀφυσγετόν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλει^{PräAkt}
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer wirft,
is carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς^{Adv} ἔφε^{ImpAkt} κλονέων^N πεδίον^A τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας^N
so verfolgte auf scheuchend Ebene damals glänzender Aias,
so was smiting driving in rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων^N ἵππους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^A οὐδέ^{KonPt} πώ^{Adv} Ἑκτωρ^N
mordend Pferde und auch Männer und nicht noch Hektor
cleaving horses and also men nor yet Hector

[498] πεύθετ^{ImpM/P} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} μάχης^G ἐπ^{Prp} ἀριστερά^{Adv} μάρνατο^{ImpM/P} πάσης^{AdjG}
vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen
was aware, since then of battle upon left was fighting of all

[499] ὄχθας^A παρ^{Prp} ποταμοῖο^G Σκαμάνδρου^G τῇ^D ῥά^{Pt} μάλιστα^{Adv}
Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten
banks beside of river of Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν^G πίπτε^{ImpAkt} κάρην^A βοῇ^N δ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει^{PlqAkt}
der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un löschar war ausgebrochen
of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά^A τ^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρήϊον^{AdjA} Ἰδομενεῖα^A
Nestor auch um großen und kriegeriichen Idomeneus.
Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἑκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁμίλει^{ImpAkt} μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^{PräAkt}
Hektor zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
Hector indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχει^D θ^{Pt} ἵπποσύνη^D τε^{Pt} νέων^{AdjG} δ^{Pt} ἀλάπαζε^{ImpAkt} φάλαγγας^A
mit Speer auch mit Reiterei und, der Jünglinge aber verwüstete Reihen
with a spear and with horsemanship and, of young men but was ravaging battalions

[504] οὐδ',KonPt ἄν^{Pt} πῶ^{Adv} χά^{ζοντο}_{ImpM/P} κε^{λεούθου}^G δῖοι^{AdjN} Ἀ^{χαιοὶ}^N
und nicht wohl noch wichen des Weges edle Achaier
nor indeed yet were giving way of path noble Achaeans

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀ^{λέξανδρος}^N Ἑλέ^{νης}^G πόσις^N ἡ^{υκό}^{μοιο}^{AdjG}
wenn nicht Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
if not Alexandros of Helen husband fair haired

[506] παῦσεν^{AorAkt} ἀ^{ριστεύ}^{οντα}^A Μα^{χάονα}^A ποιμένα^A λαῶν^G
hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,
stopped excelling Machaon shepherd of peoples,

[507] ἰῶ^D τριγλῶ^{χιν}^{AdjD} βα^{λῶν}^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὤ^{μον}^A
mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.
with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} πε^{ρίδει}^{σαν}^{AorAkt} μένε^α^A πνεῖ^{οντες}^N Ἀ^{χαιοὶ}^N
dem ja erschrecken Achaier
for him then were greatly afraid battle spirits atmend Achaeans

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέ^{μοιο}^G με^{τακλιν}^{θέντος}^G ἔ^{λοιεν}^{AorAktOp}
dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him of war having been turned they might take.

[510] αὐτίκα^{Adv} δ',^{Pt} ἰδομε^{νεὺς}^N προσε^{φώνεε}^{ImpAkt} Νέστορα^A δῖον^{AdjA}
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine

[511] ὦ^{ij} Νέ^{στορ}^V Νη^{ληϊά}^{δη}^V μέγα^{AdjN} κῦδος^N Ἀ^{χαιῶν}^G
o Nestor Neliden Sohn großer Ruhm der Achaier
O Nestor Neleus son greatly glory of Achaeans

[512] ἄγρει^{ImvAkt} σῶν^{AdjG} ὀχέ^{ων}^G ἐπι^{βήσεο}^{FuM/P} παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^{χάων}^N
nimm deiner Wagens besteige du, zu aber Machaon
take of your chariot you will mount, beside but Machaon

[513] βαίνετω^{ImvAkt} ἐς^{Prp} νῆ^{ας}^A δέ^{Pt} τά^{χιστ}^{AdvSup} ἔ^{χε}^{ImvAkt} μώνυχας^{AdjA} ἵ^{ππους}^A
soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige
let him go, into ships but most swiftly hold single hoofed
Pferde-
horses

[514] ἰη^{τρός}^N γὰρ^{Pt} ἀ^{νήρ}^N πολ^{λῶν}^{AdjG} ἄν^{τάξις}^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer
physician for man of many worth as much of others

[515] ἰούς^A τ',^{Pt} ἐκτάμ^{νειν}^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} τ',^{Pt} ἥ^{πια}^{AdjA} φάρμακα^A πάσσειν^{PräAktInf}
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.

[516] ὥς^{Adv} ἔ^{φατ'}^{ImpM/P} οὐδ',KonPt ἀ^{πί}^{θησε}^{AorAkt} Γε^{ρήνιος}^{AdjN} ἵ^{πποτα}^N Νέστωρ^N
so thus sprach er, und nicht ungehorchte Gerener Pferde lenker Nestor.
so thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα^{Adv} δ',^{Pt} ὦν^G ὀχέ^{ων}^G ἐπε^{βήσετο}^{AorM/P} παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^{χάων}^N
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon
at once but of his own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' ImpAkt ging went
 Ἀσκληπιοῦ^G des Asklepios of Asclepius
 υἱὸς^N Sohn son
 ἄμύμονος^{AdjG} tadellosen of blameless
 ἰητῆρος^G Arztes· healer·

[519] μάστιξεν^{AorAkt} peitschte whipped
 δ^{Pt} aber but
 ἵππους^A Pferde, horses,
 τῶν^{DuN} die beiden the two
 δ^{Pt} aber but
 οὐκ^{Pt} nicht not
 ἀέκοντες^{AdjDuN} un willige unwilling
 πετέσθην^{Du} flogen flew
 AorM/P

[520] νῆας^A Schiffe to ships
 ἐπὶ^{Prp} auf toward
 γλαφυράς^{AdjA} hohl gefügte· hollow·
 τῇ^D dorthin to there
 γὰρ^{Pt} denn for
 φίλον^{AdjN} lieb dear
 ἐπλετο^{ImpM/P} war geworden was becoming
 θυμῷ^D dem Sinn· to heart·

[521] Κεβριόνης^N Kebriōnes Cebriones
 δέ^{Pt} aber but
 Τρῶας^A Troer Trojans
 ὀρινομένους^A auf gestachelte seiende being stirred
 ἐνόησεν^{AorAkt} merkte noticed

[522] Ἕκτορι^D dem Hektor for Hector
 παρβεβῶς^N daneben gestanden habend, having stood beside,
 καί^{Kon} und and
 μιν^A ihn him
 πρὸς^{Prp} zu toward
 μῦθον^A Wort word
 ἔειπεν^{AorAkt} sprach· spoke·

[523] Ἕκτορι^V Hektor Hector
 ἡμεῖς^{DuN} wir beide we two
 μὲν^{Pt} zwar indeed
 ἐνθάδε^{Adv} hier here
 ὁμιλέμεν^{PräAkt} verkehren we consort
 Δαναοῖσιν^D mit den Danaern with Danaans

[524] ἐσχατὶ^D am Rand at the edge
 πολέμοιο^G des Krieges of war
 δυνασχεύουσιν^{AdjG} laut tönenden· loud sounding·
 οἱ^N die who
 δέ^{Pt} aber but
 δὴ^{Pt} ja indeed
 ἄλλοι^{AdjN} anderen others

[525] Τρῶες^N Troer Trojans
 ὁρίνονται^{PräM/P} sind in Aufruhr are stirred
 ἐπιμίξουσιν^{Adv} gemischt mixed together
 ἵπποι^N Pferde horses
 τε^{Pt} und and
 καί^{Kon} auch also
 αὐτοὶ^N sie selbst· themselves.

[526] Αἶας^N Aias Ajax
 δέ^{Pt} aber but
 κλονέει^{PräAkt} erschüttert drives in rout
 Τελαμόνιος^{AdjN} Telamonisch· Telamonian·
 εὖ^{Adv} gut well
 δέ^{Pt} aber but
 μιν^A ihn him
 ἔγνω^{AorAkt} erkannte ich· I knew·

[527] εὐρύ^{AdjN} weit broad
 γὰρ^{Pt} denn for
 ἀμφὶ^{Prp} um around
 ὤμοισιν^D Schultern shoulders
 ἔχει^{PräAkt} hält has
 σάκος^A Schild· shield·
 ἀλλὰ^{Kon} sondern but
 καί^{Kon} und also
 ἡμεῖς^N wir we

[528] κεῖθι^{Adv} dorthin thither
 ἵππους^A Pferde horses
 τε^{Pt} und and
 καί^{Kon} auch also
 ἄρμα^A Wagen chariot
 ἰθύνομεν^{PräAkt} lenken wir, we direct,
 ἐνθα^{Adv} dort there
 μάλιστα^{Adv} am meisten most

[529] ἱππῆες^N Reiter horsemen
 πεζοί^N Fuß kämpfer foot men
 τε^{Pt} und and
 κακῇ^{AdjA} üblen evil
 ἐριδία^A Streit strife
 προβαλόντες^N vor werfend habend having thrown forward
 AorSakt

[530] ἀλλήλους^A einander one another
 ὀλέκουσι^{PräAkt} töten, they destroy,
 βοή^N Geschrei shout
 δ^{Pt} aber but
 ἄσβεστος^{AdjN} un löschar unquenchable
 ὁρῶρεν^{PerAkt} ist ausgebrochen· has arisen.

[531] ὥς^{Adv} so so
 ἄρα^{Pt} ja then
 φωνήσας^N gerufen habend having spoken
 ἵμασεν^{AorAkt} geißelte whipped
 καλὴν^{AdjA} schön mähnlige fair maned
 ἵππους^A Pferde horses

[532] μάστιγι^D λιγυ^{ρῆ}·AdjD τοῖ^N Pr δὲ^{Pt} πλη^{γῆς}·G αἶ^Nοντες^N PräAkt
mit Peitsche hell tönender- die aber des Schläges hörend
with whip shrill· those but of stroke hearing

[533] ῥίμφ^{Adv} ἔφε^{ρον}·ImpAkt θοὸν^{AdjA} ἄρμα^A με^{τα}·Prp Τρῶ^{ας}·A καὶ^{Kon} Ἀ^{χαιοὺς}·A
rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaier
swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στεῖβον^{τες}·N νέκυ^{ας}·A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^{·A} αἵματι^D δ^{·Pt} ἄξων^N
zer treten seiend Tote und auch Schilde- mit Blut aber Achse
treading corpses and also shields· with blood but axle

[535] νέρθεν^{Adv} ἅ^{πας}·AdjN πεπᾶ^{λακτο}·PerM/P καὶ^{Kon} ἄντυγες^N αἷ^N Pr περι^{Prp} δίφρον^{·A}
unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,
beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἅς^A Pr ἄρ^{·Pt} ἄφ^{·Prp} ἵππει^{ων}·AdjG ὀ^{πλέων}·G ῥαθά^{μιγγες}·N ἔ^{βαλλον}·ImpAkt
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen were splashing
which then from of horse gear in drops were splashing

[537] αἳ^N Pr τ^{·Pt} ἀπ^{·Prp} ἐ^{πισσώ}·τρων^{·G} δ^N Pr δὲ^{Pt} ἔ^{τετο}·ImpM/P δύναι^{·AorAktInf} ὄ^{μιλον}·A
welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen
which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] ἀνδρόμε^{ον}·AdjA ῥῆ^{ξαι}·AorAktInf τε^{Pt} με^{τάλμενος}·N AorMed ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^{δοιμόν}·A
männlichen zu zerreißen und wagend- in aber Kriegs lärm
manly to break and daring· in in but din

[539] ἦκε^{·AorSAkt} κα^{κὸν}·AdjA Δανα^{οῖσι}·D μί^{·νυνθα}·Adv δὲ^{Pt} χά^{ζετο}·ImpM/P δουρός^{·G}
sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.
sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.

[540] αὐτὰρ^{Kon} δ^N Pr τῶν^G Pr ἄλ^{λων}·AdjG ἐπε^{πωλεῖ}·το^{·ImpM/P} στίχας^{·A} ἀνδρῶν^G
aber er he der anderen ging umher Reihen der Männer
but he of the others was going about ranks of men

[541] ἔχχει^D τ^{·Pt} ἄορι^D τε^{Pt} μεγά^{λοισι}·AdjD τε^{Pt} χερμαδί^{οισιν}·D
mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,
with spear and with sword and with great and hand stones,

[542] Αἴαν^{τος}·G δ^{·Pt} ἀλέ^{εινε}·ImpAkt μά^{χην}·A Τελα^{μωνιά}·δαιο^{·AdjG}
des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.
of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] Ζεὺς^N δὲ^{Pt} πα^{τήρ}·N Αἴ^{ανθ}·A ὕ^{ψιζυγος}·AdjN ἐν^{Prp} φόβον^{·A} ᾧ^{ρσε}·AorSAkt
Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in Furcht trieb-
Zeus but father Ajax high throned into fear roused·

[544] στῆ^{·AorSAkt} δὲ^{Pt} τα^{φών}·N AorAkt ὅπι^{θεν}·Adv δὲ^{Pt} σά^{κος}·A βάλεν^{·AorSAkt} ἑπταβό^{ειον}·AdjA
stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,
stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] τρέσσε^{·AorSAkt} δὲ^{Pt} παπτή^{νας}·N AorSAkt ἐφ^{·Prp} ὀ^{μίλου}·G θηρί^D ἐ^{οικώς}·N PerAkt
erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden
trembled but peering upon of throng to beast resembling

[546] ἐντροπα^N λιζόμε^{PräM/P}νος^N ὀλί^{Adv}γον^{Adv} γόνυ^A γουνός^G ἀ^N μείβων^N
 sich umwendend wenig Knie des Hanges wechselnd.
 turning about a little knee of slope crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἶ^Nθωνα^{AdjA} λέ^Nοντα^A βο^Nῶν^G ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^Nλοιο^G
 wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes
 as but blazing lion of cattle from of middle fold

[548] ἐσσεύ^Nαντο^{ImpM/P} κύ^Nνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^N ἄγροι^N ὦται^N
 stürzten sich Hunde und auch Männer Feld leute,
 were rushing dogs and also men country dwellers,

[549] οἷ^Nς^{Pr} τῷ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^N ὥσι^{PräAkt} βο^Nῶν^G ἐκ^{Prp} πῖαρ^A ἐ^N λίσσθαι^{AorMedInf}
 die auch ihn nicht lassen der Rinder aus Fett zu nehmen
 who and him not allow of cattle out of fat to take

[550] πάννυχτοι^{Adv} ἐγρήσ^Nσοντες^{ImpAkt} ὁ^N δέ^{Pt} κρεῖ^Nων^G ἐρα^N τίζων^N
 die ganze Nacht wachend- der aber an Fleisch sich erfreuend
 all night being awake- he but of meats delighting

[551] ἰθύει^{PräAkt} ἀλλ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσ^Nσει^{PräAkt} θαμέ^Nες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄ^N κοντες^N
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn Wurf spieße
 rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for javelins

[552] ἀντίον^{Adv} αἶσ^Nσουσι^{PräAkt} θρα^Nσειά^Nων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
 entgegen schnellen der kühnen von Händen
 against dart of bold from hands

[553] καίόμε^Nναί^N τε^{Pt} δε^N ταί^N τάς^A τε^{Pt} τρεῖ^{PräAkt} ἐσσύμε^N νός^N περ^{Pt}
 brennend und Bande, die auch scheut eilig seiend zwar-
 burning and brands, which and he fears eager even-

[554] ἥ^N ὥ^{Adv}θεν^{Adv} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔ^Nβη^{AorSakt} τετι^Nηότι^D θυμῷ^D
 bei Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn-
 at dawn but from apart went sorrowing with heart-

[555] ὥς^{Adv} Αἶ^Nας^N τότε^{Pt} ἀ^N πρὸ^{Prp} Τρώ^Nων^G τετι^Nημένος^N ἦτορ^N
 so Aias damals von Troern betrübt seiend Herz
 so Ajax then from of Trojans grieved heart

[556] ἦ^Nτε^{ImpAkt} πόλλ^{Adv} ἀέ^Nκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δέ^N νηυσὶν^D Α^Nχαιῶν^G
 ging sehr ungern- um denn fürchtete er bei Schiffen der Achaier.
 was going much unwilling- around for fear was at ships of Achaeans.

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅ^Nτ^{Kon} ὁ^Nνος^N παρ^{Prp} ἄ^Nρουραν^A ἰ^Nων^N ἐβί^Nήσατο^{AorMed} παῖδας^A
 wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte sich durch Knaben
 as but when ass beside ploughland going forced himself boys

[558] νωθής^{AdjN} ὧ^N δ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} πε^Nρὶ^{Prp} ῥόπαλ^A ἀμφὶς^{Adv} ἐ^N ἀγν^{PräM/P}
 träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen sich,
 sluggish, to whom indeed many around clubs apart are broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ^{Pt} εἰσελ^Nθὼν^N βαθύ^{AdjA} λήϊον^A οἷ^Nς^{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες^N
 schert auch eingetreten habend tief Ernte- die aber auch Knaben
 cuts and having entered deep crop- who but also boys

[560]τύπτου^{PräAkt}σιν^{PräAkt}schlägen
strike

ρόπα^Dλοισι^Dmit Keulen·
with clubs·

βίη^Nδὲ^{Pt}τε^{Pt}aber auch
but also

νηπίη^{AdjN}kindisch
childishness

αὐτῶν^Gihrer·
of them·

[561]οπουδῇ^Dmit Eifer
with zeal

ἔξῃ^{Pt}auch
and

λασσαν^{AorAkt}trieben hinaus,
drove out,

ἐπεὶ^{Kon}als
when

ἔκο^{Pt}auch
and

ρέσσατο^{AorMed}sättigte sich
had satisfied

φορβῆς^Gder Fütterung·
of fodder·

[562]ὥς^{Adv}so
so

τότ^{Pt}damals
then

ἔπειτ^{Adv}dann
then

Αἴαντα^AAias
Ajax

μέγαν^{AdjA}großen
great

Τελαμῶνιον^{AdjA}Telamonischen
Telamonian

υἱὸν^ASohn
son

[563]Τρώες^NTroer
Trojans

ὕπερθυ^{AdjN}hoch mütige
overbold

πολυηγερέ^{AdjN}viel versammelte
much gathered

ἐς^{Pt}auch
and

ἐπὶ^{Pt}Bundes
allies

κουροί^Ngenossen

[564]νύσσον^{PräAkt}stoßend
stabbing

τεσ^Nmit Speeren
with spears

ἐν^{AdjA}mittleren
middle

σάκος^ASchild
shield

αἰὲν^{Adv}immer
always

ἔποντο^{ImpM/P}folgten sie.
were following.

[565]Αἴας^NAias
Ajax

δ^{Pt}aber
but

ἄλλοτε^{Adv}einmal
at times

μὲν^{Pt}zwar
indeed

μνησάσκετο^{ImpM/P}erinnerte sich immer
kept remembering

θούριδος^{AdjG}stürmischen
of fierce

ἀλκῆς^GTapferkeit
valor

[566]αὐτίς^{Adv}wieder
again

ὕποστρεφ^Nzurück gewandt,
having turned back,

θεῖς^NAorPas

καὶ^{Kon}und
and

ἐρητύ^Nhielt an
kept checking

σασκε^{ImpAkt}Reihen
ranks

φάλαγγας^A

[567]Τρώων^Gder Troer
of Trojans

ἵπποδάμων^{AdjG}Pferde zähmenden·
horse taming·

ὅτε^{Adv}einmal
at times

δὲ^{Pt}aber
but

τρῶπασκετο^{ImpM/P}wandte sich immer
would turn

φεύγειν^{PräAktInf}zu fliehen.
to flee.

[568]πάντας^{AdjA}alle
all

δ^{Pt}aber
but

προεργε^{ImpAkt}wehrte er vor
kept hindering

θοῶς^{AdjA}schnelle
swift

ἐπὶ^{Prp}zu
onto

νῆας^ASchiffe
ships

ὁδεύειν^{PräAktInf}zu gehen,
to go,

[569]αὐτὸς^Nselbst
himself

δ^{Pt}aber
but

Τρώων^Gder Troer
of Trojans

καὶ^{Kon}und
and

Αχαιῶν^Gder Achaier
of Achaeans

θύνε^{ImpAkt}tobte
rushed

μεσσηγύ^{Adv}mittig
between

[570]ιστάμενος^Nstehend·
standing·

τὰ^Ndie
the

δ^{Pt}aber
but

δοῦρα^NSpeere
spears

θρασεῖαν^{AdjG}der kühnen
of bold

ἀπὸ^{Prp}von
from

χειρῶν^GHänden
hands

[571]ἄλλα^{AdjN}andere
others

μὲν^{Pt}zwar
indeed

ἐν^{Prp}in
in

σάκε^DSchild
shield

μεγάλαν^{AdjD}großen
great

πάγεν^{AorPas}wurden fest
were fixed

ὄρμενα^Ngetrieben seiend
being hurled

πρόσσω^{Adv}vorwärts,
forward,

[572]πολλά^{AdjN}viele
many

δ^{Pt}aber
but

καὶ^{Kon}auch
also

μεσσηγύ^{Adv}mittendrin,
between,

πάρω^{Adv}vorher
before

χρᾶς^AHaut
skin

λευκὸν^{AdjA}weiße
white

ἐπαυρεῖν^{AorAktInf}zu erreichen,
to reach,

[573]ἐν^{Prp}in
in

γαίῃ^DErde
earth

ἵσταντο^{ImpM/P}standen
were staying

λιλαίόμενα^Nbegehrend
longing

να^NPräM/P
des Fleisches
of skin

χροὸς^Gzu sättigen.
to sate.

ἄσαι^{AorAktInf}zu sättigen.
to sate.

[574] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό^{ησ'}_{AorAkt} Εὐ^{αιμονος}^G ἀγλαδ^ς_{AdjN} υἱός^N
den him aber but when nun now merkte noticed des Euaimon of Euaimon strahlender splendid Sohn son

[575] Εὐρύπυ^{λος}^N πυκ^{νοῖσι}_{AdjD} β^{ιαζόμε}_{νον}^A_{PräM/p} βελέ^{εσσι}^D
Eurypylos Eurypylus dichten with thick bedrängt werdenden being pressed Geschossen, by missiles,

[576] στῆ^ῃ_{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἰ^{ών}^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀ^{κόντισε}_{AorAkt} δουρ^ι^D φα^{εινώ}_{AdjD}
stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled mit Speer with spear leuchtendem, bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε^ῃ_{AorSAkt} Φαυσιά^{δην}^A ἀπι^{σάονα}^A ποιμένα^A λαῶν^G
und and traf struck Phausias Sohn Pausias son Apisaon Apisaon Hirten shepherd der Leute of peoples

[578] ἥπαρ^A ὑ^{πο}_{Prp} π^{ραπί}_{δων}^G εἴ^{θα}_{Adv} δ'^{Pt} ὑ^{πο}_{Prp} γούνατ'^A ἔ^{λυσεν}_{AorAkt}
Leber liver unter under Zwerchfellen, midriiffs, sofort straightway aber but unter under Knie knees löste-loosed-

[579] Εὐρύπυ^{λος}^N δ'^{Pt} ἐπό^{ρουσε}_{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἴ^{νυτο}_{ImpM/p} τεύχε^ῖ^A ἀπ'^{Prp} ὠμων^G
Eurypylos Eurypylus aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.

[580] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό^{ησεν}_{AorAkt} Ἀ^{λέξαν}_{δρος}^N θεο^{ειδής}_{AdjN}
den him aber but when nun now merkte noticed Alexandros Alexandros gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε^ῖ^A ἀ^{παινόμε}_{νον}^A_{PräM/p} ἀπι^{σάονος}^G αὐτίκα^{Adv} τόξον^A
Waffen arms abziehenden stripping off des Apisaon, of Apisaon, sofort at once Bogen bow

[582] ἔλκετ'<sup>ImpAkt ἐπ'^{Prp} Εὐρυπύ^{λῳ}^D καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^ῃ_{AorSAkt} μηρόν^A ὁ^{ϊστῶ}^D
zog was drawing gegen against Eurypylos, Eurypylus, und and ihn him traf struck Schenkel thigh mit Pfeil with arrow</sup>

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκ^{λάσθη}_{AorPas} δὲ^{Pt} δό^{ναξ}^N ἐβά^{ρυνε}_{AorAkt} δὲ^{Pt} μηρόν^A
rechten· right· zerbrach was shivered aber but Rohr, reed, beschwerte made heavy aber but Schenkel. thigh.

[584] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτά^{ρων}^G εἰς^{Prp} ἔθνος^A ἐ^{χάζετο}_{ImpM/p} κῆρ^ῖ^A ἀλε^{είνων}_{PräAkt}
wieder aber back but der Gefährten of companions in into Haufen band wich zurück was withdrawing Tod death meidend, avoiding,

[585] ἦ^ῶ_{AorAkt} δὲ^{Pt} δι^{απρύσι}_{ον}^{AdjA} Δανα^{οῖσι}^D γε^{γωνώς}_{PerAkt}
rief cried aloud aber but durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend· having voiced·

[586] ὦ^{ij} φίλοι^{AdjV} Ἀργεί^{ων}^G ἡ^{γήτορες}^V ἡ^{δε}_{Kon} μέ^{δοντες}_{PräAkt}
o O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Leitende ruling

[587] στῆ^ῃ_{AorAktImv} ἐλε^{λιχθέν}_{τες}^N_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀ^{μύνετε}_{PräAktImv} νηλεές^{AdjA} ἥμαρ^A
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unbittlichen pitiless Tag day

- [588] Αἶανθ' ^A, ὃς ^N _{Pr} βελέεσσι ^D βιᾶζεται ^{PräM/P}, οὐδέ ^{Pt} _{Pr} ξ ^A φημι ^{PräAkt}
 Aias, der von Geschossen bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
 Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say
- [589] φεύξεσθ' ^{FuMedInf} ἐκ ^{Prp} πολέμοιο ^G δυσηέος ^{AdjG}, ἀλλὰ ^{Kon} μάλα ^{Adv} ἄντην ^{Adv}
 fliehen werden will flee aus out of Krieges of war laut tönenden loud sounding sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ὕστασθ' ^{PräM/Plmv} ἀμφ' ^{Prp} Αἴαντα ^A μέγαν ^{AdjA} Τελαμώνιον ^{AdjA} υἱόν ^A
 stellt euch take your stand um around Aias Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn. son.
- [591] ὥς ^{Adv} ἔφατ' ^{ImpM/P} Εὐρύπυλος ^N βεβλημένος ^N, οἱ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} παρ' ^{Prp} αὐτόν ^A _{Pr}
 so sprach was saying Eurypylos Eurypylos getroffen seiend having been struck die aber bei ihm
 so so was saying Eurypylos Eurypylos having been struck who but beside him
- [592] πλησίον ^{Adv} ἔστησαν ^{AorAkt} σάκε' ^A ὤμοισι ^D κλίναντες ^N _{AorAkt}
 nahe near stellten they stood Schilde auf Schultern shields on shoulders neigend having leaned
- [593] δούρατ' ^A ἀνασχόμενοι ^N _{AorMed} τῶν ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἀντίος ^{Adv} ἦλυθεν ^{AorSAkt} Αἶας ^N
 Speere spears empor haltend holding aloft deren of them aber but entgegen opposite kam came Aias. Ajax.
- [594] στή ^{AorSAkt} δὲ ^{Pt} μετastreφθεῖς ^N _{AorPas} ἐπεὶ ^{Kon} ἵκετο ^{AorSMed} ἔθνος ^A ἐταίρων ^G
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came Haufen band der Gefährten. of companions.
- [595] ὥς ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} μάρναντο ^{ImpM/P} δέμας ^A πυρός ^G αἰθομένοιο ^G _{PräM/P}
 so die zwar kämpften were fighting Gestalt in form des Feuers of fire brennenden blazing
- [596] Νέστορα ^A δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πολέμοιο ^G φέρον ^{ImpAkt} Νηληϊά ^{AdjN} ἵπποι ^N
 Nestor Nestor aber aus of Krieges of war trugen were bearing nelidische Neleian Pferde horses
- [597] ἰδρῶσαι ^N _{PerAkt} ἦγον ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} Μαχάονα ^A ποιμένα ^A λαῶν ^G
 schwitzend, sweating, führten they led aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.
- [598] τὸν ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} ἰδὼν ^N _{AorSAkt} ἐνόησε ^{AorAkt} ποδάρκης ^{AdjN} δῖος ^{AdjN} Ἀχιλλεύς ^N
 den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant Achilles Achilles.
- [599] ἐστὶ ^{PlqAkt} κει γὰρ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρυμνῇ ^D μεγακῆτι ^{AdjD} νηϊ ^D
 stande had stood denn for auf upon Heck stern tief bäuchigem deep hulled Schiff ship
- [600] εἰσορόων ^N _{PräAkt} πόνον ^A αἰπὺν ^{AdjA} ἰώκά ^A _{τε} ^{Kon} δακρυόεσσαν ^{AdjA}
 hin schauend looking upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἶψα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐταῖρον ^A ἐόν ^{AdjA} Πατροκλῆα ^A προσέειπε ^{AorAkt}
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos Patroclus redete an addressed
 quickly but companion his own Patroklos Patroclus redete an addressed

[602] φηγεῖν^N | νοσ^N | παρὰ^{Prp} | νηός^G | δὲ^N | κλισίῃ^{Adv} | ἀκούσας^N |
laut rufend | AorMed | bei | Schiffes- | der | aber | vom Zelt | gehört habend
having spoken | AorSAkt | beside | of ship- | he | but | from the hut | having heard

[603] ἔκμολεν^{AorAkt} | ἴσος^{AdjN} | Ἀρηι^D | καὶ^G | κοῦ^G | δ^{Pt} | ἄρα^{Pt} | οἱ^D | πέλεν^{ImpAkt} | ἀρχή^N |
ging heraus | AorAkt | gleich | Ares, | des Übels | aber | ja | ihm | war | Anfang.
went forth | equal | to Ares, | of evil | but | then | to him | became | beginning.

[604] τὸν^A | πρότε^{AdjKmpN} | ρος^{AdjKmpN} | προσέειπε^{AorAkt} | Μενοιτίου^G | ἄλκιμος^{AdjN} | υἱός^N |
den | früher | früher | sprach an | des Menoitios | tapferer | Sohn-
him | earlier | earlier | addressed | of Menoitios | valiant | son-.

[605] τί^{Adv} | πτε^{Adv} | με^A | κικλή^{PräAkt} | σκεῖς^{PräAkt} | Ἀχιλλεύ^V | τί^A | δέ^{Pt} | σε^A | χρεῶ^N | ἐμεῖο^G |
warum denn | mich | me | rufst du | are calling | Achilles | was | aber | dich | Bedürfnis | von mir
why | me | me | are calling | Achilles | what | but | you | need | of me

[606] τὸν^A | δ^{Pt} | ἀπα^{Adv} | μειβόμε^{PräM/P} | νοσ^N | προσέφη^{AorAkt} | πόδας^A | ὥκυν^{AdjN} | Ἀχιλλεύς^N |
den | aber | entgegen | antwortend | sprach | füße | schnelle | Achilles-
him | but | answering | answering | spoke | feet | swift | Achilles-.

[607] δι^{Adv} | με^{Adv} | νοιτιά^D | δη^V | τῷ^D | ἐμῷ^{AdjD} | κεχαρισμένε^V | θυμῷ^D |
edler | Menoitia | dem | meinem | angenehm geworden | Sinn
divine | Menoitia | to the | my | having been pleasing | spirit

[608] νῦν^{Adv} | ὅ^{Adv} | ὦ^{PräAkt} | περὶ^{Prp} | γούνατ^A | ἐμὰ^{AdjA} | στή^{Adv} | σεσθαι^{FuM/Plnf} | Ἀχαιοὺς^A |
jetzt | meine | ich | um | Knie | meine | sich hinstellen werden | Achäer
now | I think | around | knees | my | to stand | Achaeans

[609] λισσομέ^{PräM/P} | νοσ^A | χρεῖ^N | γὰρ^{Pt} | ἵ^{Adv} | κἀν^{PräM/P} | οὐκέτ^{Adv} | ἀνεκτός^{AdjN} |
bittend- | Bedürfnis | denn | kommt an | nicht mehr | erträglich.
begging- | need | for | comes | no longer | bearable.

[610] ἀλλ^{Kon} | ἴθι^{ImvAkt} | νῦν^{Adv} | Πάτροκλε^V | Δι^D | φίλε^{Adv} | Νέστορ^A | ἔρειο^{ImvM/P} |
sondern | geh | jetzt | Patroklos | dem Zeus | lieber | Nestor | frage
but | go | now | Patroclus | to Zeus | dear | Nestor | ask

[611] ὅν^A | τινά^A | τοῦτον^A | ἄγει^{PräAkt} | βεβλημένον^A | ἐκ^{Prp} | πολέμοιο^G |
welchen irgendeinen | diesen | führt | getroffen | aus | des Krieges-
whom | someone | this | brings | having been struck | out of | war-.

[612] ἦτοι^{Pt} | μὲν^{Pt} | τά^N | γ^{Pt} | ὅπισθε^{Adv} | Μαχάονι^D | πάντα^{AdjN} | ἔοικε^{PerAkt} |
wahrlich | zwar | diese | ja | hinten | dem Machaon | alles | gleicht
indeed | indeed | the things | at least | from behind | to Machaon | all | seem

[613] τῷ^D | Ἀσκληπιάδῃ^D | ἀτὰρ^{Kon} | οὐκ^{Pt} | ἶδον^{AorAkt} | ὄμματα^A | φωτός^G |
dem | Asklepiaden, | aber | nicht | sah ich | Augen | des Mannes-
to the | Asclepiad, | but | not | did see | eyes | of the man-.

[614] ἵπποι^N | γάρ^{Pt} | με^A | παρήϊξαν^{AorAkt} | πρόσσω^{Adv} | μεμαυῖαι^N |
Pferde | denn | mich | trieben vorüber | vorwärts | begehrende.
horses | for | me | sped past | forward | having been eager.

[615] ὥς^{Adv} | φάτο^{ImpM/P} | Πάτροκλος^N | δέ^{Pt} | φίλῳ^{AdjD} | ἐπεπείθεθ^{PlqM/P} | ἐταίρω^D |
so | sprach er, | Patroklos | aber | dem lieben | gehorchte | Gefährten,
thus | he spoke, | Patroclus | but | to dear | was obeying | companion,

[616] βῆ^{AorSakt} δὲ^{Pt} θέ^ε εἰν^{PräAktInf} παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισί^{ας}^A καὶ^{Kon} νῆας^A ἅ^{χαιῶν}^G
ging aber laufen zu an und Zelte und Schiffe der Achaier.
went but to run along beside and huts and ships of Achaeans.

[617] οἱ^N δὲ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{ην}^A Νη^{ληϊά} δέω^{AdjG} ἀφί^{κοντο}^{AorSM/P}
die aber als ja Hütte des Neliden gelangten sie,
they but when indeed hut of the Neleiad arrived,

[618] αὐτοὶ^N μὲν^{Pt} ῥ^{Pt} ἀπέ^{βησαν}^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονά^A πολυβό^{τειραν}^{AdjA}
sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,
they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,

[619] ἵππους^A δὲ^{Pt} Εὐρύμε^{δων}^N θερά^{πων}^N λύε^{ImpAkt} τοῖο^G γέ^{ροντος}^G
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des Greises
horses but Eurymedon attendant was loosing of that old man

[620] ἐξ^{Prp} ὀχέ^{ων}^G τοῖ^N δὲ^{Pt} ἰδρῶ^G ἀ^{πεψύ}χοντο^{ImpM/P} χι^{τώνων}^G
aus out of Wagen· jene aber vom Schweiß erholten sich der Tunikas
carriages· they but sweat were cooling off of tunics

[621] στάντε^{DuN} πο^{τι}^{Prp} πνοι^{ήν}^A παρὰ^{Prp} θῖν^A ἀλός^G αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πειτα}^{Adv}
stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres· aber danach
having stood towards breeze beside shore of sea· but then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^{ην}^A ἐλ^{θόντες}^N ἐπὶ^{Prp} κλισ^{μοῖσι}^D κά^{θιζον}^{ImpAkt}
in into Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.
into hut having come upon seats were sitting.

[623] τοῖσι^D δὲ^{Pt} τεῦχε^{ImpAkt} κυ^{κειῶ}^A ἐ^{ὕπλοκα}μος^{AdjN} Ἑκα^{μήδη}^N
ihnen aber bereitete Misch trank schön gelockte Hekamede,
for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,

[624] τῇν^A ἄρετ'^{AorM/P} ἐκ^{Prp} Τενέ^{δοιο}^G γέ^{ρων}^N ὅτε^{Kon} πέρσεν^{AorAkt} Ἀ^{χιλλεύς}^N
die whom wählte sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilles,
whom took for himself from Tenedos the old man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ^A Ἀρσινό^{ου}^G μεγα^{λήτορος}^{AdjG} ἣν^A οἱ^D Ἀ^{χαιοὶ}^N
Tochter des Arsinois groß sinnigen, die ihm Achaier
daughter of Arsinois great hearted, whom to him Achaeans

[626] ἐξελον^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλῇ^D ἀ^{ριστεύ}εσκεν^{ImpAkt} ἀ^{πάντων}^{AdjG}
nahmen weg weil im Rat auszuzeichnen pflegte aller.
chose out because in counsel kept excelling of all.

[627] ἡ^N σφω^{ιν}^{DuD} πρώ^{τον}^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^{πιπροΐ}ηλε^{AorAkt} τρά^{πεζαν}^A
die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch
she for you two first indeed sent forward table

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^{πεζαν}^{AdjA} ἐ^{ύξοον}^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^{Prp} αὐτῆς^G
schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκει^{ον}^{AdjA} κάνε^{ον}^A ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^{ον}^A ποτῶ^D ὄψον^A
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,
bronze basket, upon and onion for drink relish,

[630] ἡ δὲ^{Kon} μέλι^A χλωρόν^{AdjA} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄλφίτου^G ἱεροῦ^{AdjG} ἀκτὴν^A
 und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,
 and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,

[631] παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ^{PasA} πας^A περικαλλές^{AdjA} ὃ^N οἴκοθεν^{Adv} ἦν^{AorSAkt} ὃ^N γέ^{Pr} ραίος^{AdjN}
 neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis,
 beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,

[632] χρυσεῖ^{ois}^{AdjD} ἥ^{lois}^D πεπαρμένον^A οὐατα^N δὲ^{Pt} αὐτοῦ^G
 mit goldenen Nägeln durch bohrt worden Ohren aber von ihm
 with golden studs having been pierced ears but of it

[633] τέσσαρ^{AdjN} ἔσαν^{ImpAkt} δύο^{AdjN} αἱ^{AdjN} δὲ^{Pt} πελειάδες^N ἀμφις^{Adv} ἕκαστον^{AdjA}
 vier waren, zwei aber Tauben rings je den
 four were, double and doves on either side each

[634] χρύσει^{ai}^{AdjN} νεμέθοντο^{ImpM/P} δύο^{AdjN} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένεσ^N ἦσαν^{ImpAkt}
 goldene weideten sich, zwei aber unter Sockel waren.
 golden were set, two but under bases were.

[635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέων^N ἀποκινήσασκε^{ImpAkt} τραπεζῆς^G
 ein anderer zwar müh end pflegte zu bewegen vom Tisch
 another indeed toiling kept shifting of table

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἐόν^N Νέστωρ^N δὲ^{Pt} ὁ^N γέ^{Pr}ρων^{AdjN} ἀμογῆτι^{Adv} ἄειρεν^{ImpAkt}
 größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.
 more being, Nestor but the old man without toil lifted.

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D ῥά^{Pt} σφι^D κύκησε^{AorAkt} γυνή^N εἵκυια^N θεῖ^ῃ^D
 in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seiend den Göttinnen
 in it then for them mixed woman having resembled to goddesses

[638] οἶνω^D Πραμνεῖ^ω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} αἰγέον^{AdjA} κνή^{AorAkt} τυρόν^A
 mit Wein Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb Käse
 with wine Pramnian, upon and goat scraped cheese

[639] κνήστι^D χαλκεῖ^η^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄλφιτα^A λευκά^{AdjA} πάλυνε^{ImpAkt}
 mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,
 with grater bronze, upon and barley meal white scattered,

[640] πινέμεναι^{PräM/PlInf} δὲ^{Pt} ἐκέλευσεν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} ὅ^{Pt} ὥ^{Pt} πλίσσε^{AorAkt} κυκεῖω^A
 zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch trank.
 to drink but she ordered, when then prepared kykeon.

[641] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} πίονον^{DuN} ἀφέτην^{AdjA} πολυκαγκέα^{AdjA} δίψαν^A
 die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden Durst
 the two but when then drinking releasing much galling thirst

[642] μύθοι^{sin}^D τέρποντο^{ImpM/P} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A ἐνέποντες^N
 mit Worten erfreuten sich zu einander erzählend,
 with words were delighting toward each other speaking,

[643] Πάτροκλος^N δὲ^{Pt} θύρῃσιν^D ἐφίστατο^{ImpM/P} ἰσόθεος^{AdjN} φῶς^N
 Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann.
 Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N_{Pr} γεραῖος^{AdjN} ἅπὸ^{Prp} θρόνου^G ὤρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}
den aber gesehen habend der the Greis von from Thron throne erhob sich glänzenden, bright,

[645] εἰς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktmv} χειρὸς^G ἐλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριάσθαι^{AorM/Plnf} ἄνωγε^{PerAkt}
hinein aber and führte Handes genommen habend, hin nieder sich niedersetzen befahl, he urged.

[646] Πάτροκλος^N δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἰπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον^A
Patroklos Patroclus aber aber from the other side lehnte ab sprach sprach und und Wort word.

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος^N ἐστὶ^{PräAkt} γεραῖος^{AdjV} διωτρεφές^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
nicht Sitz a seat ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht mich wirst du überzeugen. you will persuade.

[648] αἰδοῖ^{os} AdjN νεμεσητὸς^{AdjN} ὃ^N_{Pr} με^A_{Pr} προέηκε^{AorAkt} πυθέσθαι^{AorM/Plnf}
ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der mich me sandte sent forth zu erfahren to learn

[649] ὅν^A_{Pr} τινά^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον^A PerM/P ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen irgendeinen diesen this führst du you bring verwundet having been struck sondern auch also selbst myself

[650] γινώσκω^{PräAkt} ὁρῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
erkenne ich, I know, sehe I see aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπος^A ἐρέων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἴμ^{FuAkt} ἄχι λῆϊ^D
jetzt aber a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} γεραῖος^{AdjV} διωτρεφές^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ἐκείνου^N_{Pr}
gut aber du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο^{OpM/P}
schrecklich terrible Mann man bald soon wohl auch schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.

[654] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἡμείβετ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Γερένιος^{AdjN} ἵπποτα^N Νέστωρ^N
den aber him aber entgegenete was answering dann then Gereener Gerenian Pferde lenker horseman Nestor Nestor.

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὥδ^{Adv} Ἀχιλλεύς^N ὅλοφύρεται^{PräM/P} υἱας^A Ἀχαιῶν^G
warum why denn then so thus Achilles Achilles beklagt sich laments Söhne der Achaier, sons of Achaeans,

[656] ὅσσοι^N_{Pr} δὴ^{Pt} βέλεσιν^D βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἶδε^{PerAkt}
wie viele how many indeed ja mit Geschossen by missiles sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows

[657] πένθος^G ὅσον^A_{Pr} ὀρωρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν^A οἳ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀριστοί^{AdjNSup}
des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesprungen has arisen durch throughout Heer army die die nämlich for Besten the best

[658] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέα^{ταί}_{PerM/P} βεβλημένοι^N_{PerM/P} οὐτάμενοι^N_{PerM/P} τε.^{Pt}
 in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
 in ships lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται_{PerM/P} μὲν^{Pt} ὁ^N_{Pr} Τυδείδης^N κρατερός^{AdjN} Διομήδης^N
 ist getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,
 has been struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτασταί_{PerM/P} δ'^{Pt} Ὀδυσσεύς^N δουρί^D κλυτὸς^{AdjN} ἦδ' Ἀγαμέμνων^N
 ist verwundet aber Odysseus mit Speer berühmt und Agamemnon.
 has been wounded but Odysseus by spear famous and Agamemnon.

[661] βέβληται_{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὀϊστῶ^D
 ist getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit Pfeil.
 has been struck but also Eurypylus down upon thigh with arrow.

[662] τοῦτον^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἥγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G
 diesen aber anderen ich neu führte aus des Krieges
 this but other I new led out of war

[663] ὣς^D ἀπὸ^{Prp} νευρῆς^G βεβλημένον^A_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^N
 mit Pfeil von Saite getroffen worden. aber Achilles
 with arrow from string having been struck. but Achilles

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} Δαναῶν^G οὐ^{Pt} κήδεται_{PräM/P} οὐδ' ἔλεει_{PräAkt}
 edel seiend der Danaer nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.
 good being of Danaans not cares and not pities.

[665] ἦ^{Pt} μένει_{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆες^N θοαί^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G
 wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der See
 indeed waits until that ever indeed ships swift near of sea

[666] Ἀργεῖων^G ἀέκητι^{Prp} πυρὸς^G δηλίου^{AdjG} θέρωνται_{PräM/P}
 der Argiver un freiwillig von Feuer feindlichem verbrannt werden,
 of Argives against will of fire hostile are scorched,

[667] αὐτοί^N_{Pr} τε^{Pt} κτείνωμεθ' _{PräM/P} ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἰς^N
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine Kraft
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my strength

[668] ἔσθ' _{PräAkt} οἷ^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἔσκεν_{ImpAkt} ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν^D
 ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.
 is such as formerly used to be in in pliant limbs.

[669] εἴθ' ^{Kon} ὥς^{Adv} ἡβῶιμι_{PräAktOp} βίη^N δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἔμπεδος^{AdjN} εἴη_{PräAktOp}
 möchte doch so jugendlich wäre ich Kraft aber mir fest wäre
 would that so I might be youthful force but to me steadfast might be

[670] ὥς^{Kon} ὅπότε^{Kon} Ἥλαιοι^D καὶ^{Kon} ἡμῖν^D_{Pr} νεῖκος^N ἐτύχθη_{AorPas}
 wie wenn den Eleiern und uns Streit geschah
 as when to Eleians and to us strife was brought about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ^D ὅτ' ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} κτάνον_{AorSakt} Ἴτυμον^N νῆα^A
 um Vieh trieb, als ich tötete Itymonäus
 around cattle driving, when I slew Itymoneus

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} ὕπαιροχί^A δην^A ὃς^N ἐν^{Prp} Ἠλιδι^D ναιετὰ^A ἄσκει^{ImpAkt}
 edlen Hypero chiden, der in Elis wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι^A ἐλαυνόμενος^N δὲ^N ἄμύνων^N ἦσι^D βόεσσιν^D
 Beute treibend· der aber abwehrend für seine Rinder
 restitution fines being driven· he but warding off for his cows

[674] ἔβλητ'^{AorPas} ἐν^{Prp} πρώτοιςιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^G ἅκοντι^D
 wurde getroffen in in den Vordersten meiner von Hand mit Wurfspeer,
 was struck in in the foremost of my from hand hand javelin,

[675] καὶ^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπεσεν^{AorSakt} λαοί^N δὲ^{Pt} περίτρεσαν^{AorAkt} ἄγροι^N ὦται^N
 hinab aber fiel, Leute aber erschranken Landleute.
 down but fell, people but were afraid country dwellers.

[676] ληΐδα^A δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου^G συνελάσσαμεν^{AorAkt} ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}
 Beute aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr viel
 booty but out of plain we drove together exceedingly much

[677] πεντήκοντα^{Adj} βοῶν^G ἀγέλας^A τόσα^{AdjA} πῶεα^A οἰῶν^G
 fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden der Schafe,
 fifty of cattle herds, so many flocks of sheep,

[678] τόσσα^{AdjA} συῶν^G συβόσια^A τόσ^{AdjA} αἰπόλια^A πλατέ^{AdjA} αἰγῶν^G
 so viele der Schweine Schweine herden, so viele Ziegen pferche weite der Ziegen,
 so many of swine swine droves, so many goat flocks broad of goats,

[679] ἵππους^A δὲ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj}
 Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
 horses but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλείας^{AdjA} πολλὰς^{AdjD} δὲ^{Pt} πῶλοι^N ὑπῆσαν^{ImpAkt}
 alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.
 all female, with many but foals were beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} ἤλασάμεσθα^{AorMed} Πύλον^A Νηλεΐον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
 und die zwar trieben wir nach Pylos Nele isch hinein
 and these things indeed we drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχιοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄστυ^A γέγηθει^{PerAkt} δὲ^{Pt} φρένα^A Νηλεΐος^N
 nächtlich zu Stadt· freute sich aber Sinn Neleus,
 by night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D τύχε^{AorSakt} πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλεμον^A δὲ^{Pt} κινῶντι^D
 weil mir fiel zu vieles dem Jüngling Krieg aber gehend.
 because to me befell many to a youth war but going.

[684] κήρυκες^N δὲ^{Pt} ἐλίγαίνον^{ImpAkt} ἅμ^{Prp} ῥοί^D φαινομένη^D νηφί^D
 Herolde aber riefen zusammen mit Morgenröte erscheinend
 heralds but were summoning at once at dawn appearing

[685] τοὺς^A ἴμεν^{PräAktInf} οἷσι^D χρεῖος^N ὃ φείλετ'^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠλιδι^D δίη^{AdjD}
 die gehen denen Schuld geschuldet war in Elis göttlicher·
 those to go to whom debt was owed in Elis divine·

- [686] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} συ^Nναγρόμε^N νοί^N_{AorM/P} Πυλί^Nων^{AdjG} ἡ^N γήτορες^N ἄνδρες^N
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier Führer Männer
who but having gathered of Pylians leaders men
- [687] δαίτρευν^{ον}_{ImpAkt} πολέ^Nσιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἑ^Nπειοί^N χρεῖος^A ὃ^N φειλον^N_{ImpAkt}
schmausten· vielen denn für Epeier Schuld debts schuldeten, they owed,
were feasting· to many for Epeians debts they owed,
- [688] ὥς^{Kon} ἡ^N μεῖς^N_{Pr} παύ^Nροι^{AdjN} κεκα^Nκωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλω^D ἦμεν^N_{ImpAkt}
weil wir wenige misshandelt gewesen in Pylos Pylos waren·
since we few having been worn down in in Pylos were·
- [689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ῥ^N ἐκά^Nκωσε^N_{AorAkt} βί^Nη^N Ἡ^Nρακλη^N εἰη^N_{AdjN}
gekommen seiend denn für ja schädigte Gewalt herakleische
having come for then ruined force of Heracles
- [690] τῶν^G_{Pr} προτέ^Nρων^{AdjG} ἐτέ^Nων^G κατὰ^{Prp} δ^N_{Pt} ἔκ^Nταθεν^N_{AorPas} ὅσσοι^N_{Pr} ἄ^Nριστοι^N_{AdjN}
der früheren Jahre, herab aber wurden getötet wie viele Besten·
of the former years, utterly but were slain as many as best·
- [691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νη^Nλῆος^G ἀ^Nμύμονος^N_{AdjG} υἱέες^N ἦμεν^N_{ImpAkt}
zwölf denn für des Neleus tadel losen Söhne waren wir·
twelve for of Neleus blameless sons were·
- [692] τῶν^G_{Pr} οἷ^Nος^N_{AdjN} λιπό^Nμην^N_{AorMed} οἱ^N_{Pr} δ^N_{Pt} ἄλλοι^N_{AdjN} πάντες^N_{AdjN} ὄ^Nλοντο^N_{AorM/P}
von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.
of them alone I was left, who but others all perished.
- [693] ταῦθ^A_{Pr} ὑπε^Nρηφανέ^Nοντες^N_{PrAkt} ἑ^Nπειοί^N χαλκοχί^Nτωνες^N_{AdjN}
dieses überheblich seiend Epeier bronze geharnischte
these things acting over proud Epeians bronze clad
- [694] ἡμέας^A_{Pr} ὑβρί^Nζοντες^N_{PrAkt} ἀ^Nτάσθαλα^N_{AdjA} μηχανό^Nωντο^N_{ImpM/P}
uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.
us insulting reckless things were devising.
- [695] ἐκ^{Prp} δ^N_{Pt} οἱ^N_{Pr} γέ^Nρων^N ἀγέ^Nλην^A τε^N βο^Nων^G καὶ^{Kon} πῶ^Nυ^N μέγ^N_{Adv} οἰῶν^G
aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe
out of but he old man herd and of cattle and flock great of sheep
- [696] εἰ^Nλετο^N_{AorSMed} κρινάμε^Nνος^N_{AorM/P} τρι^Nηκόσι^N_{Adj} ἡ^Nδε^N_{Kon} νο^Nμῆας^N_A
wählte ausgesucht habend dreihundert und Hirten.
chose for himself having selected three hundred and herdsman.
- [697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^N_D χρεῖ^Nος^N μέγ^N_{Adv} ὃ^N φείλετ^N_{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠλι^Nδι^N δῖη^N_{AdjD}
und denn ihm Schuld sehr war geschuldet in Elis Elis göttlicher
and for to him debt great was owed in in Elis Elis divine
- [698] τέσσαρες^N_{AdjN} ἀθλοφό^Nροι^N_{AdjN} ἵπ^Nποι^N αὐ^N τοῖσιν^N_D ὃ^N χεσφιν^N_D
vier preis tragende Pferde mit ihren Wagen
four prize winning horses with their own chariots
- [699] ἐλθόν^Nτες^N_{AorSAkt} μετ^N_{Prp} ἄ^Nεθλα^N πε^Nρὶ^N τρίπο^Nδος^G γὰρ^{Pt} ἐ^Nμελλον^N_{ImpAkt}
gekommen seiend mit Preisen, um Dreifußes denn sollten sie
having come after contests, for of a tripod for were about

[700] θεύσεσθαι^{FuM/PlInf} τοὺς^{A Pr} δ' ^{Pt} αὐθι^{Adv} ἄναξ^N ἄνδρων^G Αὐγείας^N
laufen werden· die aber dort Fürst der Männer Augeias

[701] κάσχεθε^{AorAkt} τὸν^{A Pr} δ' ^{Pt} ἔλατῃρ^A ἀφίει^{ImpAkt} ἄκαχήμενον^{A PerM/P} ἵππων^G
hielt zurück, hielt back, ihn aber but Lenker schickte er fort sent away bekümmert sore grieved der Pferde. for horses.

[702] τῶν^{G Pr} δ' ^{N Pr} γέρον^N ἐπέων^G κεχολωμένος^{N PerM/P} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων^G
deren der Greis der Worte zornig geworden angered und auch der Taten of deeds

[703] ἐξέλετ' ^{AorAkt} ἄσπετα^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} τὰ^{A Pr} δ' ^{Pt} ἄλλ' ^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον^A ἔδωκε^{AorSAkt}
nahm er took out unzählige countless viele many die aber but andern other things into Volk people gab er gave

[704] δαιτρεύειν^{PräAktInf} μὴ^{Kon} τίς^{N Pr} οἱ^{D Pr} ἀτεμβόμενος^{N Präm/P} κίοι^{AorAktOp} ἴσης^{AdjG}
zu festen, dass nicht lest jemand ihm ihm verkürzt seiend being deprived ginge might go der gleichen. of equal share.

[705] ἡμεῖς^{N Pr} μὲν^{Pt} τὰ^{A Pr} ἕκαστα^{AdjA} οἷ^{AorAkt} εἰπομεν^{AorAkt} ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} ἄστυ^A
wir zwar die einzelnen each teilten wir zu, we ordered, um auch and Stadt city

[706] ἔρδομεν^{ImpAkt} ἱρὰ^A θεοῖς^D οἷ^{N Pr} δ' ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι^D πάντες^{AdjN}
vollzogen wir we offered Heiligen den Göttern to gods die aber but am dritten on the third Tage day alle all

[707] ἤλθον^{AorAkt} ὁ μῶς^{Adv} αὐτοῖς^{N Pr} τε^{Pt} πολλοὺς^{AdjN} καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ἵπποι^N
kamen came gleichermaßen selbst auch zahlreiche many und and einhufige single hoofed Pferde horses

[708] πανσυνδύη^{Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφί^{D Pr} Μολιόνη^{DuN} θωρήσοντο^{ImpM/P}
in geschlossener Macht in full force mit after aber for them Molione zwei Moliones rüsteten sich were arming

[709] παῖδ' ^{DuA} ἔτι^{Adv} ἔόντ' ^{DuA PräAkt} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA PerAkt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
als Knaben boys noch yet seiend, being, nicht yet sehr very wissend knowing stürmischer of fierce Kraft. valor.

[710] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^{N Pr} Θρυόεσσα^N πόλις^N αἰπεία^{AdjN} κολῶνη^N
es gibt there is aber a certain Thryoessa Thryoessa Stadt city steile steep Hügel hill

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ' ^{Prp} Ἀλφειῷ^D νεᾷ^D τη^{AdjN} Πύλου^G ἡμαθόεντος^{AdjG}
weit far an upon Alpheios, Alpheius, entlegenste furthest von Pylos of Pylos sandigen sandy.

[712] τὴν^{A Pr} ἀμφοστράτωντο^{ImpM/P} διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαῶτες^{N PerAkt}
die her belagerten sie were encamped around zu zerbrechen to tear through begierig seiend. eager.

[713] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον^A μετεκίαθον^{AorAkt} ἅμμι^{D Pr} δ' ^{Pt} Ἀθήνη^N
aber but als when ganzes whole Feld plain durchschritten sie hatten, they had traversed, uns to us aber but Athene Athena

[714] ἄγγελος^N ἦλθε^{AorSAkt} θέουσ^N ἀπ^{Prp} Ὀλύμπου^G θωρήσ^{PräM/Plnf} σεσθαι^{PräM/Plnf}
 Botin kam laufend von Olymp sich zu rüsten
 messenger came running from Olympus to arm

[715] ἔννυχος^{AdjN} οὐδ^{KonPt} ἀέκοντα^{AdjA} Πύλον^A κατά^{Prp} λαόν^A ἄγειρεν^{ImpAkt}
 nächtlich, und nicht wider willigen Pylos durch Volk sammelte sie
 by night, nor unwilling Pylos throughout people was gathering

[716] ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{Adv} ἔσσυμέ^{PerM/P} νους^A πολεμί^{PräAktInf} ζειν^{PräAktInf} οὐδέ^{KonPt} με^A Νηλεὺς^N
 sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich Neleus
 but very eager to make war. and not me Neleus

[717] εἶα^{ImpAkt} θωρήσ^{PräM/Plnf} σεσθαι^{PräM/Plnf} ἀπέκρυψεν^{AorSAkt} δέ^{Pt} μοι^D ἵππους^A
 ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir Pferde
 allowed to arm, hid away but for me horses

[718] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} τί^A μ^A ἔφη^{ImpAkt} ἴδ^{PerAkt} μεν^{PerAkt} πολεμή^{AdjA} ἔργα^A
 nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige Werke.
 not for yet anything me he said to know warlike works.

[719] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἰππεύσι^D μετέπρεπον^{ImpAkt} ἡμετέ^{AdjD} ροισι^{AdjD}
 aber auch so den Reitern ragte ich hervor unseren
 but also thus to horsemen I excelled our own

[720] καὶ^{Kon} πεζός^{AdjN} περ^{Pt} ἐών^N ἐπεὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἄγε^{ImpAkt} νεῖκος^A Ἀθήνη^N
 auch zu Fuß zwar seiend, da so führte Streit Athene.
 and on foot indeed being, since thus was leading strife Athena.

[721] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^N ποταμός^N Μινυ^{AdjN} ῥήϊος^{AdjN} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλων^N
 es gibt aber einen Fluss Minyer isch Minyeian in Meer werfend
 there is but a certain river Minyeian into sea casting

[722] ἐγγύθεν^{Adv} Ἀρήνης^G ὅθι^{Adv} μέιναμεν^{AorAkt} Ἡῷ^A δῖαν^{AdjA}
 nahe von Arene, wo verweilen wir Morgenröte göttliche
 near of Arene, where we stayed dawn holy

[723] ἱππῆ^N ες^N Πυλίων^{AdjG} τὰ^N δ^{Pt} ἐπέρρεον^{ImpAkt} ἔθνεα^N πεζῶν^{AdjG}
 Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker der Fußgänger.
 horsemen of Pylians, the but were flowing upon hosts of foot men.

[724] ἐνθεν^{Adv} πανσυδί^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχ^{θέντες} ἦν^{AorPas}
 von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden seiend
 from there in full force with arms having been armed

[725] ἐνδι^{Adv} ἡμέ^{Adv} ἰκόμ^{AorSM/P} εσθ^A ἱερὸν^{AdjA} ῥόον^A Ἀλφειοῖο^G
 mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios.
 at mid day we came sacred stream of Alpheios.

[726] ἐνθα^{Adv} Δι^D ῥέξαντες^N ὑπερμενέ^{AdjD} ἱερά^A καλά^{AdjA}
 dort dem Zeus verrichtet habend über mächtigen Heilige schöne,
 there to Zeus having sacrificed very mighty holy things fair,

[727] ταῦρον^A δ^{Pt} Ἀλφειῷ^D ταῦρον^A δέ^{Pt} Ποσειδά^D ὠνι^D
 einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,
 a bull but to Alpheius, a bull but to Poseidon,

[728] αὐτὰρ^{Kon} Ἀθηναίη^N γλαυκώπιδι^{AdjD} βοῦν^A ἄγε^λ λαίην^{AdjA}
 aber but Athene to Athena eulen äugigen grey eyed Kuh cow herden führende, herd bred,

[729] δόρπον^A ἔπειθ^{Kon} ἔλόμεσθα^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ἐν^{Prp} τελέεσσι^{AdjD}
 Abend mahl supper dann then nahmen wir we took durch throughout Heer army in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν^D οἷσιν^{D Pr} ἕκαστος^{AdjN}
 und and schliefen wir ein we lay down in in Zeugen arms in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ^{Prp} ῥοᾶς^A ποταμοῖο^G ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἑπειοῖ^N
 um around Ströme streams des Flusses. of river. aber but groß mütige great souled Epeier Epeians

[732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δὴ^{Pt} ἄστυ^A διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαῶτες^{PerAkt}
 hatten umstellt had stood around indeed Stadt city zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλά^{Kon} σφί^{D Pr} προπάροιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον^N Ἄρης^G
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great Werk work des Ares· of Ares·

[734] εὖτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥλιος^N φάεθων^N ὑπερέσχεθε^{AorAkt} γαίης^G
 als bald when denn for Sonne sun leuchtend shining überragte over topped der Erde, of earth,

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη^D Δι^D τ^{Pt} εὐχόμενοι^N καὶ^{Kon} Ἀθήνη^D
 liefen wir zusammen we engaged zur Schlacht in battle dem Zeus to Zeus und and betend seiend praying und and der Athene. to Athena.

[736] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἑπειών^G ἐπλετο^{ImpM/P} νεῖκος^N
 aber but als when indeed der Pylier of Pylians und and der Epeier of Epeians wurde there was Streit, strife,

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^{N Pr} ἔλον^{AorSAkt} ἄνδρα^A κόμισσα^{AorAkt} δέ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 zuerst first ich I ergriff took Mann, man, brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed Pferde, horses,

[738] Μούλιον^A αἰχμητήν^A γαμβρὸς^N δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Αὐγείας^G
 Mulion Mulios Speer kämpfer· spearman· Schwieger sohn son in law aber but war was des Augeas, of Augeias,

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δέ^{Pt} θυγάτρ^A εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} Ἀγαμέδην^A
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte er he had blonde fair haired Agamede, Agamede,

[740] ἥ^{N Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα^N ἤδη^{PerAkt} ὅσα^{N Pr} τρέφει^{PräAkt} εὐρεῖα^{AdjN} χθών^N
 die who so viele Heil mittel drugs wusste knew as many as nährt nourishes weite wide Erde. earth.

[741] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} προσιόντα^A βάλλον^{AorAkt} χαλκῆρεϊ^{AdjD} δοῦρί^D
 den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted mit Speer, with spear,

[742] ἦριπε^{AorAkt} δ'Pt ἐν^{Prp} κονί^Dησιν^D ἐγὼ^N Pr δ'Pt ἐς^{Prp} δίφρον^A ὁρούσας^N AorSAkt
 fiel aber in Stäuben· ich aber in Wagen sitz gesprungen seiend
 he fell but in dust· I but into chariot having leapt

[743] στήν^{AorSAkt} ῥά^{Pt} μετὰ^{Prp} προμά^Dχοισιν^D ἀτὰρ^{Kon} μεγά^{AdjN}θυμοι^{AdjN} ἔπειοι^N
 stand ja bei Vorkämpfern· aber groß mütige Epeier
 I stood then among champions· but great souled Epeians

[744] ἔτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} ἶδον^{AorAkt} ἄνδρα^A πεσόντα^A AorSAkt
 erschranken hier und dort ein anderer, als sahen einen Mann gefallen seienden
 they trembled in different ways another, when they saw a man having fallen

[745] ἡγεμόν^A ἱππῆων^G δς^N Pr ἀριστεύ^{ImpAkt}εσκε μά^{PräM/Plnf}χεσθαι^{PräM/Plnf}
 Anführer der Reiter, der sich auszeichnen pflegte zu kämpfen.
 leader of horsemen, who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N Pr ἐπὶ^{Pr} ρουσα^{ImpAkt} κελαινῇ^{AdjD} λαίλαπι^D ἴσος^{AdjN}
 aber ich stürzte vor dunkler Sturm flut gleich,
 but I rushed to a dark storm equal,

[747] πεντή^{Adj} κοντα^{Adj} δ'Pt ἐλὼν^{AorAkt} δίφ^Aρους^A δύο^{Adj} δ'Pt ἀμφίς^{Adv} ἐκαστον^{AdjA}
 fünfzig aber nahm Wagen sitze, zwei aber ringsum je jeden
 fifty but I took chariots, two but apart each

[748] φῶτες^N ὁδὰς^{Adv} ἔλὼν^{AorAkt} οὐδας^A ἐμῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^D δαμέντες^N AorPas
 Männer mit den Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen seiend.
 men with the teeth took ground by my under spear having been subdued.

[749] καὶ^{Kon} νῦν^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορι^{DuA} ὠνε^{DuA} Μολίωνε^{DuA} παῖδ^{DuA} ἀλάπαξα^{AorAkt}
 und nun wohl der Akteur Söhne der Molioniden Söhne zwei verwüstete,
 and now would Actors sons Moliones son son sacked,

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} Pr πατὴρ^N εὐρύ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων^N
 wenn nicht sie zwei Vater breit herrschend Erd erschütterer
 if not the two father wide ruling earth shaker

[751] ἐκ^{Prp} πολέ^G μου^G ἐσά^{AorAkt}ωσε^{AorAkt} καλύψας^N ἡέρι^D πολλῇ^{AdjD}
 aus Kriege rettete verhüllt habend in Nebel dichtem.
 out of war saved having covered with mist much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς^N Πυλίοισι^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος^A ἐγγυά^{AorAkt}λιξε^{AorAkt}
 dort Zeus den Pyliern große Kraft gewährte·
 there Zeus to Pylians greatly might put in hand·

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπὶ^{Pr} μεσθα^{ImpM/P} διὰ^{Prp} σπιδέ^Gος^G πεδί^Gοιο^G
 so lange denn nun folgten wir durch des Schildes des Feldes
 so long for then we were following through of shield of plain

[754] κτείνον^N τές^{PräAkt} τ'Pt αὐτοὺς^A Pr ἀνά^{Prp} τ'Pt ἔντεα^A καλά^{AdjA} λέγοντες^N PräAkt
 tödend und sie über und Waffen schöne sammelnd,
 killing and them up and down and war gear fair gathering,

[755] ὄφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασί^Gου^G πολυπύρου^{AdjG} βήσαμεν^{AorSAkt} ἵππους^A
 bis auf des Bouprasium viel kornigen ließen wir steigen Pferde
 until upon of Bouprasium of much wheat we drove horses

[756] πέτρης^G τ',^{Pt} Ωλενί^{ης, AdjG} καί^{Kon} Ἀλησί^{ουG} ξνθα^{Adv} κο^λώνη^N
des Felsens und Olenischen, und des Alision dort Hügell
of rock and of Olenian, and of Alesium where hill

[757] κέκλη^{ται, PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀ^{πε}τραπε^{AorAkt} λαὸν^A Ἀθήνη^N
heißt· woher wieder zurück wandte ab Volk Athenen.
is called· whence back again turned back people Athena.

[758] ξνθ^{Adv} ἄν^{δραA} κτεί^{ναςN} πύμα^{τονAdjA} λίπον^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{χαιοίN}
dort einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück· aber Achaier
there a man having killed last I left· but Achaeans

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασί^{οιοG} Πύ^{λονδA} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους^A
wieder von Bouprasion nach Pylos sie waren haltend schnelle Pferde,
back from Bouprasium to Pylos they were holding swift horses,

[760] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} εὐχέτο^{ωντο ImpM/P} θε^{ῶνG} Δι^D Νέστορι^D τ',^{Pt} ἀνδρῶν^G
alle aber and beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer.
all and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.

[761] ὥς^{Adv} ἔον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔ^{ον ImpAkt} γε^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{χιλλεὺςN}
so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles
thus they were, if ever they were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρε^{τῆςG} ἀπο^{νήσεται, FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οἷω^{PräAkt}
allein der Tugend wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich
alone of the excellence will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ^{AdjA} με^{τα}κλαύ^{σεσθαι, FuM/PlInf} ἐ^{πειKon} κ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς^N ὃ^{ληται, AorM/PKnf}
viele später beklagen werden sobald wohl von Volk zugrunde gehe.
many to weep afterwards when then from host may perish.

[764] ὦ^{ij} πέπον^V ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} Με^{νοίτιοςN} ὦδ^{Adv} ἐπέ^{τε}λεν^{ImpAkt}
o O Freund wahrlich zwar dir ja Menoitios so befahl
dear one indeed at least to you indeed Menoetius thus was enjoining

[765] ἥματι^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ',^A ἐκ^{Prp} Φθί^{ηςG} Ἀγα^{μέμνονιD} πέμπε^{ImpAkt}
am Tag dem als dich aus Phthia dem Agamemnon sandte,
on the day the when you from Phthia to Agamemnon sent,

[766] νῶτ'^{DuD} δέ^{Pt} τ',^{Pt} ξνδον^{Adv} ἐ^{όντεςN} ἐγώ^N καί^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀ^{δυσσεὺςN}
uns beiden aber ja und drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus
we two and and within being I and godlike Odysseus

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγά^{ροιςD} ἢ^{κούομεν, ImpAkt} ὥς^{Kon} ἐπέ^{τε}λε^{ImpAkt}
alles sehr in Hallen hörten wir wie befahl.
all things very in halls we were hearing as he enjoined.

[768] Πηλη^{οςG} δ',^{Pt} ἰκό^{μεσθα, AorSMed} δό^{μουςA} εὖ^{Adv} ναιετά^{ονταςA}
des Peleus aber gelangten wir Häuser gut bewohnt seiende
of Peleus but we came houses well dwelling

[769] λαὸν^A ἀ^{γείρον, τεσN} κατ'^{Prp} Ἀ^{χαΐδαA} πούλυβό^{τειραν, AdjA}
Volk versammelnd über Achaia viel Vieh nährende.
people gathering throughout Achaea much nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ'Pt ἐπειθ'Adv ἦρωα^A Μενότιον^A εὔρομεν^{AorS Akt} ἐνδον^{Adv}
dort aber dann Helden Menoetios fanden wir drinnen
within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ,A^{Pr} παρ^{Prp} δ'Pt Ἀχιλλῆα^A γέρων^N δ'Pt ἰππλάτα^{AdjN} Πηλεῦς^N
und dich, bei aber Achilles Greis aber Pferde lenker Peleus
and you, beside and Achilles old man and chariot driving Peleus

[772] πῖονα^{AdjA} μηρία^A καῖε^{ImpAkt} βοός^G Διὶ^D τερπικε^{PräM/Plnf} ραύνω^{AdjD}
fette Schenkel stücke verbrannte des Rindes dem Zeus Donner liebenden
rich thigh pieces was burning of an ox to Zeus joying in thunder

[773] αὐλῆς^G ἐν^{Prp} χορ^D τῷ^D ἔχε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλεισον^A
des Hofes in Gras grass hielt aber goldenen Becher
of courtyard in in grass he held but golden cup

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον^A ἐπ'Prp αἰθομένοισ^D ἱεροῖσι^{AdjD}
schenktend pouring libation funkelnden fiery red Wein auf brennenden
pouring libation fiery red wine upon burning holy things.

[775] σφῶι^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφι^{Prp} βοός^G ἔπετον^{ImpM/P} κρέα^N νῶι^{DuD} δ'Pt ἐπειτα^{Adv}
euch zweien zwar um des Rindes folgten Fleisch stücke, uns beiden aber
to you two indeed around of the ox were attending meats, to us two but danach
then

[776] στήμεν^{AorS Akt} ἐν^{Prp} προθύροις^D ταφῶν^N δ'Pt ἀνόρουσεν^{AorAkt} Ἀχιλλεύς^N
standen wir in Vor türen erschrocken seiend aber sprang auf
we stood in in fore doors stunned but sprang up sprang up
Achilles, Achilles,

[777] ἐς^{Prp} δ'Pt ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς^G ἐλῶν^N κατὰ^{Prp} δ'Pt ἐδριάσθαι^{AorM/Plnf} ἄνωγε^{AorAkt}
hinein aber dann führe der Hand genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen
into then lead by the hand having taken, down and to sit down befahl,
he urged,

[778] ξείνιά^A τ'Pt εὖ^{Adv} παρέθηκεν^{AorAkt} ἃ^N τε^{Pt} ξείνοισ^D θέμις^N ἐστίν^{PräAkt}
Gast gaben und gut setzte vor, welche und den Gästen Brauch
guest gifts and and well set before, which and for guests custom
ist. is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ^{Adv} πημεν^{AorM/P} ἐδητύος^G ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος^G
aber but sobald wurden gesättigt der Speise und des Trankes,
but when we were sated of food and and of drink,

[780] ἤρχον^{ImpAkt} ἐγὼ^N μύθοιο^G κελεύων^N ὑμῶν^A ἅμ'Prp ἔπεσθαι^{PräM/Plnf}
began ich der Rede befehlend euch zugleich zu folgen
I began I of speech ordering you together to follow

[781] σφῶ^{DuN} δὲ^{Pt} μάλ'Adv ἡθέλε^{ImpAkt} τῶν^{DuN} δ'Pt ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ'AdjA ἐπέτελλον^{ImpAkt}
ihr beide aber sehr wollten, die beiden aber beide vieles befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεῦς^N μὲν^{Pt} ὧ^D παιδὶ^D γέρων^N ἐπέτελλ'ImpAkt Ἀχιλλῆϊ^D
Peleus Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem Achilles
indeed to his child old man enjoined to Achilles

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν^{PräAktImf} καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι^{PräM/Plnf} ἄλλων^{AdjG}
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen
always to excel and preeminent to be of others

[784] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} αὖθ'^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλε^{ImpAkt} Με^N νοΐτιος^N Ἄκτορος^G υἱός^N
 dir aber wiederum so thus befahl was enjoining Menoitios Menoetius des Aktor of Actor Sohn-son.

[785] τέκνον^N ἐ^{AdjN} μὲν^{AdjN} γενεῇ^D ἤ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑ^{AdjNKmp} πέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} Ἀχιλλεύς^N
 Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilles, Achilles,

[786] πρεσβύτε^{AdjNKmp} ρος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι^{PräAkt} βί^D η^D δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀ^{AdjNKmp} μείνων^{AdjNKmp}
 älter older aber du you bist are an Kraft in might aber der he indeed viel much besser better.

[787] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσ^{AorM/PlInf} θαι^{AorM/PlInf} πυκί^{AdjA} νὸν^{AdjA} ἔπος^A ἡ^{Kon} ὑπο^{AorM/PlInf} θέσθαι^{AorM/PlInf}
 sondern but gut well to ihm zu sagen to say dichtes shrewd Wort word und and zu raten to advise

[788] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαί^{PräAktInf} νειν^{PräAktInf} ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγα^{AdjA} θόν^{AdjA} περ^{Pt}
 und ihm zu zeigen to signal der aber but wird folgen will obey in to das Gute good zwar indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλ'^{ImpAkt} ὃ^N_{Pr} γέ^N ρων^N σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λήθεται^{PräM/P} ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}
 so thus befahl was enjoining der he Greis, old man, you aber but vergissest forget sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ'^A_{Pr} εἴ^{AorAktOp} ποίς^{AorAktOp} Ἀχι^{AdjD} λῆτ'^{AdjD} δα^{AdjD} ἴφρονι^{AdjD} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πί^{AorM/PKnj} θηται^{AorM/PKnj}
 dieses these things würdest sagen you might say dem Achilles to Achilles kampf verständigen war minded wenn wohl ever gehorche may obey.

[791] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^D θυμὸν^A ὀ^{AorAktOp} ρίναις^{AorAktOp}
 wer aber then weiß knows ob wohl ihm mit Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir

[792] παρεῖ^{AorAkt} πῶν^N ἀγα^{AdjN} θῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} πα^{AdjN} ράφασίς^N ἐστίν^{PräAkt} ἐ^{AdjN} ταίρου^G
 zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten of a companion.

[793] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τι^{AdjN} να^A_{Pr} φρεσίν^D ἢ^D σι^D_{Pr} θε^{AdjN} οἰροπί^{AdjN} ην^A ἄλε^{AdjN} εἰνεῖ^{PräAkt}
 wenn aber irgendeinen in Sinnen in denen Weiss spruch oracle meidet avoids

[794] καί^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρ^{Prp} Ζηνός^G ἐ^{AdjN} πέφραδε^{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 und irgend etwas ihm von Seiten des Zeus Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,

[795] ἀλλὰ^{Kon} σε^A_{Pr} περ^{Pt} προέ^{AdjN} τω^{AorAktImv} ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαός^N ἐ^{AdjN} πέσθω^{PräM/Plmv}
 sondern dich doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich aber together and anderer other Volk people soll folgen let follow

[796] Μυρμιδό^N νων^G αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φός^A Δαναοῖσι^D γέ^{AdjN} νηαί^{AorM/PKnj}
 der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl ever something Licht light den Danaern to Danaans werdest du you may become.

[797] καί^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} δό^{AdjA} τω^{AorAktImv} πόλε^{AdjA} μον^A δὲ^{Pt} φέ^{AdjA} ρεσθαι^{PräM/PlInf}
 und dir Waffen armor schöne fine let him give gebe Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A τῷ^D εἰ^N σκοντες^N ἀ^N π^Nόσχων^N ται^{AorM/PKjn} πολέ^N μοι^G
 wenn if wohl ever dich you dem to him gleichend likening ablassen they may hold off des Krieges from war

[812] αἷμα^N μέλαν^{AdjN} κεῖλε^{ImpAkt} ρυζέ^N νόος^N γέ^{Pt} μέν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt}
 Blut schwarz rieselte Sinn ja zwar standhaft war.
 blood black was gurgling. mind indeed but firm was.

[813] τὸν^A δέ^{Pt} ἰδὼν^N ὧ^{ImpAkt} κτεῖρε^{AorAkt} Μενoitίου^G ἀλκιμος^{AdjN} υἱός^N
 ihn aber gesehen habend beklagte des Menoitios tapferer Sohn,
 him but having seen pitied of Menoetius valiant son,

[814] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλο^{ImpAkt} φυρόμενος^N ἔπε^A ἀπτερόεντα^{AdjA} προσηύδα^{ImpAkt}
 und ja wehklagend Worte geflügelte sprach an-
 and then lamenting words winged he addressed.

[815] ἄ^{ij} δει^{AdjN} Δαναῶν^G ἡγήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N
 ach elend der Danaer Führer und Herrschende
 ah wretched of Danaans leaders and ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῇ^{Adv} φίλων^{AdjG} καί^{Kon} πατρίδος^G αἰης^G
 so thus ja then wart im Begriff fern der Freunde und des Vaterlandes der Erde
 thus then you were about far of friends and of fatherland land

[817] ἄσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροί^D ταχέας^{AdjA} κύνας^A ἀργέτι^{AdjD} δημῷ^D
 sättigen in Troja schnelle Hunde hell glänzendem Volk.
 to sate in in Troy swift dogs to Argive people.

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D τόδε^A εἰπέ^{AorAktImv} δι^{ImpAkt} οτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ^V ἥρω^V
 aber komm mir dies sage Zeus genährter Eurypylos Held,
 but come to me this tell Zeus nurtured Eurypylos hero,

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} στή^{FuAkt} πε^{ImpAkt} λώριον^{AdjA} Ἑκτορ^A Ἀχαιοί^N
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen Hektor Achaier,
 or then still perhaps will hold huge Hector Achaeans,

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθί^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ^D δαμέντες^N
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm mit Speer bezwungen worden seiend
 or already will perish under by him with spear having been subdued

[821] τὸν^A δέ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος^N βεβλημένος^N ἀντίον^{Adv} ἠΰδα^{ImpAkt}
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet seiend entgegen sprach-
 him but again Eurypylos having been struck in reply spoke.

[822] οὐκέτι^{Adv} Διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες^V ἄλκαρ^N Ἀχαιῶν^G
 nicht mehr Zeus geborener Patroklos Schutz der Achaier
 no longer Zeus born Patroklos bulwark of Achaeans

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ^D μελαίνῃ^{AdjD} πεσέ^{FuM/P} ονται^{FuM/P}
 wird sein, sondern in Schiffen schwarzen werden fallen.
 will be, but in ships black will fall.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἀριστοί^{AdjN}
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were the best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέα^{PerM/P} ται^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτά^{PerM/P} μενοί^N τε^{Pt}
 in Schiffen liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in ships lie having been struck having been wounded and

[826] χερσίν^D ὑπο^{Prp} Τρώων^G τῶν^G δὲ^{Pt} σθένος^N ὀρνυται^{PräM/P} αἰέν^{Adv}
 durch Hände unter von den Troern deren aber Kraft erhebt sich immer.
 by hands under of Trojans of them but strength rises always.

[827] ἀλλ^{Kon} ἐμὲ^A μὲν^{Pt} σὺ^N σάωσον^{AorAktmv} ἄγων^N ἐπὶ^{Prp} νῆα^A μέλαιναν^{AdjA}
 aber mich zwar du you rette führend zu auf Schiff schwarzes,
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ^G δὲ^{Pt} ἔκταμ' ^{AorAktmv} ὀϊστόν^A ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ^G δὲ^{Pt} αἷμα^A κελαῖνόν^{AdjA}
 des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
 of thigh but cut out arrow, from from it but blood black

[829] νίζ' ^{PräAkt} ὕδατι^D λαίρῳ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσε ^{PräAktmv}
 wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf
 wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά^{AdjA} τά^A σε^A προτι^{Prp} φασιν ^{PräAkt} Ἀχιλλῆος^G δεδιδάχθαι^{PerM/PInf}
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein,
 good, which you toward say of Achilles to have been taught,

[831] ὃν^A Χείρων^N ἐδίδαξε ^{AorAkt} δίκαιότατος^{AdjNSup} Κενταύρων^G
 den Chiron lehrte gerechtster der Kentauren.
 whom Chiron taught taught most just of Centaurs.

[832] ἱητροί^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδालείριος^N ἡδὲ^{Kon} Μαχάων^N
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κλισίῃσιν^D ὁ^{PräM/P} ἰόμαι ^{PräAkt} ἔλκος^A ἔχοντα^A
 den zwar in Hütten ich meine Wunde tragend
 the one indeed in huts I suppose wound having

[834] χρηρίζοντα^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἄμύμονος^{AdjG} ἱητῆρος^G
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes
 needing and himself of blameless of healer

[835] κεῖσθαι^{PräM/PInf} δὲ^N δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} πεδίῳ^D Τρώων^G μένει ^{PräAkt} ὀξύ^{AdjA} Ἄρηα^A
 zu liegen der aber auf Ebene der Troer erwartet scharfen Ares.
 to lie he but in plain of Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν^A δὲ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε ^{AorAkt} Μενoitίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N
 ihn aber wiederum sprach an des Menoitios tapferer Sohn-
 him but again addressed of Menoetius valiant son-

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} εἰ^{PräAktOp} τάδε^N ἔργα^N τί^A ῥέξομεν ^{FuAkt} Εὐρύπυλον^V ἥρωα^V
 wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun Eurypylos Held
 how then might be these deeds what shall we do Eurypylos hero

[838] ἔρχομαι ^{PräM/P} ὅφρ' ^{Kon} Ἀχιλλῆϊ^D δαίφρονι^{AdjD} μῦθον^A ἐνίσπω ^{PräAkt}
 ich gehe damit dem Achilles kampf verständigen Wort ich sage aus
 I go so that to Achilles battle minded word word I tell

[839] ὃν^A Νέστωρ^N ἐπέτελλε ^{ImpAkt} Γερήνιος^{AdjN} οὐρός^N Ἀχαιῶν^G
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der Achaier-
 which Nestor was enjoining Gerenian guardian of Achaeans

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥςAdv περPt σεῖτο^GPr μεθήσω^{FuAkt} τειρομέν^Gνοιο.^GPräM/P
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ,Pt καὶKon ὑπὸPrp στέρ^Gνοιο^G λαβών^N ἄγε^{ImpAkt} ποιμένα^A λαών^G
 so, und unter der Brust ergriffen habend führte Hirten der Leute
 then, and under of chest having taken lead shepherd of peoples

[842] ἐςPrp κλισί^Aην^A θερά^Nπων^N δὲPt ἰδών^N ὑπέ^{ImpAkt}χευε^{ImpAkt} βοεῖας^{AdjA}
 in die Hütte Diener aber gesehen habend goß darunter rinderne.
 into hut attendant but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθάAdv μιν^APr ἐκτανύ^Nσας^N ἔκPrp μηροῦ^G τάμνε^{AorAkt} μαχαίρη^D
 dort ihn ausgestreckt habend aus dem Schenkel schnitt mit Messer
 there him having stretched out out of of thigh he cut with knife

[844] ὅξυ^{AdjA} βέ^Aλος^A περι^Nπυκές^{AdjA} ἀπ',Prp αὐτοῦ^GPr δ',Pt αἷμα^A κε^N λαϊνὸν^{AdjA}
 scharfes Geschoss eng anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes
 sharp dart close set, from it but blood black

[845] νίζ',PräAkt ὕδα^{TiD} λια^Nρῶ^{AdjD} ἐπὶPrp δὲPt ῥίζαν^A βάλε^{AorAkt} πικρὴν^{AdjA}
 wusch mit Wasser lau warmem, darauf aber Wurzel warf bittere
 wash with water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶ^D δι^Nατρί^Nψας^N ὀδυ^Nνήφατον^{AdjA} ἧ^NPr οἱ^DPr ἀ^Nπάσας^{AdjA}
 mit Händen zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle
 with hands having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ',AorAkt ὀδύ^Nνας^A τὸ^NPr μὲνPt ἔλκος^N ἐ^Nτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ',Pt αἷμα^N
 hielt auf Schmerzen das zwar Geschwür trocknete ab, hörte auf aber Blut.
 checked pains the indeed wound dried, ceased but blood.